



# VALLEY R

founded in 1863 140<sup>th</sup> year  
Wednesday, July 8, 2003 24 pages 1.00<sup>+</sup> Plus taxes

**We are on Holidays**  
The **GLEANER**  
Next issue July 30

Member  
**Familiprix**  
tel.: 829-2367  
829-2351  
**Michel Hohuu  
Danh Nguyen  
PHARMACISTS**  
2 locations to better serve you  
4, Bridge Street, Ormstown  
21 Lambton, Ormstown  
3211221-090703 Open 6 days

## CHECKPOINTS

Brief items from around the Valley

### Ride'em, tractor at Huntingdon Fair

Judith Taylor

The 175th edition of Huntingdon Fair is coming up August 15-17, and there will be birthday cake for all to mark the occasion at the Friday night opening ceremonies.

The cake will come between the opening parade through the streets of town and the evening's entertainment, which will indeed be something new and different this year, says fair secretary Lynn Ouimet.

"We're going to have lawn-mower races," she said, explaining that these will involve the ride-em kind, not the old-fashioned push mowers.

Organized by a club in Northern New York State, the competitive mower-racing circuit features pro-stock and pro-modified machines. "We're providing the location, and they do the rest," Ouimet said.

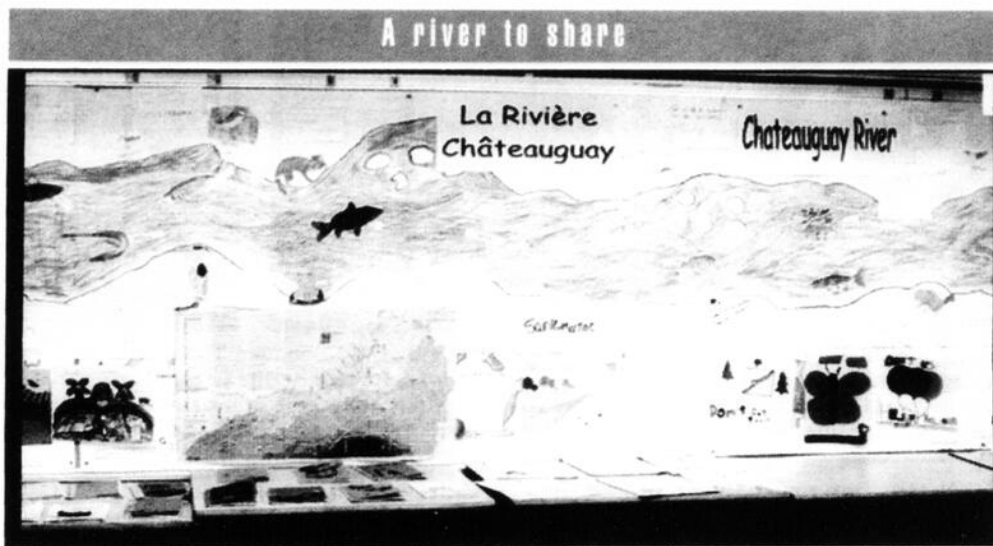
"They tell us some mowers can reach speeds of 75 miles per hour," she added.

#### Local entries

In addition, there will be a third class for stock models, so local mowing maniacs can tune up their own machines and bring them in to compete against the neighbors, before watching the pros take off in a cloud of clippings. The races are set to begin about 8:15 p.m.; for more information and copies of the rules, call Lynn Ouimet at 264-4895.

On Saturday evening, live music by the Phil Denault Band will include their tribute to the country-music band Brooks and Dunn.

There will be more details about the fair later this month; in the meantime, prize lists should be available at the Huntingdon Tabagie and Valley Farm Supplies by the end of this week, Ouimet said.



Just downriver from our part of the Valley, some students at École Ste-Martine, a small francophone high school with an enrolment of only 277, got together to create this colorful 10-foot mural of the Chateauguay River. Pupils in Grade 6 and Secondary I classes drew and described local fish, animals and birds, and stressed the need to keep the river's waters unpolluted. The mural, begun as an Earth Day project, includes bilingual labels and information. The local SCABRIC group providing the youngsters with much-appreciated background material, says Heather Miller, who teaches English Second Language at the school.

(Photo: courtesy H. Miller)

## No shortage of candidates offering "new blood" for Huntingdon Council

Judith Taylor and Patrice Laflamme

Agreeing on the need for change in the shape of new blood on the Huntingdon Town Council, three aspiring councillors have already thrown their hats into the ring, well ahead of next November's municipal elections.

Paul De Martin, Serge Poirier and Howard Welburn have declared their intention to seek council seats, and they may not be the last. Two other candidates, Stéphane Gendron and Jean L'Heureux, are seeking the mayor's job.



Howard Welburn

So far, Welburn, who made his candidature official only this week, would seem to have the easiest job of it: the seat he wants (Seat 5) was vacated by Jean-Paul



Paul De Martin



Serge Poirier

Mainville last December, and thus far, no one else has entered the race.

#### Paul De Martin

Paul De Martin will endeavor to supplant long-time councillor Francine Charland in Seat 4. The 42-year-old local businessman has been engaged in a dispute with the Council over his right to operate a business from his home, and he is also concerned about the decay of local infrastructures such as streets, parks and the municipal sewer system. He wants better communications between the council and residents; one way to do this, he says, is to allow citizens to speak out freely at council meetings. He points to Charland's spotty attendance record as another good reason for his election. "I consider myself as someone who wants to build up the municipality," he said.

The other two candidates agree that they have been influenced by the ideas of aspiring mayor Stéphane Gendron, although neither wants to be officially aligned with the Gendron campaign.

#### Serge Poirier

"Mr. Gendron's idea of a renewed

[ See Candidates page 3 ]

Inside : Fair  
Results : Pages 7-8; 21

## Deadline looms for group trying to save museum

Judith Taylor

A group of Hemmingford residents, operating under the Heritage Hemmingford banner, are working against time to find a way to save a privately-owned local museum for the community.

About 40 people attended a June 16 meeting at the Town Hall, to discuss the announced intention of former fire chief Gaëtan Fortin to sell his two buildings and the collections contained in them, known as the Hemmingford Museum.

Fortin has indicated that he has received an offer from a non-local bidder for part of the museum property, and that the community action must act quickly if the loss of the antique fire-fighting equipment and its building is to be prevented. Fortin indicated that he would be willing to sell everything for \$100,000.

Heritage Hemmingford, a community group headed by Susan Heller, was reactivated to deal with the crisis, with the addition of three new committee mem-

[ See Museum page 3 ]



If you're a true dog-lover, your chosen breed can range in size from an impressive Great Pyrenees to a tiny Basenji puppy. These dogs, and just about everything in between, were on show at the Ormstown Fairgrounds over the weekend, as the Chateauguay Valley Kennel Club put on its annual four-day show. Coincidentally, these two both have names related to hunting. The three-year-old Great Pyrenees, who came all the way from Guelph, ON, is Chase, while the five-week-old puppy, from Montreal, rejoices in the name of Annie Get Your Gun (Annie for short).

(Photo: JT)

**The GLEANER**  
founded in 1863 140<sup>th</sup> year  
*We're on holidays!*  
Closed Thursday  
July 10, 5 p.m.  
Open Friday  
July 25, 9 a.m.  
No issues published  
July 16 & 23  
3211224-090703

**DURO**  
Vitres d'autos  
2790 boul. Hébert (Nitro) St-Timothee,  
371-3876  
223 boul. St-Jean-Baptiste, Châteauguay,  
692-3876  
www.duromax.com

**DURO**  
Vitres d'autos  
\$59.95  
"WOW"  
This is strength  
Installation and taxes extra with the purchase of a trailer hitch in our store

**fibrobec**  
The reliable box  
Financing available  
Exclusive distributor in the area

**0**  
NO DEDUCTIBLE TO PAY  
\*FREE Windshield repair when claimed to insurance  
3211443-490703

# THIS AND THAT IN TOWN

Celebrating Canada Day

**WE'VE HAD** - two calls from readers over the past few days on the subject of dead birds. One caller simply wanted the phone number to report the finding of a dead crow, raven or blue jay. (It's 1-800-368-1363, between 8:30 a.m. and 8 p.m. weekdays).

**THE OTHER CALLER** - said she had tried repeatedly to get through to that number, but each time she was told all lines were busy, to hold or call back. She was pretty discouraged. We don't know if her problem was due to a glut of calls on the phone lines (if so, the West Nile thing must really be front and centre in the public consciousness) but we hope that the authorities are effectively continuing their monitoring of the dead bird situation as they promised earlier this summer.

**MEANWHILE** - the last ten days of June made a big difference to the monthly heat-unit count, and to the growth of the corn crop in the Valley, not to mention the average temperature, we're told.

**FROM ORMSTOWN** - Peter Finlayson reported a June temperature figure just about dead-on average, at 18.4° C., and normal precipitation, at 77 mm or about three inches, most of it coming at mid-month. The 655 heat units recorded in June brings the accumulated total so far to 894, not far behind the normal 929, and a bit above last year's 874 at the same time.

**LOCAL YOUNGSTERS** - are still waiting for a promised skate park to be constructed in town for their skate-boarding activities. All that's needed is money - \$35,000 in all, to build a safe and enclosed facility at Prince Arthur Park. But no municipal funding has been received, and organizers are hoping that local merchants will kick in \$15,000 while municipalities in the area are going to be asked for \$20,000.

**A GROUP** - has been set up to promote the skate-park, with the aim of giving kids a suitable place to go, rather than hanging around the parking lots of the Chateau or the former Metro store. "As soon as we get \$15,000, we'll start building," says Huntingdon Parks Association chairman Paul-Emile Trépanier.

**POSTPONED** - is the latest word from Transport-Québec concerning projected culvert repairs on Route 203 in Très-St-Sacrement. Originally scheduled to begin in June, the work is now supposed to start at the end of July, continuing until September 22.

**RAIN** - on the evening of July 1, Canada Day, cut attendance at the annual baseball game and fireworks at the Athelstan Community Sports Association field. Unfortunately, the smaller-than-normal attendance left the Association in the hole to the tune of about \$800 to pay for the fireworks.

**A NOTE** - from Mike Pagé says that over 180 children from six municipalities are registered to play softball or soccer at



Valley people had the choice of several events marking the July 1 holiday. The traditional Farmers' Picnic (right) at Greig's Grove near Howick is a real family event, with ball games, races and music. Keith and Bertha Greig always manage to come up with something new, and this year it was these old flags, unpacked from a dusty trunk to add to the festive atmosphere. Later in the day, many people moved on to the Battle of the Chateauguay Museum at Allan's Corners, flags in hand (left), to enjoy music and cake. (Photos: JT, PL)

Athelstan, but only Hinchinbrooke and Elgin offer financial support to the Association. A private donation from Paul De Martin has also helped, but more help is needed, from municipalities and from individuals, if the July 1 Fireworks tradition is to continue.

**TODAY** - Wednesday, there's a Blood Donor Clinic at the St-Anicet fire station. Hours are 2-8 p.m., and they're hoping for 75 donors.

**THIS SATURDAY** - will see the annual Chantal Dumas Omnium benefit golf tournament at the Ormstown Golf Club. Named on memory of the late Chantal Dumas, who died two years ago in a tragic accident, the event raises money for charities working with families. Last year, \$4,500 went to Une affaire de famille; this year's beneficiary will be the Bosco family vacation camp in Valleyfield. The day includes a round of golf, dinner and a dance. To register or find out more, call 829-2061.

**THIS WEEKEND** - marks the last chances to see the Rural Theatre Project's production Songs of the Yukon before it goes on tour to Rawdon and the Gaspé. An e-mail from Marie Pierre Dagenais of Franklin told us how much she enjoyed a recent performance, and urges others to go and see for themselves. For more information call 264-8120.

**IN CAZAVILLE** - a \$124,326 Human Resources Canada grant is paying 10 young adults to work on a project to refurbish the community's softball field and skating rink. As with all Youth Employment Strategy projects, the workers will also attend workshop sessions to improve their personal job-related skills, says MP Serge Marcl.

**IN HEMMINGFORD** - there will be an exhibit of paintings, drawings and photographs by local artists, to be held on the weekend of August 9 and 10 at St.

Andrew's Presbyterian Church Hall. Admission is free and all will be welcome. For more information call Sharon at 247-2947 or watch for the ad in our next issue.

**IN GODMANCHESTER** - organizer Paul De Martin is planning a second, bigger and better, set of races for snowmobiles on grass this fall. He's looking at September 26-28 for the meet, and he's hoping for well over 100 competitors to try their luck in the various classes. Last year's first event drew 76 drivers and 5,500 spectators, and De Martin is also hoping to double the crowd this year. Watch for more later.

**LAST WEEK** - we mentioned women's pick-up soccer games at Huntingdon's Arthur Pigeon School field. We were told action would start August 3, but that was wrong - July 3 was the right date, so the season has already begun. But women over 17 are still welcome to turn out on Thursday evenings.

**TEA AND TEDDIES** - teddy bears, that is, along with Eileen Campbell's collection of hundreds of dolls, will be featured at a July 16 tea at her home, organized by St. Andrew's United Church. For more information check the ad elsewhere.

**THE CIRCUS** - is coming July 19 to the Constable NY Firemen's Field, for two shows. Tickets are available locally: see ad elsewhere.

**PRENATAL COURSES** - in English, including information for parents-to-be on pregnancy, delivery and baby care, will begin Tuesday Aug. 12 at the Huntingdon CLSC. For more information call 264-6108 or 826-3161.

**ICE CREAM** - two wonderful words during our extended heat wave. Now that we have your attention, check out the Ice Cream Social at Huntingdon United Church tomorrow, Thursday, from 5-9 p.m. Check last week's ad for details. (JT)

## PROFESSIONAL DIRECTORY

**MARIO DUMAS**  
Chartered Accountant

1445 Route 201, Ormstown  
Tel.: 829-3466

**Centre de la petite enfance**  
27 Prince St., Suite 203  
Huntingdon  
Tel.: 264-9766  
Places available for your children  
Renée Guernon  
Director

**ALAIN RACINE, P.Eng.**  
ARCHITECTURAL TECHNOLOGIST  
DESIGN - PLANS - RESTORATION  
By appointment  
Tel.: 264-9428

**DOLORES PILON**  
NOTARY & TITLE ATTORNEY  
62 Chateauguay St., Huntingdon  
Tel.: 264-5336  
HOWICK OFFICE by appointment

**BILINGUAL AUCTIONEER**  
Our business is SALES  
Tel.: 829-3356  
**DEAN HOOKER**  
www.deanhooker.com

**Dr. Michelle Lecavalier**  
Optometrist  
Eye exam  
70 Chateauguay, Huntingdon  
Open 6 days • Tel.: 264-9532

**JULIE OUMET**  
LAWYER  
LEGAL AID ACCEPTED  
107 Lake St., Huntingdon  
264-8232

**CGA Jean-Luc Crête**  
B.Sc., C.G.A.  
FINANCIAL STATEMENTS  
ESTATE PLANNING  
INCOME TAX RETURNS  
264-6907  
107 LAKE ST., HUNTINGDON

**Claude Quenneville**  
BILINGUAL AUCTIONEER  
Serving you for 25 years  
Tel.: (450) 373-8458  
Fax: (450) 373-7376  
Email: suftton@rocler.qc.ca

264-5231  
**Hans Odermatt**  
mr.o@rocler.qc.ca  
Fax: 264-5231  
Pagette: 301-8347  
ou 1-888-665-9132  
**Monsieur/Mr. O**  
77B Chateauguay, Huntingdon  
Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades

**Clinique Vétérinaire Champlain**  
Veterinary Clinic  
Dr. Shannon S. Whatman  
(450) 247-0090  
334 Champlain Hemmingford,  
Québec J0L 1H0

**Louise Robinson B.A., A.C.**  
Acupuncture  
Member QC Order of Acupuncturists  
ALLERGIES - ARTHRITIS - INSOMNIA - PAIN  
AND MANY OTHER CONDITIONS  
2400 Ridge Rd. Huntingdon  
Tel.: (450) 264-9276

**SATELLITE STRONG**  
Neil Strong, prop.  
2024, route 203, Hemmingford, QC J0L 1G5  
Sales Service Installation  
Tel. (450) 825-2941  
Fax: (450) 825-1030

**Gîte Centure B&B**  
Quebec Class: 4 stars  
Ariane & Eric Bitchard  
2268 Gore, Ormstown, Que.  
e-mail: ariane@rocler.qc.ca  
Tel.: (450) 829-3593  
Fax: (450) 829-3571  
Les Galeries d'Ormstown  
4 Bridge St. Ormstown, Québec  
Tel.: (450) 829-3882 Fax: (450) 829-4118  
Voyages Ariane Travel

**RENÉ DULUDE FRANCINE ROBERGE**  
**FORESTRY ENGINEERS**  
1287 GORE ROAD, HUNTINGDON  
TEL.: 264-6137

**OPTIQUE MELOCHE**  
Dr. Annie Auclair, Optometrist  
Pierre Meloche, optician  
10, King St. (The Chateau)  
For appointment  
264-2333

**Dr. André Besner**  
OPTOMETRIST  
EYE CHECK UP  
GLASSES  
BUSINESS HOURS  
Tuesday: 9 a.m. to 5 p.m.  
Wednesday: 9 a.m. to 7:30 p.m.  
Thursday & Friday: 9 a.m. to 5:30 p.m.  
9 CHURCH ST.  
BY APPOINTMENT  
TEL.: 264-3705, 373-7224

**HENRI LEMYRE**  
NOTARY & TITLE ATTORNEY  
800 NOTRE DAME  
ST-REMI, QUE. J0L 2L0  
(450) 454-4687  
FAX: (450) 454-3564  
HEMMINGFORD OFFICE  
TOWN HALL, FRONTIERE ST.  
THURSDAY ONLY 4:00 TO 9:00 P.M.  
TEL.: 247-3310

**GOODYEAR SELECT** **LES ÉQUIPEMENTS** **NEW HOLLAND**

**BOMBARDIER** **TM INC.**

43, route 202, Huntingdon

No charge: 1-866-861-7001 **450-264-7000** Fax: 450-264-4800

*We wish you safe and happy holidays*

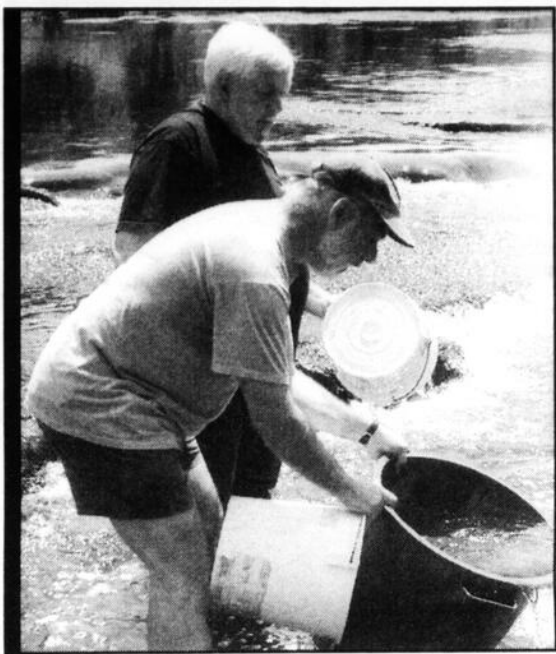
**24 HOUR ON FARM TIRE SERVICE**  
TEL.: 450-601-4380

3212006-090703

» NEWS »»

Moving day? Something's fishy

It wasn't quite the regulation July 1 moving day, but the very next day, Wednesday July 2, some 2,200 young rainbow and brown trout, were introduced to their new home in the Chateauguay River. Handling the "seeding" of the fish were members of the Chateauguay River Rehabilitation Committee (CRRC), who went to two locations - near Huntingdon's Civic Centre swimming pool, and at Powerscourt - to place the fish, raised at a hatchery in the Lanaudière region, into the Chateauguay. Grey skies for the launching ensured a higher survival rate than hot sunshine would have, said Stéphane Hanley of the CRRC. (Photo: PL)



Candidates in race... (From page 1)

energy for the whole community convinced me to get involved," said Serge Poirier, 40, who works at the Cley & Tinker plant. Economic development, beautification and facilities for young people top his list of priorities.

He says he has nothing against incumbent Donna Griffith, whose seat he will attempt to win. "It simply was the first seat available, that's all," he said. He perceives a great need for openness and honesty, and while he considers himself a team player, he wants also to preserve his independent voice on council. The short two-year mandate, he said, will offer a basic education in municipal affairs after which, "I'll be in a better position to decide whether or not to continue".

**Howard Welburn**

For Howard Welburn, a 54-year-old

garage proprietor, internal reforms are important. "I agree with Mr. Gendron's ideas about improving the situation, but that's not to say I am part of his team," he said. Pushing him to run is what he describes as a "deep malaise" existing between the council and local businessmen. "I'm not at all happy with the treatment handed out to merchants by the council - we do not feel that the council respects us," he said. "I've been thinking about this for a while, and now the time is ripe for me to run. The situation between the Town and the businesspeople hasn't improved, and I want to defend the interests of the commercial sector." Welburn sees a renewal of civic pride as an important goal. "I'm ready to work hard to give back to the people their desire to play an active role in the community," he said.

Museum at H'ford... (From page 1)

bers: Paul R. St-Amour, Julien Dion and Joe Grant.

After they determined that the property and the two buildings (the old Fire Hall and the Fisher Building) have a municipal evaluation of \$58,000, committee members met with the owner, who said he already had a \$60,000 offer for the Fisher Building and its land.

**Scaled-down plan**

Through negotiations and research, the committee found some legal details needed to be ironed out, but in the meantime, the group discussed various approaches. Members concluded that it would be unrealistic to think that \$100,000 could be raised, especially since time constraints make it unlikely that government grants or subsidies would be forthcoming.

The four-member committee then decided to aim for a \$40,000 partial proj-

ect to buy the old Fire Hall and its collection. (This does not include the former Village fire truck, which would remain the property of Mr. Fortin.)

This plan would also involve additional costs to move the Fire Hall building to another site, perhaps near the community centre at the edge of town.

In order for this plan to work, all local community groups and organizations must get on board and do their share of fund-raising, according to budget allocations and time limits, the committee agreed.

The idea has already been approved in principle by the Township Council and was on the agenda for this week's Village Council meeting. "We must make sure we have a mandate from the citizens before we go ahead," explained Paul St-Amour.

A reply must be given to Gaëtan Fortin before August 22, he added.

**Centre financier Desjardins aux entreprises agricoles des Riverains**

## OUR SERVICES

- Conventional farm loans
- Line of credit
- Pre-approved loans
- Loans guaranteed by LA FINANCIÈRE AGRICOLE DU QUÉBEC
- Life and disability loan insurance
- Terre-à-terre program
- AccèsD for business
- Desjardins payroll services
- International services
- Visa Desjardins business credit card
- Point-of-sale terminal
- Net Income Stabilization Account (NISA)
- Conventional and collective RRSP
- Investment funds
- Group insurance for business
- Solo-SécuriTerre program
- Financing at point-of-sale

*For more than 100 years  
Desjardins has shaved  
a passion for the land with  
people in this region*

**A dynamic and experienced team**

Jeanne McKenzie  
Directrice du Centre

Alison Brosseau, agr.  
Directrice of agricultural account

Richard Lacharité  
Directeur of agricultural account

Bruno Caron, agr.  
Directeur of agricultural account

**You can always count on one of our agricultural account directors. Most of all, he knows your enterprise and has the knowledge to become a precious actor of your success.**

**The Centre financier agricultural team is composed of 18 Agriculture Specialists 5 of which are agronomes. Bilingual Service**

**OUR DESJARDINS PAYS A REFUND ON BENEFITS THE DESJARDINS ADVANTAGE EXCLUSIVE TO DESJARDINS AND ITS MEMBER**

*Caisse populaires Desjardins partners of the Centre financier Desjardins aux entreprises agricoles des Riverains*

**Make an appointment...**

*with your farm account manager !*

**450.454.3232 or 1.888.681.3232**  
**450.427.7881 or 1.888.793.1919**  
**450.245.3312 or 1.866.245.3312**

- |  |  |
|--|--|
| <p>Caisse populaire Desjardins Beauharnois<br/>Centre de services Beauharnois<br/>Centre de services Saint-Louis-de-Gonzague<br/>450.225.0335</p>  | <p>Caisse populaire Desjardins Est du Haut-Saint-Laurent<br/>Centre de services Howick<br/>Centre de services Ormstown<br/>Centre de services St-Chrysostôme<br/>Centre de services Saint-Antoine Abbé<br/>450.825.2255</p>          |
| <p>Caisse populaire Desjardins de Beaujeu - Hemmingford<br/>Centre de services Lacolle<br/>Centre de services Île-aux-Noix<br/>Centre de services Hemmingford<br/>450.246.3891</p>   | <p>Caisse populaire Desjardins Sainte-Martine<br/>450.427.7190</p>   |
| <p>Caisse populaire Desjardins du Suroît-Sud<br/>Centre de services Huntingdon<br/>Centre de services Saint-Stanislas de Kostka<br/>Centre de services Sainte-Barbe<br/>Centre de services Saint-Anicet<br/>450.264.5371</p> | <p>Caisse populaire Saint-Timothée<br/>450.371.7211</p>  |
| <p>Caisse populaire Desjardins de Mercier - Saint-Isidore<br/>Centre de services Mercier<br/>Centre de services Saint-Isidore<br/>450.698.2204</p>   | <p>Caisse populaire Desjardins des Moissons<br/>Centre financier Saint-Rémi<br/>Centre financier Sainte-Clotilde<br/>Centre financier Saint-Michel<br/>450.454.4645</p>  |
|  | <p>Caisse populaire Desjardins des Grandes-Seigneuries<br/>Centre de services Napierville<br/>Centre de services Saint-Blaise<br/>Centre de services Saint-Jacques-le-Mineur<br/>Centre de services Sherrington<br/>450.245.3391</p> |
|  | <p>Caisse populaire de St-Urbain<br/>450.427.2119</p>  |

**August 3, 2003**

**5th edition**

# Canot d'Août

CANOES - KAYAKS - RABASKAS

Let's meet on the Chateauguay River  
From Ormstown to Sainte-Martine

Information and registration  
(450) 427-2555 or [www.rivierechateauguay.qc.ca](http://www.rivierechateauguay.qc.ca)  
**RESERVE NOW**

**Thanks to our sponsors!**

» **EDITORIAL** »»

**SNAKES ALIVE!**

At Monday night's meeting of the Town Council, one of the announced candidates for mayor raised the issue of pet snakes of a significant size being paraded around town.

And, horror of horrors, this has been going on for a while, it seems. As well as the owners simply draping their scaly pets around their necks as they stroll around, councillors were told that last year there was an incident involving one of the snake-owners "brandishing" the animal in the face of a passing woman as she emerged from the Bank of Montreal, scaring her half to death. Police were called in after that incident, but more tales abound of other serpentine appearances in places like the Post Office.

What to do? It certainly isn't nice to

scare people with a pet snake, however adorable you yourself may find it. There is some question of changing the municipal nuisance by-law to prevent further incidents.

And nuisance is probably the best word. There's not much sense in flying off the handle and fear-mongering about possibly poisonous species, or giant constrictors of the nightmare kind. Despite attempts to regulate the sale of exotic snakes and other animals, the fact remains that some people do have pet snakes, and they can get pretty big. Their owners should certainly not be allowed to use them to terrorize their neighbors, whether the danger is real or perceived. The joke wouldn't be quite so funny if someone had a heart attack. (JT)

FROM » **GLEANER** »» ARCHIVES

[ 120 years ago ] July 5, 1883

**DOMINION DAY QUIET**

Dominion Day passed unobserved in this village. A large number went to the Durham picnic. At Howick, St Jude's Sunday School, Montreal, held a picnic. Fifteen crowded cars left the city and the passengers made their way, on arrival at Howick, to the Rev Mr McKeracher's grove, where they enjoyed themselves after their own fashion. The train was badly managed, and it was nearly midnight before the party got home. It was Howick's first experience of a city picnic, and its inhabitants learned that more ample provision is necessary. Another comes on Saturday, for which there will be better preparation.

**LAST CALL**

[ 60 years ago ] July 7, 1943

**OLD MAIDS, BACHELORS**

Between 1931 and 1941 the number of divorced persons in Canada almost doubled. . . from 7,441 to 14,032, but alarmists may be a little comforted by the reflection that this increased number constitutes only 0.1 percent of the population. . . According to the bureau (of Statistics), most of the gay divorcees lived in urban areas. Single persons, however still constituted 54.1 percent of Canada's 1941 population, with Quebec showing as the province most thickly populated with old maids and bachelors, having 60.3 percent of the population single in comparison to 35.7 married.

**NEW W.I. OFFICERS**

Mrs. W. C. Smallman, Ste. Agnes de Dundee, Que., was elected president of the Quebec Women's institutes at a two-

[ 30 years ago ] July 4, 1973

**MET THE QUEEN**

Arnold McNaughton of Hemmingford, author of the monumental "Book of Kings", recently had a rare private audience with the Queen and Prince Phillip. It took place in the Royal York Hotel, Toronto, June 25.

**POOR SEASON**

(This and That in Town) Farmers concur that this season's hay crop is good, if it can be saved. Many fields are still too wet for machinery and this is posing a major problem. As Clifford Cameron of Lost Nation Rd., Huntingdon, told a Gleaner correspondent on Tuesday, "Nothing dries in this

Notice is hereby given to those who have not paid up their school assessment tax and monthly fees, that unless the same is paid to the undersigned. . . on or before the 14th inst., they will have to pay the same with costs. . . as the teachers who have not been paid their salaries threaten to sue the board of School Commissioners. Those in default will be sued at the next Circuit Court. (Arthur Herdman, Secretary-Treasurer, Office of the School Commissioners, Hinchinbrook.)

**PEDDLER KILLED**

The death of the harmless and amusing Peter Taro, who visited this section periodically, peddling ink and recoloring felt hats, is reported. He was killed on the Grand Trunk while walking on the track to Prescott.

day meeting of the board, held at Macdonald College. . . Among other officers named is Mrs. C. E. Petch, Hemmingford, representative to the Federated Women's Institutes of Canada.

**PRICE CEILING**

Ceiling prices for wooden clothes pins are set by a wartime prices and Trade Board order effective June 29th. Retail process in the province will be three dozen for 12 cents. The price is equivalent to an increase of two-third cents per cent per dozen which as been necessary because of higher manufacturing costs which cannot all be absorbed by the trade.

**ADVERTISEMENT**

Valleyfield-Coteau Ferry now open. Leaves Valleyfield on the hour. Leaves Coteau every half-hour. . . Take the ferry for Cornwall, Ottawa, Toronto and other points north. This is the shortest and nicest route.

humid weather even if it's not raining." Grain, even for the 25 per cent or so of farmers who have done their planting, isn't amounting to anything. Indications still point to a disastrous year again for farmers. . . and the nation.

**HOWICK SCHOOL TRIP**

The children at Howick Elementary School have had interesting and exciting field trips. The Kindergarten classes from Howick and Ormstown toured Huntingdon fire and police stations and Grant's Bakery before going on to eat their lunch and visit Park African Safari at Hemmingford. Each youngster had received four doughnuts from Mr. Grant, so surely no one suffered from hunger pains.



» **LETTERS** »»

**Kudos for public speakers**

RE: "Franklin School pupils take the stage for annual public-speaking competition", the article in the June 18, 2003 edition of The Gleaner:

Congratulations to the Franklin Women's Institute for sponsoring a very worthy event. Additional congratulations go to the children who participated. As a professional speaker myself, I salute the children's bravery in addressing a live audience.

Public speaking delivers so much value to a young speaker and his or her audience. It is an excellent way for children to begin developing communication and

leadership skills. Public speaking also shows the children that they are important enough to have someone want to listen to them. The audience has the opportunity to hear what the children are thinking and feeling.

Please continue with your public speaking program. One day soon, you will be proud to say, "I remember that child speak before they became. . ."

*Mark McGregor  
President of the Hamilton (Ontario)  
Chapter of the Canadian Association  
of Professional Speakers  
(received via e-mail)*

**Calling all tenors and basses**

Like other choirs, Madrigal members are resting for the summer after a flurry of spring concerts. Over the past 22 years, the Madrigal Choir has been performing in the Valley and beyond (as far away as PEI and Germany), but the best audiences are those "at home", where Christmas and Spring concerts are met with much-appreciated support and encouragement.

This year was no exception. Under the direction of George Rice, a native of Dublin, Ireland, an "a cappella" concert was offered in May at St. Paul's United Church, Ormstown.

The choir will start its new season on September 2, and anyone interested in joining the group can obtain information

through either a current choir member or by calling me at 825-1350.

Madrigal is in urgent need of male voices, both tenors and basses. We know there are men out there who love to sing, but who perhaps feel they are not "good enough" for Madrigal. Why not take the bull by the horns and come and try it out for a few weeks before making a final commitment: let Mr. Rice be the judge.

Remember, a good choir is made up of many nice voices, not strong soloists! It's a team effort, to say the least.

So come on, men, step forward and join with other Madrigal members for good singing and lots of fun.

*Penny Anderson  
Howick*

**Community**

**Team of teens will tackle odd jobs**

There is an answer, only a phone all away, for all those little jobs around the house and yard which never seem to get done.

That answer is a team of 15 local teenagers involved in the Coopérative jeunesse de services du Haut-St-Laurent. They are ready and waiting to baby-sit, paint, do garden chores, clean house, wash cars, help with moving, groom pets, mow the lawn, sit with elderly people or pick fruit and vegetables - or just about anything else you can think of.

Users of the service pay according to the type of work; the boys and girls are aged anywhere between 13 and 17, and with the help of animators Maxime Beauchamp and Geneviève Crête, they run the project themselves in a democratic way, learning valuable skills of leadership, teamwork and organization as well

as doing the actual work.

Beauchamp, who worked with the CJS two years before becoming an animator, thinks it is a great experience, and his colleague agrees. "The teens are extremely motivated, and they're ready, willing and able to offer good service to people who need it," said Crête.

This is the fifth year for the CJS program, which is sponsored by the Beauharnois-Huntingdon Carrefour de jeunesse-emploi. The project operates out of the Carrefour offices in Huntingdon, and is also aided financially by half a dozen sponsors.

To learn more, or to arrange for a worker, call 264-5858 or E-mail cjs\_huntingdon@hotmail.com. The office, located at 64 Chateaugay St., is open weekdays from 9 a.m. to 4 p.m.

(PL/JT)

**The GLEANER**  
66 Chateaugay St., Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
Tel.: (450) 264-5364  
Fax: (450) 264-9521  
info@gleaner-source.com

**GENERAL MANAGER:** André Castagnier  
acastagnier@gleaner-source.com

**EDITOR-IN-CHIEF:** Judith Taylor  
jtaylor@gleaner-source.com

**EDITORIAL STAFF:** Patrice Lallamme  
plallamme@gleaner-source.com

YOUR WEEKLY NEWSPAPER  
published by THE HUNTINGDON GLEANER (1985) LTÉE  
PUBLICATION MAIL REGISTRATION NO. 08070 Local Subscription \$32.00/year; Out of Area \$39.50/year.  
U.S.A. \$37.50 U.S. \$55.00 Cdn.

U.S. REG. NO. USPS 580-300 PERIODICALS POSTAGE  
PAID AT CHATEAUGUAY, NEW YORK, 12920  
Postmaster: Please send address change to P.O. Box 217 Chateaugay, N.Y. 12920-0217  
We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs

Hébdos Montérégion  
SELECT  
QCNA  
AJRQ  
CNA  
Audit Bureau of Circulations

3210651-090703

COMMUNITY

# Four legs work better than two to improve co-ordination of children with disabilities

Judith Taylor

Four-year-old David sports a grin a mile wide as he sits up as straight as he can during his first-ever riding lesson.

Surrounded by a small group of encouraging women, including his mom, he does not use a saddle - the tiny boy is perched on a soft pad held in place by a girth and a set of hand grips, as his gentle chestnut mount is led sedately around the indoor ring. David's entourage is encouraging him to "sit tall" and "look up", pretty standard instructions for the beginner rider.

But there is one big difference: David is learning to ride so that eventually, he may learn how to walk.

The St-Constant pre-schooler has cerebral palsy and hydrocephaly, afflictions which have left him in a wheelchair,

with spastic muscles which prevent him from doing most of the things a four-year-old boy wants to do.

But, thanks to the Lucky Harvest therapeutic riding program, David's uneducated nerves and muscles can start to feel, and learn from, the rhythmic movements of the horse's body beneath him, a kind of patterning which could help him walk on his own one day. At the very least, the riding will improve his balance and co-ordination, all in a way which is pleasurable and empowering at the same time.

**No lack of users**

David is just one of 40 children with various disabilities who are currently enrolled at Lucky Harvest, a 13-year-old non-profit centre located on three acres of donated land at Herdman. The young riders, from all over Southwestern Quebec, Eastern Ontario and the Montreal area, are often referred by their doctors or physiotherapists to the program, the only one of its kind in Quebec, and the only bilingual one in the country.

Lucky Harvest owes its beginnings to Patty McGill, who took the instructor's training and set up the program, inspired by the needs of her own handicapped daughter. But over the years, volun-

teers from the community have done amazing things to ensure its survival and encourage the growth of the internationally-recognized therapeutic riding movement in this area.

Land has been donated, and a fine barn and indoor riding arena completed using volunteer labor and materials and expertise donated by various sponsors.

**Help from CLD**

Now, for the first time, regional government has got on board to help, with a \$20,000 CLD Local Initiatives grant toward a new indoor viewing room, adapted toilet facilities, and office space. As well, the Haut-St-Laurent Local Development Centre has approved a five-year loan of another \$20,000 to allow the hiring of three employees to help out, along with local volunteers.

For McGill, this means she can concentrate on training instructors and working directly with the children, rather than having to be a year-round dogbody, in charge of everything from fund-raising to publicity to (sometimes) mucking out stalls.

At the same time, new blood on the board of directors and within the staff have given new life to Lucky Harvest and its goals. All this is not to say more help is not needed; CLD spokesman Stéphane Billette stresses that it is a wonderful project for any community groups or individuals looking for a worthwhile cause to support. Money, materials, time, even hay for the horses - all are more than welcome at Lucky Harvest as it endeavors to assure itself a permanent place on the list of good works going on in the Valley.



Lucky Harvest founder Patty McGill (left) and other staffers prepare David for his first riding lesson. (Photo: JT)



Charter members Hazel Stewart and Doris Cookman with the 60th anniversary cake. (Photo: courtesy FE)

## H'ford's Eastern Star marks 60 years

Hemmingford's Victory Chapter 34, Order of the Eastern Star, celebrated its 60th anniversary May 31 at the local Masonic Hall.

Among the 62 members and guests were two of the Chapter's three surviving charter members, plus a 70-year member of the order.

Charter members Hazel Stewart and Doris Cookman, along with 70-year member Marjorie Baker, joined other special guests at the head table, escorted by Marshal Earl Orr. After a welcome by Worthy Matron Fabienne Winter and the Blessing, offered by Douglas Black, a meal was served by members of the local Legion Auxiliary.

High point was the birthday cake, made in the shape of an open Bible and decorated by Evelyn Shaw. It was displayed between two gold candles on a lace tablecloth, and was cut by the two charter members. The hall itself was decorated with balloons, banners, and butterflies made by Carmen Lamb.

**Pins, certificates**

Following dessert, WGM Margaret Hourston expressed her pleasure at attending the special event, and presented Doris and Hazel with the Grand Chapter 60-year certificates.

WGP Terrance Radford gave a brief history of the Chapter, mentioning the four Worthy Grand Matrons it had provided (Margaret Hauver, Florence Ellerton, Joanne Elliot Maxwell, and Marjorie Baker). There were also three Worthy Grand Patrons during the 60 years: Walter Keddy, Lynwood Cookman and Gerald Ellerton.

Vermont WGM Barbara Wheaton and Muriel Oakley of New York State expressed their best wishes.

Fabienne and William Winter then presented the charter members with pins and certificates, and Doris Cookman presented Marjorie Baker with her 70-year certificate. Fabienne presented her 70-year pin and Florence Ellerton offered an arrangement of white daisies. (A third charter member, Kathleen Stewart, who was unable to attend, received her pin and certificates on June 11.)

Doris Cookman said, "It has been a great privilege to be a member of the Order. . . This is a time to make new friends and enjoy the company of old ones." Hazel Stewart echoed her sentiments, saying she was delighted to be back to celebrate the special day.

Liz Morgan sang and provided guitar accompaniment for a sing-song of old favorites to end the party.

# Ten teens agers get Youth Recognition Awards presented at CVESPA's annual general meeting

Judith Taylor

Ten young people from southwestern Quebec, including six from the Valley, were cited during the annual meeting of the Chateaugay Valley English-Speaking People's Association, held June 7 in Huntingdon.

At the meeting, president Neil Burdon told members, directors and visitors that CVESPA is continuing its self-examination process as it seeks a new name and a new role in the community.

He pointed to last year's successful CD recording of local musicians, and to CVESPA's sponsorship of the Rural Theatre project as examples of the new direction the organization is taking. As well, the English-rights group rents out space in its Route 138 building to two other groups, the Chateaugay Valley Historical Society and the local chapter of the Masonic Lodge.

**Change of focus**

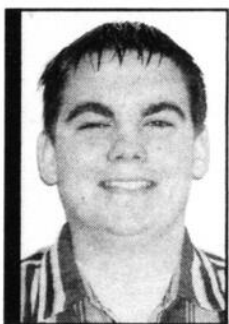
"Historically, our association has been an active forerunner in the issue of protesting language legislation, but that focus has diminished over the past few years," he stressed.

Burdon added that CVESPA is still engaged in helping individuals who have problems getting services in English. "We have played the role of ombudsman and resolve issues through positive dialogue," he said.

The recipients of the annual CVESPA Youth Recognition Awards are nominated by schools, churches and community groups. This year's winners included seven CVR students, from the Howick, Ormstown and Huntingdon areas, as well as three nominees from Chateaugay and one from Hudson.

**Award winners**

Winners are (in alphabetical order): **Christopher Craig**, 17, of Riverfield, wrote Spartan Talk, the CVR sports col-



Christopher Craig



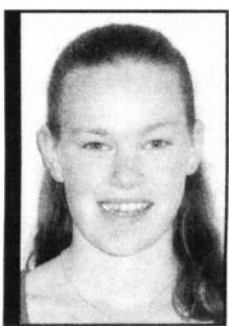
Shelley McClintock



Jennifer Reddick



Erica Rennie



Erin Scoble



Marcie Tolhurst

umn which appeared weekly in The Gleaner this year. Chris is himself an enthusiastic athlete, but he has also been active in yearbook, student council, student union and Talent Fest and has played an important leadership role at school and in his community. Scouting groups, 4-H, and community sports are among his activities. Chris intends to study Physical Education at Champlain College next year.

Shelley McClintock @texteregulier:of Ormstown was this year's Valedictorian at the CVR Graduation ceremonies, where she has been an Honors student and co-president of the Student Union. She works with junior curlers and teaches tap dancing. During the summer, she teaches swimming. A member of the CVR girls-student group "The Edge", she helped fund-raise for their European trip, and has performed in the school Talent Fest, as well as tutoring other students.

Jennifer Reddick, another CVR student, has a strong interest in theatre, having acted as stage manager for the school production of "Fiddler on the Roof". She is currently involved in theatrical design, acting and stage-managing with a children's theatre group, and also worked on organizing this year's Open House at the high school. Her sports interests include rugby, field hockey and softball and she also cuts lawns for her church and handles

her share of farm chores.

Erica Rennie, of Huntingdon was the run-away academic star at this year's CVR prize-giving, as well as being recognized for her contribution to school life and spirit. She also served as co-president of the Student Union, worked on the yearbook and helped tutor other students after school. She is active in church affairs, plays the organ at Huntingdon United Church and helps with Sunday School and the local Vacation Bible School.

Eric Scoble, 17, was nominated by the Aubrey-Riverfield Women's Institute. In that community, she has been teaching Sunday School and had been an active member of the local 4-H club's handicraft, garden, square dance and calf club activi-

[ See CVESPA page 8 ]

# Birth and Deaths

Card of Thanks, In Memoriams, Engagements

## DIED

**DAOUST, Mercedes** - In Huntingdon on June 23, 2003 at the age of 82 years passed away Mrs. Mercedes Daoust, formerly known as Mercedes Shop. Predeceased by brother Mireil. She is survived by her brother Jean-Claude (Marguerite Arbour), her sisters Huguette (late Roger Millette) and Alberte (Georges Lazure), nephews and nieces, great-nephews and nieces, as well as relatives and friends. Visitation will be held Saturday, July 12, 2003 from 10 a.m.-2 p.m., at Rodrigue Montpetit et Fils Inc., 170 Chateauguay St., Huntingdon. Funeral service will be held Saturday, July 12, 2003 at 2 p.m. in St-Joseph's Church, Huntingdon. Burial at a later date. Donations to the Arthritis Society or the Heart Foundation of Quebec would be greatly appreciated.

**McCARTNEY, Janet Elizabeth (née Chisholm)** - At Centre d'Accueil Haut St-Laurent, Ormstown on July 3, 2003 aged 94, wife of the late Albert McCartney, beloved mother of James (Janet) and Muriel (late Basil Hatcher); also survived by her grandchildren Randy (Linda), Wendy (Trevor) and Douglas (Sharon) as well as her great-grandchildren Corey, Justin, Cole, Haley and Connor. Funeral was held from the Chapel of the McGerrigle Funeral Home Inc., Ormstown on Sunday, July 6. Interment Georgetown Cemetery. In lieu of flowers donations to the Women's Auxiliary of the Barrie Memorial Hospital, 28 Gale St., Ormstown, QC, J0S 1K0 would be appreciated.


**NEVILLE, Lila Mary (née McKee)** - Passed away peacefully on Friday, July 4, 2003 in Markham, Ont. in her 95th year. Loving wife of the late Lewis W. Neville. She is survived by her 6 children, Elizabeth Judge of Hudson, QC, Mary Coughlin of Montreal, Gerry Neville of New Market, Helen Neville of Toronto, Pat Neville of London and John Neville of Markham. She is also survived by 14 grandchildren and 3 great-grandchildren. Visitation took place at the Dixon-Garland Funeral Home, Markham, Ont. Funeral mass was held on July 7. Interment at a later date in Huntingdon, QC. As expressions of sympathy, donations to the Parkinson Foundation Canada would be appreciated.

**RENNIE, Mary Ellen** - At the Barrie Memorial Hospital June 29, 2003 aged 75 years Mary Ellen Patterson beloved wife of the late Bruce Rennie. Dear mother of Sharon, Diane, Ernest, Debra and Norma. Cherished grandmother of Stacey, Jason, Justin, Lonnie, Amanda, Tanya, Michele, Michael, Brock and great-grandmother of Hailey and Trent. No visitation. A Memorial Service will be held Saturday, July 12 at 1 p.m. at her home 2478 Route 202, Rockburn. In lieu of flowers donations to the Women's Auxiliary of the Barrie Memorial Hospital would be appreciated. Funeral arrangements by J.M. Sharpe.

**VAN SUNDERT, Adrianus** - In Huntingdon on July 5, 2003 passed away Mr. Adrianus van Sundert aged 79 years. Beloved husband of Mrs. Christina Elsten. He leaves to mourn his children Adrien, Annette (Robert Beaudry), Catharina (Carlo Cavaiani) and Maria (Serge Clément) and his grandchildren Marie-Josée, Véronique, Cynthia, Stéphane and Alessandra. Private visitation was held at Kelly G.S. Funeral Home, 19 Lake Street, Huntingdon. A funeral service was held Tuesday, July 8 at 11 a.m. in the Ste-Agnès de Dundee Catholic Church. Burial at the Ste-Agnès de Dundee Cemetery. Donations to the Huntingdon County Hospital would be appreciated by the family.

**Little Denmark**  
HEMMINGFORD, QUE.  
Flowers For All Occasions!  
Serving you for 40 years  
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

**HE'S STILL FAST AND SWIFTY BUGS IS TURNING 50 JULY 28**  
Happy Birthday!



## MEMORIAL SERVICE

**SUTTON, Dr. Gerald & Mrs. Helen** - A memorial service will be held for Dr. Gerry Sutton and his wife Helen Sutton on July 12 at 2:00 p.m. The service will take place at St. James Anglican Church in Ormstown with interment in St. James Cemetery. Reverend Dr. David Stanway will officiate at the service.

## CARD OF THANKS

I would like to thank Diane Carson for having me play music and sing with the other musicians at the Jamboree she had last Saturday. Thanks also to Kim Moss for letting me play once a month at the Elgin Church, also George Campbell. I am going to have a great summer of playing music in the area and I plan to go to Pembroke, Ont. in August and Havelock Fair on Rte 202, Havelock, Que.

Rene Foran  
The Johnny Cash of Huntingdon

Our 25th Anniversary was made very memorable by our family and friends. We wish to thank very much all those who participated in making it so special.

Morris & Anita

We wish to express our heartfelt thanks to all our relatives, friends and neighbors for their many acts of kindness, phone calls, food, flowers, cards and visits to the funeral home. A special thank-you to Betty and Albert Rollieri and Mrs. Aline Smith for their extra kindness and strong support during this very difficult time. Also to Father Clement and the Catholic Women's League, your caring and thoughtfulness were deeply appreciated. Please accept this as our personal thank-you.

Therese, Debbie and Daniel

We would like to say thank-you to our friends and neighbours for helping us to celebrate our 25th Wedding Anniversary. It was a wonderful surprise pulled off by our children Kevin, Nicolas, Sheila and Eric with help from Aunt Jean. Thank-you all for the cards, flowers, gifts and best wishes. We will cherish the memory of this evening.

Fred and Ruth Sundborg

## IN MEMORIAM

**HOWIE, Marilyn** - In loving memory of a dear wife and mother who passed away on July 19, 2002.

*Do not stand by my grave and weep,  
I am not there, I do not sleep.  
I am a thousand winds that blow,  
I am the diamond glints of snow,  
I am the sunlight on ripened grain,  
I am the gentle autumn rain,  
When you awaken in the morning's hush,  
I am the swift, uplifting rush,  
Of quiet birds in circles flight,  
I am the soft stars that shine at night.  
Do not stand at my grave and cry,  
I am not there, I did not die.*


Alan, Marsha (Ray), Kimberley

**McCOY, James B.** - In loving memory of Jim who passed away two long years ago on July 17, 2001.

*Remember him with a smile today,  
He was not one for tears.  
Reflect instead on memories,  
Of all the happy years.  
Never selfish, always kind,  
Those are the memories he left behind.  
He labored hard for those he loved,  
And those he loved remember.  
I also regret the loss of a dear friend Peggy Lockhart, who died a few days after Jim. I miss her too.  
These memorial days will be quietly kept,  
No words are needed,  
I'll never forget.*

Lovingly, Margaret McCoy

**Lordy Lordy**  
Look who's **40!**  
Love & best wishes from your family



## COMMUNITY

### Roots music festival coming to Ormstown

On Saturday, Aug. 2, the Ormstown Fairgrounds will be filled with the sounds of a brand new event: the Ormstown Branches and Roots Festival.

Bands from Montreal, the Chateauguay Valley and Ontario will be performing folk, Celtic, bluegrass, country and traditional music on two stages throughout the afternoon and evening. A jam stage and various workshops are also being planned. "So bring your chosen instrument and join in," says Loraine Lamb Lalonde, one of the Festival organizers.

Canada's "First Lady of Folk", Penny Lang, and her accompanying band, the Echo Hunters, are just one of the top-notch acts slated to perform, and there will be a wealth of local talent on hand as well. Bluegrass, with "Road Scholars"; tradi-

tional fiddling and picking with Neil MacKay and "Together Again"; as well as the talents of Dusty Rose, Julia Kater, John Speed, "Le Groupe Folklorique du Sud-ouest Québec" and "Four Strings and a Squeezebox" will be among the home-grown sounds on tap throughout the day.

#### Visiting musicians

From outside the Valley, Festival-goers will hear traditional Irish vocalist and Montreal native Beverley McGuire; the folk sounds of Ron Bankley and Stormin' Norman Doucette, as well as old and new country from Ottawa Valley duo Smokey Rose.

The volunteer organizers of the Festival hope that a low admission charge will help attract curious music lovers to a new kind of event for the area. Food, refreshments and beer will be available on site, offered by some of the area's volunteer groups and clubs. Visitors are encouraged to bring their folding chairs and spend a relaxing afternoon and evening filled with great music.

For more information about the Ormstown Branches and Roots Festival, call (450) 825-2512 or visit [www.ormstown-fair.com](http://www.ormstown-fair.com).

(LL/JT)

### Aubrey-Riverfield WI holds June meeting

The June 5 meeting of the Aubrey-Riverfield Women's institute was held at Laura Brown's home with 17 members present.

Roll Call was answered with the name of a farm product starting with the member's first initial. Reports on the QWI Convention were given by Jean Pycock and Jean Furcall.

Several June birthdays were celebrated and Audrey Reddick received a clematis plant for her new home.

Plans were made for the July luncheon at the Ruins.

Marjorie Templeton describe her recent visit to Scotland in the company of her daughter Caroline.

Refreshments were serve by Betty MacFarlane and Jean Furcall. (PR/JT)

### CVESPA... (From page 5)

ties, receiving the 4-H Perseverance Award. An honors student, her strength is in mathematics, and she has also been a lighting technician for school productions. She plans a career in teaching.

**Marcie Tolhurst**, was nominated by Howick United Church, where she has done extensive work with the younger children and has been involved in church plays, youth leadership and public speaking. After attending a conference in Toronto last year, she began fund-raising to travel to Ecuador this summer as part of an international youth volunteer aid project. She also belongs to Girl Guides and the 4-H Club, and served on CVR's Student Union and Grad Committee. One of her main interests is environmental preservation and she hope to build awareness among young people of the need for clean water and safe waste disposal.

#### Other nominees

There were four winners nominated from the other end of CVESPA's territory: Natalie Gibb, 18, nominated by St. Thomas Aquinas Church in Hudson, a student at John Abbott College; Jason Brands, 18, of Chateauguay, nominated by St. Andrew's United Church there, already an experienced worker with people in need and currently a student of correctional intervention at John Abbott; Alissa Kerr, 17, nominated by H.S. Billings High School, a coach for Special Olympics athletes who plans to attend Vanier College in the fall; and Stephanie Latour, 17, also nominated by HSB, described as "a positive role model in the school, participating in many sports, especially softball, at which she excels.

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Funeral Home  
Pre-arrangement-Cremation  
Jacques Montpetit, owner  
Tel.: 264-5331 • 170 Chateauguay, Huntingdon

**Kelly G.S. Funeral Home Inc.**  
Pre-arrangement  
Cremation  
Jacques Montpetit, Owner  
19 Lake Street, Huntingdon  
Tel.: 264-5447

**Engagement**



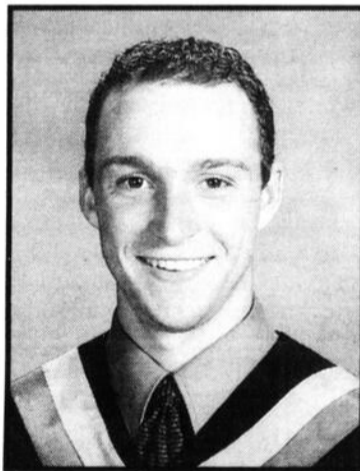
Tom and Dorothy Hooker are pleased to announce the engagement next of their daughter

*Rebecca to Matthew*

Son of Stanley and Muriel Reid.

An August wedding is being planned.

## GRADUATION



### Kent Donald Lachlan Erskine

A Farm Management Technology Diploma, Faculty of Agricultural and Environmental Sciences, was conferred upon Kent Erskine at the McGill University Spring Convocation, Macdonald Campus, Friday, June 13, 2003.

Kent is the son of Donald and Donna Erskine and brother of Matthew and Kristie Lee.

His grandparents are Margaret M. Kelly, the late Lachlan MacArthur Kelly and George and Edna Erskine.

Congratulations on your achievements, Kent.

3211403-090703

**WAVAY FERMES COM**  
**LATULIPE**  
 Courtiers et Associés Inc.  
 Chartered Real Estate Broker

**STEVEN A. LATULIPE**  
 CHARTERED REAL ESTATE AGENT  
 (450) 264-0101 • Toll Free 1-800-430-0102

**GM** Gérard Maheu inc.

289, RANG DU 5  
 ST-LOUIS DE GONZAGUE  
 (450) 377-1420 1-800-465-1420  
 Info@gerard-maheu.qc.ca

**Moulées Feeds**  
**DUNDEE**

69 FRANÇOIS-CLEYN  
 HUNTINGDON  
 (450) 264-5970  
 Info@dundee-feeds.qc.ca

1943 2003  
 60 YEARS  
 of successful partnership

# 2003 Ormstown Fair Results

3211411-090703

## "THIS AND THAT" CLASSES

**Business Display Competition:** Salon Sharon  
**Best Decorated Bale Contest:** Riverbye Farm

## HORSE SHOW

### MISC. WESTERN & ENGLISH HORSES

- ENGLISH ROAD HACK - Brigitte Beausoleil
- LEAD LINE - 10 years & under - horses and ponies - Michelle Blair
- COSTUME CLASS - "KIDS ONLY" - open to all horse divisions - must be accompanied by a handler. Costume only to be judged - Carlin Kelly Entry
- PLEASURE HORSE OR PONY - Walk/Trot - Rider 12 years and under - Michelle Blair
- PLEASURE HORSE OR PONY - Walk/Trot/Canter - Rider 14 years and under - Alexandra Dore
- WESTERN EQUITATION - Nancy Carr
- WESTERN PLEASURE - Shirley McNaughton
- WESTERN PLEASURE "Stake" - Shirley McNaughton
- WESTERN JUNIOR HORSE - Horse to be 5 years and under - Tiffany McNaughton
- YOUTH WESTERN PLEASURE - Rider 13 - 18 years - Anastasia McNaughton
- YOUTH ENGLISH PLEASURE - Rider 13 - 18 years - Anastasia McNaughton
- ENGLISH EQUITATION - Joelle Delisle
- ENGLISH PLEASURE - Tiffany McNaughton
- ENGLISH PLEASURE "Stake" - Brigitte Beausoleil
- PARTNER PLEASURE (English & Western) - Tiffany & Anastasia McNaughton
- COMMAND CLASS (English & Western) - Tina Campbell
- PLEASURE DRIVING HORSE - Single or in pairs - abreast or tandem. Shown to a suitable vehicle - Yannick Laflamme
- BAREBACK EQUITATION - ENGLISH OR WESTERN - Proper attire - no chaps. Rider 13 - 18 - Gabrielle Norton
- FAMILY CLASS. Two or more members of a family to ride abreast w/t both ways of arena. To be judged on presentation, suitability and performance Individual riders in this class must have complete control of their mount - Julie, Sarah & Diane Brisebois
- OPEN SHOWMANSHIP open to English and Western, Ponies - 14 years and under - Julie Brisebois
- OPEN SHOWMANSHIP open to English and Western, Horses - Tina Campbell



Howick Scouting groups took part in the parade. (Photo: PL)

## AMERICAN SADDLEBRED DIVISION

This section is open to Purebred American Saddlebred horses only.

- AMERICAN SADDLEBRED THREE-GAITED PLEASURE - Isabelle Messier
- AMERICAN SADDLEBRED THREE-GAITED PLEASURE "Stake" - Isabelle Messier
- AMERICAN SADDLEBRED PLEASURE DRIVING - Alain Janelle

- AMERICAN SADDLEBRED PLEASURE DRIVING "Stake" - Alain Janelle

## HACKNEY PONY DIVISION

No cross entering between A, B, or C Sections

### "A"

- HACKNEY PLEASURE PONY - Open - Long or short tail - Claude Duhaime
- HACKNEY PLEASURE PONY "Stake" - Long or short tail - Carol Ann Clark

### "B"

- HACKNEY PONY COB TAIL - Open - 14 1/2 hands and under - Alain Janelle
- HACKNEY PONY COB TAIL "Stake" - 14 1/2 hands and under - Art Alderman

### "C"

- FINE HARNESS SHOW PONY - Open - over 44" not exceeding 50" - Cancelled
- FINE HARNESS SHOW PONY "Stake" - over 44" not exceeding 50" - Kelly Klaassen
- HACKNEY HORSE - Open - Art Alderman
- HACKNEY HORSE "Stake" - Art Alderman



Huntingdon Academy brought a float to the Parade in Ormstown. (Photo: PL)

## ROADSTERS

Roadster horses must be Registered Standardbred.

- SINGLE ROAD HORSE HITCHED TO A WAGON - Martin Cordeau
- ROAD HORSE HITCHED TO A WAGON "Stake" - Claude Duhaime
- ROAD HORSE HITCHED TO A BIKE - Lucie Croteau
- ROAD HORSE HITCHED TO A BIKE "Stake" - Lucie Croteau
- LADIES ROAD HORSE HITCHED TO A BIKE - Joan Cochrane
- ROAD HORSE UNDER SADDLE - Louise Berube
- ROAD PONY - Donald Trudeau
- ROAD PONY "Stake" - Donald Trudeau

## SHETLAND PONY DIVISION

Shetland Ponies must be registered.

- OPEN SINGLE HARNESS PONY - Art Alderman
- OPEN SINGLE HARNESS PONY "Stake" - Art Alderman

## MINIATURE HORSE DIVISION

Miniature horses must be registered.

- MINIATURE HORSE DRIVING - Krista Denofrio
- MINIATURE HORSE DRIVING "Stake" - Devin Morrow

## MORGAN HORSE DIVISION

Open to Purebred Registered Morgan Horses

- MORGAN HORSE UNDER SADDLE (Saddle seat or hunt seat) - No entries
- MORGAN HORSE UNDER SADDLE "Stake" (Saddle seat or hunt seat) - No entries
- MORGAN HORSE UNDER HARNESS - Alain Janelle
- MORGAN HORSE UNDER HARNESS "Stake" - Martin Cordeau

## QUARTER HORSE DIVISION

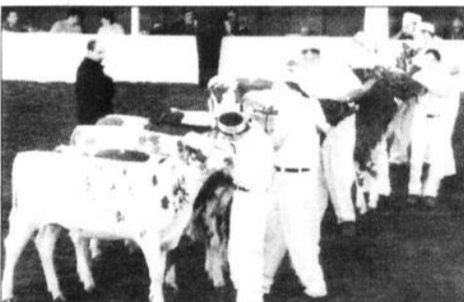
- QUARTER HORSE - ENGLISH - Brigitte Beausoleil
- QUARTER HORSE - WESTERN - Brigitte Beausoleil

## DRAFT HORSE DIVISION

- HEAVY HORSE TO BE RIDDEN - with or without saddle - Anne Finlayson
- HEAVY HORSE MUSICAL CHAIRS - with or without saddle - Courtney Bolten
- LIGHT OR HEAVY DRAFT TEAM SHOWN TO WAGON - Greg Bourbonnais
- LADIES DRAFT HORSE TEAM - Appointments to count - Shannon Crabb
- LADIES CART CLASS - Shannon Crabb
- MEN'S CART CLASS - Robert Legault
- TANDEM CLASS - Rene Legault
- UNICORN CLASS - Greg Bourbonnais
- 4 - HORSE HITCH - Greg Bourbonnais
- 4 - HORSE DRIVING COMPETITION. Set course - Cancelled
- 6 - HORSE HITCH - (Member Classic Series) - Pierre Gagnon
- 6 - HORSE DRIVING COMPETITION. Free Choice - Cancelled
- 8 - HORSE HITCH - Rene Legault

## Line Classes -

- Loyalea Valentine JoJo, Stewart & Brian Crabb - Junior Belgian Champion
- Rebar's Jason Lola, Stewart & Brian Crabb - Grand Champion Belgian & Supreme Champion
- Maplecreek Jenny, Stewart & Brian Crabb - 4 years and over Belgian
- Belle & Kayle, Stewart & Brian Crabb - Brood mare and foal 2003
- Jay, Denis Lussier - Gelding



Ayrshire cattle showed on Sunday, along with the other dairy breeds. (Photo: PL)

## HOLSTEIN

- Female, Intermediate Calf, born Dec. 1, 2002 - Feb. 28, 2003 - Brismer Gordon Gamm, Ferme Bri-Mer
- Female, Senior Calf, born Sept. 1, 2002 - Nov. 30, 2002 - Louael Terrason Stellar, Richard Villeneuve
- Female, Summer Yearling, born June 1, 2002 - Aug. 31, 2002 - Norvue Terrassina, Michel & Nicole Crete
- Female, Junior Yearling, born March 1, 2002 - May 31, 2002 - Famipage Sky Primemate, Ferme Famipage
- Female, Intermediate Yearling, born Dec. 1, 2001 - Feb. 28, 2002 - Gilnor Stabiane Leduc, Ferme Gilnor
- Senior Yearling Heifer, born Sept. 1, 2001 - Nov. 30, 2001 - Gilnor LinKalle Dante, Ferme Gilnor
- Female, born Sept. 1, 2000 - Aug. 31, 2001 (2 year old) - Derouin Counselor Starlette, Ferme Drouin et fils
- Female, born Sept. 1, 1999-Aug. 31, 2000 (3 year old) - Famipage Lee Precieuse, Primium/Famipage (Best Udder)
- Female, born Sept. 1, 1998-Aug. 31, 1999 (4 year old) - Famipage Stardust Pati, Primium/Famipage (Best Udder)
- Female, born Sept. 1, 1997-Aug. 31, 1998 (5 year old) - Olga Milan Crissy, Primium/Famipage (Best Udder)



Sparkling jars of jelly and preserves were judged on Friday. (Photo: JT)

- Female, born prior to Sept. 1, 1997 (mature cow) - Mornival Morgan Eva, Ferme Gilnor (Best Udder)
- Breeders Herd (by exhibitor) - Ferme Primium
- Premier Breeder - Ferme Gilnor
- Premier Exhibitor - Ferme Famipage/Ferme Primium
- Beauty & Utility - Mapleley Progress Princess, Alfred Latulipe & Family
- Grand Champion - Mornival Morgan Eva, Ferme Eva
- Reserve Grand Champion - Denlow Gipsy Storm, Mario Lauzon
- Junior Champion - Louael Terrason Stellar, Richard Villeneuve
- Reserve Junior Champion - Norvue Terrassina, Michel & Nicole Crete

## AYRSHIRE

- Female, Intermediate Calf, born Dec. 1, 2002 - Feb. 28, 2003 - Oakburn Ripley's Santa, Oakburn Farm
- Female, Senior Calf, born Sept. 1, 2002 - Nov. 30, 2002 - Kellcrest Jennifer, Kevin McKell
- Female, Summer Yearling, born June 1, 2002 - Aug. 31, 2002 - Kellcrest Karine 3, Kevin McKell
- Female, Junior Yearling, born March 1, 2002 - May 31, 2002 - Kellcrest Blissful, Kevin McKell
- Female, Intermediate Yearling, born Dec. 1, 2001 - Feb. 28, 2002 - Kellcrest Jacqueline, Kevin McKell
- Senior Yearling Heifer, born Sept. 1, 2001 - Nov. 30, 2001 - Lachute Road Spirit Shelby, James McOuatt
- Female, born Sept. 1, 2000 - Aug. 31, 2001 (2 year old) - Mapleburn BBG Gaby, James McOuatt
- Female, born Sept. 1, 1999-Aug. 31, 2000 (3 year old) - Lashburn Faith, Alex & Judy McCaig (Best Udder)
- Female, born Sept. 1, 1998-Aug. 31, 1999 (4 year old) - Mapleburn BBBK Nikita, James McOuatt (Best Udder)
- Female, born Sept. 1, 1997-Aug. 31, 1998 (5 year old) - Terrace Bank Omega, Larry Ness (Best Udder)
- Breeders Herd - Lashburn, Alex & Judy McCaig
- Beauty & Utility - Lashburn Diamond, Alex & Judy McCaig
- Grand Champion - Lashburn Faith, Alex & Judy McCaig
- Reserve Grand Champion - Mapleburn BBBK Nikita, James McOuatt

## JERSEY

- Female, Intermediate Calf, born Dec. 1, 2002 - Feb. 28, 2003 - Jersey B Just W Heidi, Mathieu & Francis Chartrand

**IGA**

**Pilon-McKinnon**

Galleries d'Ormstown  
 4 Bridge, Ormstown  
 Tél.: 829-3322

**CONGRATULATIONS TO ALL PARTICIPANTS**

**Ameublement Maheu Inc.**

Furniture  
 Accessories  
 Home Appliances

**Accent**

Denise Castagnier, Director

478, Chemin St-Louis  
 Saint-Etienne-de-Beauharnois  
 (450) 429-4303

**GÉRALD MARLEAU & FILS**  
**ELECTRICAL CONTRACTOR**  
 • residential • commercial • industrial  
 3211498-090703

FREE ESTIMATE  
 TEL.: **373-0238**  
 ST-STANISLAS

**264-9532** 321126-090703

*Michel Guindon*

**70 CHÂTEAUGUAY HUNTINGDON • LES GALERIES D'ORMSTOWN 4 BRIDGE, ORMSTOWN** **829-3001**

# 2003 Ormstown Fair Results

3211412-090703

- Female, Summer Yearling, born June 1, 2002 - Aug. 31, 2002 - Norval Acres Ali Dixie, Ross & Debbie McCaig
- Female, Junior Yearling, born March 1, 2002 - May 31, 2002 - North River Juno Holly, C.W. Berry
- Senior Yearling Heifer, born Sept. 1, 2001 - Nov. 30, 2001 - Jersey B Nadine Extreme Crissy, Mathieu & Francis Chartrand
- Female, born Sept. 1, 2000 - Aug. 31, 2001 (2 year old). - North River DJ Jeanette 2, C.W. Berry
- Female, born Sept. 1, 1999-Aug. 31, 2000 (3 year old). North River Juno Jeany, C.W. Berry (Best Udder)
- Female, born Sept. 1, 1997-Aug. 31, 1998 (5 year old). North River Imp Jeanette, C.W. Berry (Best Udder)
- Female, born prior to Sept. 1, 1997 (mature cow). North River Juno Jessie, C.W. Berry (Best Udder)
- Breeders Herd - North River Farm, C.W. Berry
- Beauty & Utility - North River Imperial Jeanette, C.W. Berry
- Grand Champion - North River Imperial Jeanette, C.W. Berry
- Reserve Grand Champion - North River DJ Jeanette, C.W. Berry

- Supreme Show - Sponsored by Gerard Maheu Inc. - Shur Gain
- Champion - Ayrshire: Lachburn Faith, Alex & Judy McCaig
- Reserve - Holstein: Normital Morgan Eva, Ferme Gilnor
- Mention - Jersey: Imperial Janet II, North River Farm



Even with a late spring, there were lots of flowers for display in the Industrial Building. (Photo: JT)

## YOUNG FARMERS 4-H CLUB DIVISION

### CALF CLASSES

#### Holstein

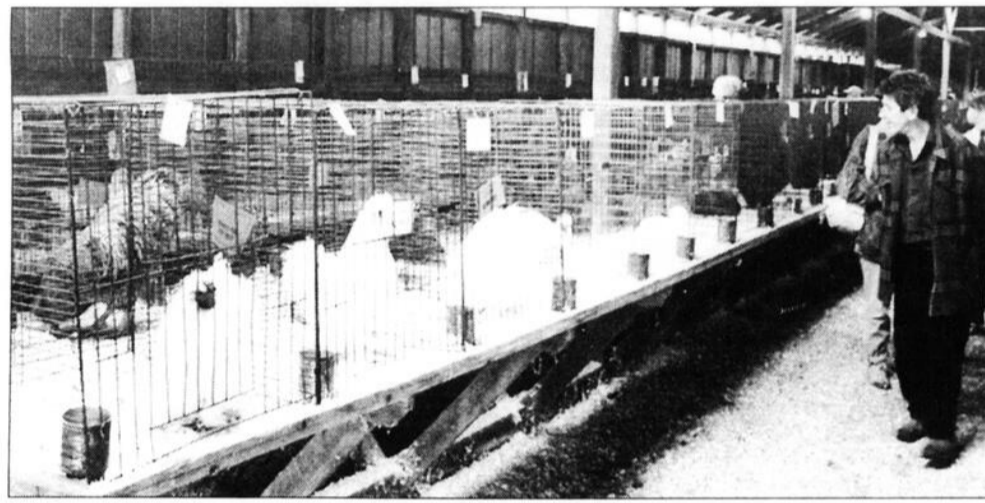
- Class 1 - Female calf, junior, born after March 1<sup>st</sup>, 2003 - Saint Denis Helium Noria, Norma Tolhurst, Howick
- Class 2 - Female calf, intermediate, born Dec. 1, 2002 - Feb. 28, 2003 - Suntor Milano Dahlia, Eric Sundborg, Ormstown
- Class 3 - Female calf, senior, born Sept. 1, 2002 - Nov. 30, 2002 - Mapleley Tri Brooke, Christine Tolhurst, Howick
- Class 4 - Female, Summer Yearling, born June 1, 2002-Aug. 31, 2002 - Norvue Terrason Terracisse, Melissa Crete, Ormstown
- Class 5 - Female, Junior Yearling, born March 1, 2002- May 31, 2002- Blondin R Marker Sublime, Mathieu Chartrand, Papineau

#### Ayrshire

- Class 1 - Female calf, junior, born after March 1<sup>st</sup>, 2003 - Oakburn Cornelius Laura, Sierra Logan, Howick
- Class 2 - Female calf, intermediate, born Dec. 1, 2002 - Feb. 28, 2003 - Legace BB Beaute, Pascal Daoust, Howick
- Class 3 - Female calf, senior, born Sept. 1, 2002 - Nov. 30, 2002 - Mapleburn Garth Trista, Campbell McOuat, Lachute
- Class 4 - Female, Summer Yearling, born June 1, 2002-Aug. 31, 2002 - Terrace Bank Coral, Eric Ness, Howick
- Class 5 - Female, Junior Yearling, born March 1, 2002- May 31, 2002 - Kellcrest Blissful, Guillaume Gervais, Howick

#### Jersey

- Class 4 - Female, Summer Yearling, born June 1, 2002-Aug. 31, 2002 - Monalea Juno Vanna, Chris McCaig, Lachute
- Class 5 - Female, Junior Yearling, born March 1, 2002- May 31, 2002 - Reyla Darryl Marilyn, Rebecca Manson, Ormstown



Exotic poultry breeds were shown, along with the more familiar standard species. (Photo: JT)

### Interbreed

- Ayrshire - Guillaume Gervais, Howick
- Holstein - Eric Sundborg, Ormstown

### Specials in Section 1 - Calf Classes

- Grand Champion Holstein - Suntor Milano Dahlia, Eric Sundborg, Ormstown
- Reserve Champion Holstein - Mapleley Tri Brooke, Christine Tolhurst, Howick
- Grand Champion Ayrshire - Kellcrest Blissful, Guillaume Gervais, Howick
- Reserve Champion Ayrshire - Mapleburn Garth Trista, Campbell McOuat, Lachute
- Grand Champion Jersey - Monalea Juno Vanna, Chris McCaig, Lachute
- Reserve Champion Jersey - Norval Acres Ali Dixie, Glenn McCaig, Lachute

The Professor Alex R. Ness Memorial Prizes. Donated by Mrs. Alex R. Ness in memory of her late husband for the Champion Interbreed Heifer Calf in the Calf Club Show and for the Reserve Champion. Ayrshire - Guillaume Gervais, Howick Holstein - Eric Sundborg, Ormstown

### SHOWMANSHIP

Each contestant must use their own calf as shown in calf classes.

- For boys and girls 9, 10, 11 and 12 years of age. Anduk L'Allier, Deux Montagnes (2nd - Jessica Beaudry, Howick)
- For boys and girls 13, 14, and 15 years of age. Jason Bryson, Ormstown (2nd - Marie-Phillippe Brisson, Ormstown)
- For boys and girls 16 to 21 years inclusive. Mathieu Chartrand, Papineau (2nd - Campbell McOuat, Lachute)

### Showmanship

- The **Huntingdon-Ormstown-Beauharnois Holstein Club** donates a trophy for the winner in Junior Showmanship. - Anduk L'Allier
- The **Roland Glen Memorial Trophy**, donated by the Late Mr. and Mrs. Andrew Glen in loving memory of their son Ronald who lost his life through accident, June 24, 1945. For the winner in Intermediate Showmanship. - Jason Bryson, Ormstown
- The **Alvin Ness Memorial Trophy** donated by A.J. Ness in memory of son, Pilot Officer Alvin Ness, who gave his life in the service of his country, Feb. 8, 1944. The annual competition in the 4-H Division to be awarded to the winner in Senior Showmanship who is a member of a recognized club in any breed. - Mathieu Chartrand, Papineau

### The Allister McArthur Memorial Trophy

- The **Allister McArthur Memorial Trophy** donated by friends and admirers. Trophy to be awarded annually at Ormstown Exhibition to Supreme Champion Showperson in 4-H Competition. - Mathieu Chartrand, Papineau
- **In memory of Wilfred Bryson**, for the winning boy or girl in the Junior Ayrshire Showmanship Competition - Jessica Beaudry, Howick

For the winning boy or girl in the Intermediate Ayrshire Showmanship Competition - Sonia Paquette, Howick

- **Alex & Judy McCaig**, donate a halter to the second prize winner in Junior Showmanship - Jessica Beaudry, Howick
- **Valley Farm Supplies** donates a halter to the second prize winner in Intermediate Showmanship. - Marie Philippe Brisson, Ormstown
- **Ormstown exhibition** donates a halter to the second prize winner in Senior Showmanship - Campbell McOuat, Lachute

### JUDGING COMPETITION

- Juniors - 9, 10, 11 and 12 years. - Melissa Duncan, Ormstown (2<sup>nd</sup> - Sheldon Grant, Huntingdon)
- Intermediates - 13, 14, and 15 years - Marie Philippe Brisson, Ormstown (2<sup>nd</sup> - Jason Ness, Howick)
- Seniors - 16 to 21 years inclusive. - Guillaume Gervais, Howick (2<sup>nd</sup> - Andrew Hodges, Howick)

### Specials in Section 3 -Judging

- The **Oscar Vaillancourt Memorial Trophy** for Junior Judging. Trophy to be awarded annually to the junior boy or girl with the highest points in judging. - Melissa Duncan, Ormstown
- The **Lorne Templeton Memorial Trophy** donated by the Kiwanis Club of Montreal in memory of Lorne who lost his life through accident on Sept. 6th, 1965. Trophy for annual competition for the intermediate boy or girl with the highest points in judging. - Marie Philippe Brisson, Ormstown
- The **James D. Lang Memorial Trophy** for Senior Cattle Judging, donated by the family. Trophy to be awarded annually to the senior boy or girl with the highest points in judging. Miniature for the winner to keep. - Guillaume Gervais, Howick

### Aggregate Specials

- **Montreal Livestock Exchange Inc.**, donates a trophy for the highest club aggregate score in 4-H Club activities. A club's aggregate score will be the total of the judging and showmanship scores of its top six members. - Ormstown 4-H Club
- The **Canadian Imperial Bank of Commerce** donates a \$50 for the boy or girl with the

- highest aggregate score in the judging and showmanship 4-H Club activities. - Sheila Sundborg, Ormstown
- The **Ormstown Board of Trade**, for highest aggregate score in senior judging and showmanship. - Marie Philippe Brisson, Ormstown
- The **John McCaig Memorial Trophy** for the runner-up in the highest aggregate score senior judging and showmanship. - Guillaume Gervais, Howick
- **Pro-Mutuelle** - Trophy for highest aggregate score in intermediate judging and showmanship. - Marie Philippe Brisson, Ormstown
- The **Richard and Ewen McDougall Memorial Trophy** for highest aggregate score in junior judging and showmanship. - Jessica Beaudry, Howick

### Club Specials

- **Zephyr Textiles Limited** donates a trophy for annual competition for the winning group of five calves exhibited by a recognized 4-H Club. Only one group from a Club. - Howick 4-H Club

### Peewee Competition

- The **Ormstown Vet Clinic** donates a trophy for peewees and \$5.00 for each participant - Emmanuel Brisson
- **Donald Budge Memorial Competition** for Junior or Senior Purebred Ayrshire calves, open to boys and girls under 9 years. Julie MacFarlane, Howick - Robert Ness, Howick - Bailey Roy, Howick - Jessica Rouleau, Howick - Keesha Ness, Howick



Sunday's Gospel Service in the Friendship Tent was well-attended. (Photo: PL)

## SHEEP RULES

### DORSET

- Ewe - Yearling - Jameshaven 26L, Jack James
- Ewe - Jameshaven 45M, Jack James
- Ram - Yearling - Jameshaven 38L, Jack James
- Ram - Jameshaven 40M, Jack James
- Get of Sire - A group of three animals - Jack James
- Breeders' Flock. A group of four animals, both sexes to be represented. - Jack James

### SUFFOLK

- Ewe - Yearling - Riveraine 21M, Bergerie La Riveraine
- Ewe - Gelinis R 105M, Remi Gelinis
- Ram - Yearling - Gelinis R 20M, Remi Gelinis
- Ram - Gelinis R 100M, Remi Gelinis
- Get of Sire - A group of three animals - Remi Gelinis
- Breeders' Flock. A group of four animals, both sexes to be represented. - Remi Gelinis

### LEICESTER

- Ewe - Yearling - Gelinis F 49M, Francois Gelinis
- Ewe - Couture-Pellerin 101M, Marcel Couture
- Ram - Yearling - Gelinis F 43M, Francois Gelinis
- Ram - Couture-Pellerin 25N, Marcel Couture
- Get of Sire - A group of three animals - Marcel Couture
- Breeders' Flock. A group of four animals, both sexes to be represented. - Francois Gelinis

### HAMPSHIRE

- Ewe - Yearling - Couture-Pellerin 5M, Bergerie La Riveraine
- Ewe - Gelinis F 56N, Francois Gelinis
- Ram - Yearling - Gelinis F 16M, Francois Gelinis
- Ram - Gelinis F 60N, Francois Gelinis
- Get of Sire - A group of three animals - Francois Gelinis
- Breeders' Flock. A group of four animals, both sexes to be represented. - Francois Gelinis

### OXFORD

- Ewe - Yearling - Gelinis R 48M, Remi Gelinis
- Ewe - Gelinis R 68M, Remi Gelinis
- Ram - Yearling - Gelinis R 55M, Remi Gelinis
- Ram - Gelinis R 71M, Remi Gelinis



As usual, Demolition Derby action was hot and heavy on Sunday. (Photo: PL)



**CÉRÉALES D.L. LTÉE**  
ST-LOUIS DE GONZAGUE  
FEED PRODUCER • PURCHASE AND SALE OF GRAINS

25, Avenue du Pont  
St-Louis-de-Gonzague  
Fax: (450) 373-4403

Tél.: (450) 373-4373  
Yves Despontigny, PRES.

3211127-090703

**The GLEANER**  
founded in 1863 140<sup>th</sup> year

**264-5364**

3211419-090703

# 2003 Ormstown Fair Results

3211413-090703

- Get of Sire - A group of three animals - Remi Gelinas
- Breeders' Flock. A group of four animals, both sexes to be represented. - Remi Gelinas

**POULTRY**

- Plymouth Rock, Barred**
  - Cock - Camille Loiselle
  - Hen - Ginette Lalonde
- Hamburg A.V.**
  - Cock - Daniel Leduc
- Polish, white-crested blade.**
  - Cock - Michael Murray
- Polish A.O.V.**
  - Cock - Daniel Leduc
  - Hen - Daniel Leduc
- Cochin, Black**
  - Cock
  - Hen - Daniel Leduc



Sir Lancelot and escort came to the Horse Show Costume Class. (Photo: JT)

- Cochin, A.O.V.**
  - Cock - Daniel Leduc
  - Hen - Daniel Leduc
- Araucanas**
  - Cock
  - Hen - Michael Murray
- Any Recognized Breed (Please name breed)**
  - Cock - Daniel Leduc
  - Hen - Daniel Leduc

**Bantam Poultry**

- Feather Legged A.O.V.**
  - Cock
  - Hen - Daniel Leduc
- Cochin, A.O.V.**
  - Cock - Denis Coulombe
  - Hen - Denis Coulombe
- Black Rose Comb**
  - Cock - Michael Murray
- Silkie, white - may be coloured**
  - Cock - Camille Loiselle
  - Hen - Daniel Leduc
- Silkie, A.O.V.**
  - Cock - Ginette Lalonde
  - Hen - Ginette Lalonde

**Pheasant, Quail, etc. A.V.**

- Quail**
  - Cock - Ginette Lalonde
  - Hen - Ginette Lalonde

**Ducks**

- White Pekin**
  - Male - Daniel Leduc
  - Female - Daniel Leduc
- Rouen**
  - Male - Daniel Leduc
  - Female - Ginette Lalonde
- Indian Runner, A.O.V.**
  - Male - Daniel Leduc
  - Female - Ginette Lalonde
- Call, A.O.V.**
  - Male - Ginette Lalonde
  - Female - Camille Loiselle
- Muscovy A.V.**
  - Male - Daniel Leduc
  - Female - Camille Loiselle
- Cayuga**
  - Male - Daniel Leduc
  - Female - Ginette Lalonde

**Any Recognized Breed, A.O.V.**

- Male - Justin Forand
- Female - Justin Forand

**Rabbits**

- Dutch**
  - Female - Laura Green
- Lop**
  - Male - Laura Green
- Any Other Recognized Breed**
  - Female - Donald Patenaude

**Pigeons & Doves**

- Fantails - Standard - Robert Wilson
- Fantails - Featherlegged - Robert Wilson
- Voyageurs - Denis Coulombe
- Best pair of Doves - Ginette Lalonde

**Junior Exhibitor Division**

- Breeds for Exhibition Only**
  - Male - Sonia Paquette
  - Female - Sonia Paquette
- Breeds for Egg Production**
  - Male - Briana Rember
  - Female - Justin Forand
- Breeds for Meat Production**
  - Male - Justin Forand
- Bantam, Clean Legged**
  - Male - Sonia Paquette

**Rabbits**

- Male - Michael Laurie
- Female - Marie-Pier Primeau
- Female with Litter - Michael Laurie

**Guinea Pigs**

- Male - Mike Bulmer

**HOME & GARDEN DIVISION**

**BEDROOM ACCESSORIES**

- Pillow cases, one pair - Jean McEwen
- Any article in cross-stitch not listed - Thea Toole

**LIVINGROOM & DINING ROOM ACCESSORIES**

- Coaster set (4) - Therese Legault
- Fancy cushion - quilted - Grace Brown
- Fancy cushion - any other type - Jean McEwen

**KITCHEN ACCESSORIES**

- Apron, housework with bib - Edith Deneault
- Apron, housework without bib - Anne Bruce
- Tea cozy - Jean McEwen
- Two pot holders or oven mitts - Edith Deneault

**HAND CROCHET**

- Afghan, large size - Gail Fairhurst
- Baby afghan - Gail Fairhurst
- Crochet doily - 12" and under - Therese Legault
- Crochet doily - over 12", mounted - Therese Legault
- Two pot holders - Therese Legault
- Set-infant(not less than 3 pieces)up to 1 year, mounted - Gail Fairhurst
- Child's crochet dress - Therese Legault
- Crochet, any small article - Gail Fairhurst
- Crochet, any large article - Caroline Bulmer



Staying on top needed a little help from a friend during Sunday's Mutton-busting. (Photo: PL)

**HAND KNITTING**

- Baby's bonnet or cap - Jean McEwen
- Infant set (not less than 3 pieces) up to 1 year (to be judged by set only) - mounted - Gail Fairhurst
- Man's or lady's knitted socks - Jean McEwen
- Lady's or man's knitted mitts - Anne Bruce
- Afghan, large knit - Jean McEwen
- Lady's or man's sweater, medium yarn - Gail Fairhurst
- Lady's or man's sweater, heavy yarn - Sara Stacey
- Sweater, child's medium knit yarn - Gail Fairhurst
- Sweater, child's heavy knit yarn - Anne Bruce
- Baby's carriage robe or afghan - Gail Fairhurst
- Lady's or man's hand knit hat - Gail Fairhurst
- Handmade bedroom slippers any size - Therese Legault
- Any handmade article in knitting not listed, large - Caroline Bulmer
- Any handmade article in knitting not listed, small - Jean McEwen
- Child's mitts knit - Gail Fairhurst

**MISCELLANEOUS**

- Tote bag - Gail Fairhurst
- Any large handmade article in handicraft not otherwise listed - Laura Brown-Jodoin
- Any small handmade article in handicraft not otherwise listed - Jeannie Bryson
- Doll in handmade clothing, clothing only to be judged - Laura Brown-Jodoin
- Article covered with material or paper, using modpodge. - Lucy Chaput
- Novelty toys - handmade (including teddy bears) - Lucy Chaput
- Women's dress or two piece suit - Amy Tolhurst
- Any handmade Halloween costume - Lucy Chaput
- Any handmade article in sewing not otherwise listed in clothing - Tracy Rice
- Any handmade article in sewing not otherwise listed except clothing - Edith Deneault
- Any handmade article in recycled material, except wood. - Caroline Bulmer
- Child's dress for child under 12 years- not smoking - Amy Tolhurst
- Shelf Sitter - Marlene Harvey
- All occasion decorated door-hanging - Jeannie Bryson
- Wreath, all occasion (not Christmas) - Lucy Chaput
- Needle point on plastic canvas - Edith Deneault
- Christmas tree ornament (1) - Marlene Harvey
- Christmas door hanging - Lucy Chaput
- Christmas sewing - Gail Fairhurst

**WOODWORKING**

- Any article in wood - medium (small table, etc.) - Ralph Templeton
- Any article in wood - small (e.g. article to sit on table) - Harold Merson
- Any article made out of recycled wood. - Not Painted - Roy Templeton
- Any handmade article in wood by a person 70 years or over - Irene Hamilton

**BAKING**

- Bread**
  - Fancy yeast bread - Ben Neumann
  - Homemade bread - white - Learning Center
  - Quick bread, lemon - Jean Sproule-Leger
  - Quick bread with chopped fruit and/or nuts - Wendy McCartney
  - Muffins, three chopped nuts and/or fruit - Anne Bruce
  - Muffins, three bran - Edith Deneault
  - Whole wheat bread - Beth Hooker
  - Health bread - Beth Hooker
  - Baking Powder biscuits, 1/2 dozen - Laura Johnston
- Cakes**
  - Prizes: \$4.00, \$3.00, \$2.00, \$1.00 Cakes must be homemade.
  - Spiced cake, not frosted, at least 6" x 6" piece on plate - Anne Bruce
  - Sponge cake - Elizabeth Ellis
  - Carrot cake, not frosted, at least 6" x 6" piece on plate - Anne Bruce
  - Chocolate cake, not frosted, at least 6" x 6" piece - Bonnie Gilmour-Brodner
  - Cake, any variety not listed, at least 6" x 6" piece - Bonnie Gilmour-Brodner
  - Cookies rolled, 2 varieties, 3 of each - Anne Bruce



Major trophy winners at Saturday's 4-H Club competition. (Photo: JT)

# CLASSIFIED ADS

**FOR RESULTS**

**\$9** TAXES INCLUDED

**\$14** TAXES INCLUDED

☎ 450-264-5364

☎ 450-264-9521

📧 info@gleaner-source.com

For 15 word or less  
Payable in advance

CASH or CHEQUE

**DEADLINE MONDAY 12:00 NOON**

3210001-090703

## LOTS FOR SALE

**1-1/4 acre** corner lot, surveyed, country setting, 3-1/2 miles from Canadian border. \$6,000 U.S.funds. (518)481-6322.

## APARTMENTS TO RENT

**HUNTINGDON:** Large 4-1/2 apartment, Bouchette Street, heat, air conditioning included, very clean, large parking, \$525./mois. 264-6723.

**ORMSTOWN:** 3-1/2, close to services. Available immediately. 264-9678.

## WANTED TO RENT

**DEER hunting**, we are looking for farm land to rent, preferably 8 South, serious. Alex or Tony. (514) 278-8116.

## CARS FOR SALE

**1988 Buick LeSabre**, good condition. 264-2043.

**1988 Honda Accord LX**, same owner, 195,000 km, A/C, cruise control, AM/FM cassette, very good condition., \$100. 829-3601.

## ANTIQUES

**ANTIQUÉ Corner:** wants antiques, all kinds - furniture, crystal, complete households, estates. Art Murphy - 829-9825, 264-5147.

**ANTIQUES of all kinds** bought, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. (450)247-2426.

**BUYING gold** jewellery, sterling silver cutlery, sets or single pieces, silver teaset, napkin rings, Moorcroft, Gouda, figurines and porcelain, silver plate. For private appointment, 1-800-267-2732, 514-684-3528.

## MISCELLANEOUS FOR SALE

**INTERNATIONAL baler** 425; International 35 rake; tire with rim (new) for 4x4 Chevrolet LT265-75, 16". 264-2116.

**BUCKWHEAT seed** for sale. 829-3815, 829-1115.

**BUCKWHEAT seed.** (450)825-2330.

**JUST new!** Coral Calcium "Extra" 100 capsules and 530 mg of 100% pure marine coral calcium from Okinawa, Japan. Serving weight 2564 mg. You compare! 1-866-319-0708. Calgary: www.curecanada.com.

**SAWMILL \$4995.00** All new Super Lumbermate 2000, larger capacities, more options. Norwood Industries, manufacturer of sawmills, edgers and skidders. Free information. 1-800-566-6899, ext. 400.OT.

**COMPLETE bedroom** set double bed, set of single beds, Singer sewing machine. 264-8195.

## BUSINESS OPPORTUNITIES

**BE an interior decorator** with our great home-study course. Call for your free brochure. 1-800-267-1829. Sheffield School of Interior Design, 1586-38 McArthur Ave., Ottawa, K1L 6R2.

**FANTASTIC income** from one acre. \$ grow echinacea. Normal price \$0.17 per seedling. Order before July 31, 2003. Special price \$0.14 per seedling. Toll free 1-866-665-1599.

**INVENTORS: product ideas** wanted! Free information package. Develop & professionally present your new product idea to manufacturers through Davison, an award winning firm. Patent assistance available. 1-800-544-3327. (24 hrs).

## SERVICES OFFERED

**CLASSIFIED ads.** You can place your classified Ad in 22 weekly newspapers across Quebec for just \$92.00 plus tax. Call the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514-398-7706.

**DAN'S Scrap Metal Recycling**, commercial, residential, industrial. Free pick-up (450)264-8186, (514)915-5775.

**COMPUTER problems?** Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, Microsoft certified technician. Tel.: 264-4781, Stanley.

**PROFESSIONAL cleaning & polishing** service for cars, trucks, boats, RVs. We come to you. 264-3843.

## VACATION/TRAVEL

**TIMESHARE resales.** Rii Stroman Since 1979. Buy-Sell-Rent-Exchange. World Wide Selection. Call now! 1-800-201-0864.

## WANTED

**LOOKING for scooter** for young girl. 264-2528.

## CLASSIFIED ADS

## THE GLEANER

• 264-5364 •

**GÉRALD MARLEAU & FILS**  
ELECTRICAL CONTRACTOR  
RESIDENTIAL, COMMERCIAL, INDUSTRIAL  
FREE ESTIMATE

Tel.: 373-0238

**ST-STANISLAS-DE-KOSTKA**

Job offer

## HYGIENIST

Full time or part time  
English skills  
With or without experience

79 Wellington, Huntingdon, Qc. J0S 1H0  
**264-5251**

**EXPERIENCED GM-TECHNICIAN**  
for Chevrolet Oldsmobile dealership

- Knowledge of GM cars & truck  
- GM training preferred

Call 450-264-6163  
or fax resume to  
(450) 264-6165  
huntingdonmotors@gmcanada.com

## CONSIGNMENT AUCTION

To be held at St. Joseph's Parish Hall  
13 York Street, Huntingdon

Saturday July 12, 2003  
Commencing at 9:30 am

Garden patio set, press back chairs, two old milk cans (approx 30 gallons), dishware, tools, Rockwell table saw, Belt sander, GE washer and dryer, kitchen set & buffet. Other items too numerous to mention. See full listing in last week's paper or on the website.

**RANDALL FINNEGAN**  
ENCANTEUR-AUCTIONEER  
DUNDEE, QUE.  
450-264-3653  
Web site, Photos - www.theauctionfever.com

**Commission scolaire New Frontiers**  
214, rue McLeod, Châteauguay, Québec, J6J 2H4  
Téléphone: (450) 691-1440, Télécopieur/Fax: (450) 691-0643

## Documentation Technician

The New Frontiers School Board requires the services of a part-time (17.5 hours/week). Documentation Technician to work in its Archives Department in its Board Office.

Candidates should possess a college diploma in documentation technology.

The salary scale is in accordance with the Ministry of education.

Interested candidates should forward an application by July 30, 2003, to:

Human Resources Department  
New Frontiers School Board  
214 McLeod  
Châteauguay, Québec  
J6J 2H4


Fax: 691-0643  
email: dsimpkin@csnewfrontiers.qc.ca

## ALCOHOLICS ANONYMOUS



If you want to drink and can... that is your business; if you want to stop and can't that's our business. For more information and meetings in the area, Montreal.

**(514) 376-9230**

## Paintings, sketches & Prints by John Ryan



Custom framing

**John Ryan**  
3340 Ridge Road, Huntingdon  
**(450) 264-2231**

**ROYAL LePAGE**  
VILLAGE  
COURTIER IMMOBILIER AGRÉE  
15 KING HUNTINGDON

**MARLYN PARTRIDGE**  
AGENT IMMOBILIER AGRÉE  
OFF: 264-4798  
RES.: 264-3095



**ST-ANICET:** A rare delight 2.7 secluded acres on a quiet country road. Tastefully and recently renovated 9 room house with full basement. Top quality property. \$224,000.



**GOLDMANCHESTER:** 8 acres of land, bordered by Trout River. Spacious home 3 + 1 bedrooms, separate LVR, combined dining room-family room. Motivated vendor. \$84,500.

**ROYAL LEPAGE VILLAGE is independantly owned and operated**

**Ville de HUNTINGDON**

## AUTOMATION OF WATER FILTRATION PLANT

Contract 2003-412-1

## CALL FOR TENDERS

The Town of Huntingdon call for tenders for automation works at the water filtration plant.

The work consist in the supplying and the installation of all equipment required for the automation of the water filtration plant and mecanical process works. It includes:

- A variable frequency drive for a 125HP pump for treated water and the modification of various equipment starters;
- the replacement of various pneumatic measurement devices (level, pressure, flow, etc.) by electronic systems and adding new measuring devices (pH, residual chlorine, turbidity, etc.);
- the replacement of the raw water modulating valve, pneumatic positioners of the filter valves, pressure release valve, alum pumps and of the sodium carbonate metering system;
- a new compressed air system;
- a central command centre, main control panel, hook-up of all existing signals and programming of systems.

Only the tenders submitted on forms supplied by the Town of Huntingdon will be considered. The said forms and the call for tender documents (plans, specifications, etc) will be available on Wednesday July 9, 2003 between 8:30 am to 5:00 pm at SNC-Lavalin Inc, 455 René Lévesque West, Montreal (Québec) H2Z 1Z3, 7th floor; along with a non-refundable deposit of \$100.00 (taxes included) for each complete set. This payment must be made with a certified cheque payable to SNC-Lavalin Inc. or by cash.

All tenders, to be valid, must be accompanied with a surety-bond equal to ten percent (10%) of the tender, valid for a period of one hundred and twenty (120) days and a letter of intention from an insurance company, to supply a surety-bond for the completion of the work equivalent to fifty per cent (50%) of the amount of the tender, and a guarantee to pay the wages, materials and labor equivalent to fifty percent (50%) of the cost of the tender, valid for a period of one hundred and twenty (120) days.

Each tender must be deposited in triplicate (3) at the administrative office of the Town of Huntingdon, 23 King Street, Huntingdon on Wednesday August 13, 2003 at 11:00 am (hour dated by the administrative office) in a pre-addressed envelope supplied to this end. Tenderers are invited to the opening of the tenders on the same day at 11:05 am in the Town Hall room of the Town of Huntingdon at the same address.

The Town of Huntingdon does not bind itself to accept the lowest, nor the highest nor any of the tenders received, and this without any obligations whatsoever towards any of the tenderers.

For all technical information call, Mr. Stéphane Schiltz, ing. SNC-Lavalin Inc at (450) 393-1000 (ext. 2692).

**Diane Taillon, o.m.a.**  
General manager  
Secretary-treasurer



# Congratulations to all Graduates 2002-2003

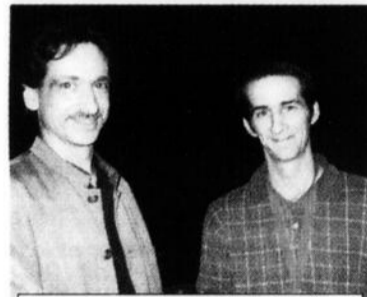
## Nova Career Centre

### Recognizing our Award Recipients :

**Valedictorians :**



**Accounting DEP :**  
*Chantal Bujold*



**Automotive technician DEP :**  
*Donald Gammie*



**Office Technologies DEP :**  
*Colleen Edgell*



**Hairdressing DEP :**  
*Jennifer Bryant*



**Residential & Commercial Drafting DEP :**  
*Phillip Demaine*



**Academic :**  
*Shaniel Scott*

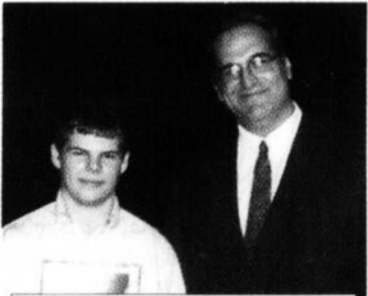


**Welding Specialty Pipe ASP :**  
*Stéphanie Labilloy*

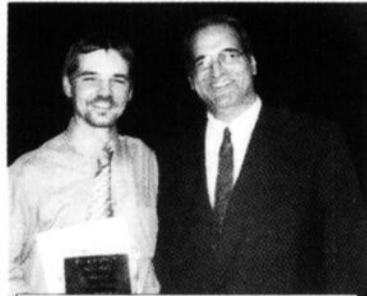
**Interior Decorating & Display DEP :**  
*Juanita Bélanger*  
*Missing*

**Welding & Fitting DEP :**  
*Adenharishon Jacobs-Lahache*  
*Missing*

**Outstanding Student Achievement Award :**



**Welding Specialty Pipe ASP :**  
*Anthony Limongi*



**Welding & Fitting DEP :**  
*Brian Kramar*



**Accounting DEP :**  
*Chantal Bujold*



**Residential & Commercial Drafting DEP :**  
*Cheryl Patton*

**Interior Decorating & Display DEP :**  
*Juanita Bélanger*  
*Missing*



**Automotive Technician DEP :**  
*Richard Chevalier*



**Office Technologies DEP :**  
*Colleen Edgell*



**Academic :**  
*Joanne Lee-Martin*



**Hairdressing DEP :**  
*Mélanie Franks*

**Student Advisory Committee Award :**



**Office Technologies DEP :**  
*Brenda Lavergne*



**Automotive Technician DEP :**  
*James Glasgow*



**Residential & Commercial Drafting DEP :**  
*Phillip Demaine*



**Welding Specialty Pipe ASP :**  
*Stéphane Beaudry*



**Academic :**  
*Tanya Petroff*

**Interior Decorating & Display DEP :**  
*Sosan Montour*  
*Missing*

**Welding & Fitting DEP :**  
*Kenneth Davidson*  
*Missing*



**Micheline Brisson Award :**  
*Danielle Pereira*

**GARAGE SALE**  
150 AND 156 RIDGE ROAD  
**Athelstan Village**  
July 12-13, 9 a.m.-5p.m.  
Furniture, crosscut saws, clothes, some antiques, dishes, old tools and much, much more

**GARAGE SALE**  
**Saturday** July 12, 9am - 5pm  
39 Prince St., Huntingdon  
Some Furniture

**Sarah's Moving Sale**  
\*Sat.+Sun.-July 19+20th  
992 1st Concession\*  
**ANTIQUES - BOOKS (old + new)**  
Like new R15 tires  
furniture - tools  
+ MUCH MORE TO GIVE AWAY!

**The Little White Church**  
**Russeltown Flatts**  
**177<sup>th</sup> Anniversary**  
**Service**  
Sunday July 27th, 2:30 pm  
Guest Speaker:  
**Graham Jackson**  
of Quebec City  
Guest Soloists:  
**Catherine Pycoc**  
**Elizabeth Churchill**  
Music:  
**Leslie Orr**  
**Come one, Come all!**

In your mailbox  
every week  
Subscribe to  
**THE GLEANER**  
66 CHATEAUGUAY,  
HUNTINGDON  
**264-5364**

The Rural Theatre Project  
presents  
**Songs of the Yukon**  
**Final**  
**Weekend**  
before  
Provincial tour  
"A tale of loss, pain, & discovery, in the sense of Robert W. Service."  
The Rural Theatre Project  
CWE/PA  
Human Resources  
Development Canada  
Développement des Ressources  
Humaines Canada

Royal Canadian Legion Huntingdon  
**"BLACK & WHITE"**  
Saturday July 12,  
8:30 p.m.-12:30 a.m.  
Donation at the door.

**Daylily BloomFest**  
«Lilies of the Valley  
Garden Tour»  
July 26th- 10:00-3:00pm  
July 27th- 9:00-2:00pm  
3 Hector Street, Ormstown  
Heidi Rankin: 829-3039  
(flowers for display only)

**ORMSTOWN  
BRANCHES  
& ROOTS  
FESTIVAL**  
AUGUST 2, 2003  
ORMSTOWN FAIRGROUNDS  
FEATURING  
PENNY LANG & THE ECHO HUNTERS \* BEVERLY MCGUIRE  
ROAD SCHOLARS \* DUSTY ROSE \* 4 STRINGS AND A SQUEEZEBOX  
JULIA KATER \* JOHN SPEED \* SMOKEY ROSE \* LE GROUPE FOLKLORIQUE  
TOGETHER AGAIN \* RON BANKLEY & NORMAN DUCETTE  
INFORMATION: (450) 825-2512  
WWW.ORMSTOWNFAIR.COM  
\$5 Admission 1pm to 11pm  
Bring Your Folding Chairs!

**ANNUAL FLOWER  
SHOW**  
**Walshaven Center**  
**Hector St., Ormstown**  
**Friday, July 25 2003 1-4 p.m.**  
Light refreshments  
Proceeds to Barrie Memorial Hospital

**THE CIRCUS**  
IS COMING!  
**SATURDAY**  
**JULY 19**  
2:00 & 5:30 p.m.  
**CONSTABLE FIREMEN'S FIELD, CONSTABLE N.Y.**  
**2 BIG SHOWS!**  
ADVANCE TICKETS ONLY  
Available at  
Bank of Montreal, Huntingdon  
& Rosie's, Ormstown  
Rain  
or  
Shine  
Adults : \$11.00  
Children : \$7.00

The Rural Theatre Project  
Presents  
**Songs of the Yukon**  
Friday & Saturday  
**July 11 & July 12**  
9:00pm  
at  
1236 Rte. 202, Franklin  
(Bye's Apple Orchard)  
**Reservations & Information**  
**(450) 264-8120**  
**(450) 264-5386**

**SUMMER ART CLASSES**  
Drawing & Painting  
Alyson Champ  
825-2247

**CVR class of 93**  
**10 YEAR REUNION**  
(Yes already)  
**SATURDAY, AUGUST 2, 2003**  
**Ruins Restaurant**  
2678 Rte 138, Huntingdon  
Info : April Stewart  
(450) 567-8218  
Everyone Welcome after 10 p.m.

The family of  
**Roy &  
Lila Holmes**  
invite you to share in the  
celebration of their  
**50<sup>th</sup> Wedding Anniversary**  
**SATURDAY AUGUST 2, 2003, 2 - 4 p.m.**  
at Hemmingford Recreation Centre  
Hemmingford, QC  
**No Gifts-Best Wishes Only**  
**Relatives & Friends Welcome**

**MOVIE NIGHT**  
**Thursday, July 10, 8:30 p.m.**  
Oscar Foreign Film Winner  
"TALK TO HER" - \$5. donation  
**TRADITIONAL CELTIC CEILIDH**  
**Thursday, July 17, 8:00 p.m.**  
Bagpipes, dancers, etc!  
Adults \$5.00, Children \$3.00, (Max.\$20.00 family)  
**MOVIE NIGHT**  
**Thursday, July 24, 8:30 p.m.**  
Dogshow Documentary Comedy  
"BEST IN SHOW" - \$5. donation  
To benefit Elgin Church Community Project  
All events held at Elgin Church, 687 2nd Concession

**A MUST SEE EXHIBITION**  
of over 500 DOLLS & TEDDY BEARS  
Afternoon tea served  
at  
**Eileen Campell's**  
345, Hurley Road  
Hemmingford  
Wednesday, July 16th  
1:00-4:30 pm  
**EVERYONE WELCOME**

**THE GLEANER • 264-5364**

**Horoscope**  
Week of July 6 to 13, 2003

**Aries**  
You have an opportunity to improve many aspects of your home life. This is a very lucky time for you so don't be afraid to make some important changes.

**Taurus**  
You want others to be open and honest with you. You are going through a period of intense energy, so direct it toward things that will really make you happy.

**Gemini**  
Jupiter's influence is causing your self-confidence to skyrocket. You have a unique opportunity to lead a very happy life and that's a wonderful thing!

**Cancer**  
Don't sweat the small stuff. Soon you'll be able to understand everything that's going on around you.

**Leo**  
The moon's influence is giving you an opportunity to change your future goals and ambitions. You might even be drawn to situations that put you in the spotlight.

**Virgo**  
You are a very reserved person by nature. You are drawn to situations that require you to be very cautious, particularly when it involves your relationships with others.

**Libra**  
Mars' influence is making you want to avoid any situation in which others may have too much influence over you. You must be very careful this week.

**Scorpio**  
This is a pivotal point in your life where your future happiness is concerned. Don't be influenced by things that will only bring fleeting satisfaction.

**Sagittarius**  
You want to take on new challenges at work, and more than ever before, you want to get your life organized. Don't give up!

**Capricorn**  
Things seem to be dragging by very slowly these days. This is causing you a bit of anxiety, but the good news is that things will soon pick up.

**Aquarius**  
You get great satisfaction from your love life and you are extremely talented in your work. However, there's a lot you still need to learn and quickly.

**Pisces**  
Mercury's influence is causing you to question everything about your life. Deep down inside you know exactly what will make you happy so don't let others distract you with empty promises.

# La SOURCE

du Haut-Saint-Laurent

Le Mercredi, 9 juillet 2003

24 pages 1,08\$ Plus taxes



Member  
**Familiprix**  
tel. 829-2367  
829-2351  
**Michel Hohuu  
Danh Nguyen  
PHARMACIENS**  
2 adresses pour mieux vous servir  
4, Bridge, Ormstown  
Ouvert 7 jours  
21 Lambton, Ormstown  
Ouvert 6 jours

## Le parc Prince-Arthur accueillera le nouveau skate-parc de Huntingdon

Patrice Laflamme

Les jeunes adeptes du rouli-roulant de Huntingdon, qui sont privés d'un skate-parc depuis maintenant deux ans, auront accès à un nouveau site pour qu'ils puissent venir pratiquer leur loisir préféré en toute sécurité.

Le parc Prince-Arthur, situé à proximité du Château de Huntingdon, deviendra le grand lieu de rendez-vous des jeunes planchistes désireux d'étayer leurs prouesses en toute quiétude, sans crainte d'être importunés ou d'être chassés des endroits en ville où ils se produisent habituellement. L'Association des parcs de Huntingdon, un groupe formé en tout début d'année pour promouvoir l'implantation d'un skate-parc dans la localité, a dévoilé jeudi soir dernier les grandes lignes de son projet d'implantation d'un nouvel emplacement pour la pratique du rouli-roulant, à quelques pas du centre-ville.

Après plusieurs mois de démarches intensives, l'Association a finalement jeté son dévolu sur le parc Prince-Arthur pour l'aménagement de ce nouveau skate-parc, répondant au vœu de nombreux jeunes qui veulent s'amuser avec leurs planches à roulettes ailleurs que sur les terrains de stationnement des édifices publics et dans les rues de la municipalité. Selon l'organisme, le site a l'avantage d'être tout à fait sécuritaire et bien visible de la Sûreté du Québec quand vient l'heure de faire des patrouilles. Situé au centre de la ville, il se trouve dans un espace vert qui a l'habitude de voir défiler beaucoup de jeunes en tout temps, particulièrement pendant la saison estivale. «Ce que nous voulons avec ce nouveau skate-parc, c'est sortir de là les jeunes qui ont l'habitude d'aller au Château ou dans le stationnement de l'ancien Métro pour faire du «skate» pour les réunir à un même endroit», estime le président de l'Association des parcs de Huntingdon, Paul-Émile Trépanier.

Le futur skate-parc, auquel les jeunes ont pris une part active à la confection et dont les plans ont été approuvés par la Ville, comptera au total dix-huit modules en bois pouvant être assemblés puis démontés. Une clôture de six pieds de hauteur ceinturera les installations qui seront insonorisées pour réduire l'impact sonore causé par le va-et-vient des planches à roulettes.

La construction du site doit s'amorcer dans la dernière semaine de juillet avec les opérations d'excavation, précise l'Association qui estime qu'une partie de la structure sera prête vers le deuxième week-end d'août. L'échéancier s'avère

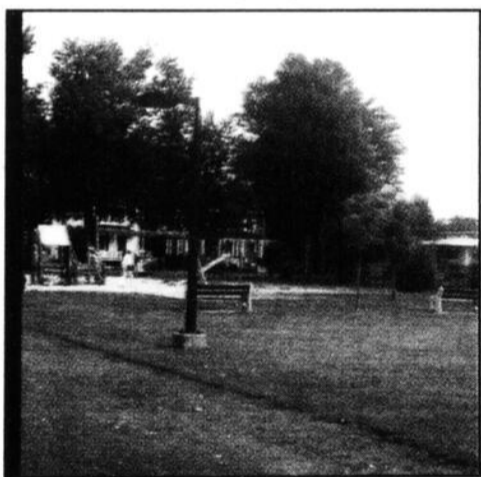
court mais M. Trépanier considère que le lieu pourra tout de même être utilisable cette année.

Même s'il accueillera le nouveau skate-parc, il est hors de question de modifier l'allure même ou le cachet du parc Prince-Arthur. «Le parc conservera son intégralité. On ne détruira rien de la verdure qui la compose. Il n'est pas question de couper des arbres pour faciliter la création du skate-parc», promet M. Trépanier.

Le nouvel aire de rouli-roulant fera l'objet d'une surveillance de tous les instants et les jeunes planchistes se soumettront à des règles bien précises. À 22h, les lumières du parc Prince-Arthur s'éteindront, indiquant aux utilisateurs qu'ils devront quitter l'emplacement. Les bicyclettes de type BMX ne seront pas admis sur le site, pour des raisons sécuritaires.

Il en coûtera environ 35 000\$ pour ériger le nouveau skate-parc. Pour financer la construction, l'Association des parcs de Huntingdon croit que les entreprises et les marchands de la localité et des municipalités avoisinantes qui seront sollicités verseront respectivement 15 000\$ et 20 000\$.

À ce jour, quelque 5 000\$ ont été amassés de la part des commerçants invités à contribuer à la construction du site. Les caisses populaires Desjardins vont injecter 1 000\$. La Ville de Huntingdon pourrait aussi être appelée à faire sa part, bien qu'aucune municipalité ne s'est engagée financièrement à ce projet. «Aussitôt la confirmation qu'une première tranche de 15 000\$ est versée, les premiers travaux commencent», assure M. Trépanier qui ajoute qu'une levée de fonds sera mise sur pied prochainement.



Le parc Prince-Arthur, situé à proximité du Château de Huntingdon, deviendra le grand lieu de rendez-vous des jeunes planchistes désireux d'étayer leurs prouesses en toute quiétude, sans crainte d'être importunés ou d'être chassés des endroits en ville où ils se produisent habituellement. (photo P.L.)

## Subvention et prêt du CLD du Haut Saint-Laurent Une aire de repos et de nouvelles toilettes pour le Projet Récolte Chanceuse

Patrice Laflamme

Deux ans après s'être doté d'un grand manège intérieur permettant de poursuivre ses randonnées d'équitation à des fins thérapeutiques douze mois par années, le Projet Récolte Chanceuse dispose maintenant d'une aire de repos pour les parents des enfants qui suivent leurs leçons d'équithérapie et de nouvelles toilettes à l'intention de la clientèle et du personnel.

Les principaux dirigeants et des employés bénévoles du centre d'équitation thérapeutique ont tenu une conférence de presse jeudi dernier afin de présenter ces nouvelles infrastructures. Des représentants du centre local de développement du Haut Saint-Laurent, dont le directeur général Stéphane Billette, étaient présents pour annoncer l'engagement financier de l'organisme dans la construction de ces aménagements qui viennent de s'ajouter aux autres installations du site basé à Herdman.

L'ajout de ces améliorations physiques a été rendu possible grâce à une importante aide financière du CLD. Le Projet Récolte Chanceuse a obtenu une subvention de 20 000\$ du fonds de développement des entreprises d'économie sociale du CLD du Haut Saint-Laurent ainsi qu'un prêt de 20 000\$ échelonné sur cinq ans de la part du fonds local d'investissement du même organ-

isme. «Soixante et un pour cent de la facture totale pour les travaux est assuré par l'octroi de ce prêt du FLI», précise la coordonnatrice du site, Patricia McGill.

Avec cet apport financier du CLD et de différents partenaires privés, les bénévoles et les jeunes handicapés sont en mesure d'utiliser des toilettes intérieurs, comparativement à l'an dernier où ils devaient employer celles se trouvant dehors, même dans des températures pas toujours confortables. Quant au nouvel aire de repos, il permettra aux parents d'observer attentivement leurs enfants pendant leurs séances d'équithérapie.

Les travaux de rénovation du site comporteront une seconde phase. Le Projet Récolte Chanceuse prévoit aussi implanté un espace administratif permanent. «Ainsi, les dossiers médicaux et les équipements seront, pour une première fois en treize ans, réunis dans un même endroit. Par ce changement, la durée de vie des équipements sera prolongée puisque la présence de la poussière sera moindre», souligne Mme McGill.

La subvention de 20 000\$ consentie par le CLD via son fonds de développement des entreprises d'économie sociale est la première provenant de fonds publics remis au Projet Récolte Chanceuse. Quant au prêt, il permettra l'embauche de trois employés permanents en plus d'apporter au site une certaine sécurité financière.

De 1995 à ce jour, le Projet Récolte Chanceuse n'a pas cessé d'introduire des améliorations physiques à son site de Herdman. Sur sa propriété de trois acres, le centre dispose d'un grand manège intérieur érigé en 2001 et d'un écurie construit l'année précédente. Un manège extérieur, une caravane de 27 pieds pour les bénévoles et un chalet pour les équipements se trouve au nombre des installations du site.

Constitué en 1991, Lucky Harvest est le premier centre d'équithérapie à être instauré au Canada. Il est le seul au Québec à se consacrer à temps complet à la réhabilitation physique des enfants par les balades à cheval et est accrédité par la Canadian Therapeutic Riding



Lors d'une conférence de presse jeudi dernier, des dirigeants et des employés bénévoles de Projet Récolte Chanceuse, dont la coordonnatrice Patricia McGill, ainsi que des représentants du centre local de développement du Haut Saint-Laurent, dont le directeur général Stéphane Billette, ont présenté ces nouvelles infrastructures qui s'ajoutent aux autres installations du site basé à Herdman: une aire de repos et de nouvelles toilettes intérieures. (photo J.T.)

# La SOURCE

du Haut-Saint-Laurent

On est en vacances!

Fermé jeudi  
le 10 juillet, 17h  
Ouvert vendredi  
25 juillet, 9h

Pas de parution  
les 16 et 23 juillet



Association et la Fédération québécoise d'équitation thérapeutique. C'est à ce centre que les nouveaux instructeurs sont entraînés et évalués.

Les enfants handicapés sont référés au Projet Lucky Harvest par des médecins de l'hôpital Sainte-Justine et du Montreal Children's Hospital. La plupart des jeunes et leurs parents viennent de Montréal une fois par semaine sur le site afin d'effectuer leurs séances d'équitation thérapeutique. Le centre donne 40 traitements spéciaux par semaine à différents enfants. Les enfants travaillent en privé ou en semi-privé. Un coût minimal est demandé aux parents et le reste est assuré par des levées de fonds», indique Mme McGill.

Le projet Récolte Chanceuse prévoit aussi implanté un espace administratif permanent. «Ainsi, les dossiers médicaux et les équipements seront, pour une première fois en treize ans, réunis dans un même endroit. Par ce changement, la durée de vie des équipements sera prolongée puisque la présence de la poussière sera moindre», souligne Mme McGill.

## Élections du 2 novembre prochain à Huntingdon

### Howard Welburn se lance à son tour dans l'arène politique municipale

Patrice Laflamme

Un commerçant de Huntingdon se lance lui aussi dans l'arène politique locale. Howard Welburn a décidé de se présenter comme candidat au siège numéro 5 du conseil de ville lors des élections municipales du 2 novembre prochain.

Propriétaire d'une station-service sur la rue Châteauguay depuis dix-sept ans, M. Welburn tentera d'occuper le fauteuil d'échevin laissé vacant depuis la démission de Jean-Paul Mainville en décembre dernier. Mais par-dessus tout, il veut tenter d'introduire un peu de sang neuf au sein du conseil municipal.

À l'instar d'un autre candidat à l'échevinage, Serge Poirier, M. Welburn s'est laissé tenté par la politique municipale parce qu'il souscrit entièrement aux idées et aux orientations de l'un des deux aspirants à la mairie, Me Gendron, qui veut amener un vent de renouveau à l'intérieur même de la ville. «Je suis en accord avec M. Gendron quant à ce qu'il propose pour améliorer la situation de la municipalité», a confié au Gleaner/La Source le garagiste âgé de 54 ans.

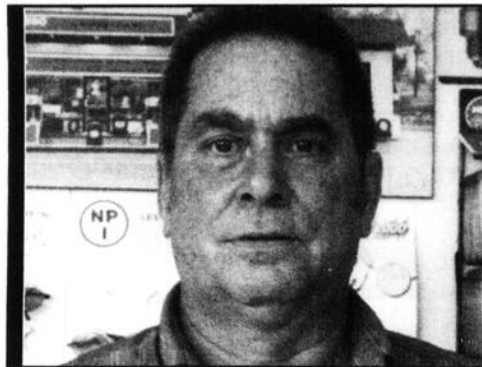
Même s'il épouse les mêmes convictions que Me Gendron quant à l'avenir de Huntingdon, M. Welburn, tout comme M. Poirier, ne compte pas faire équipe avec lui. «Je ne suis pas prêt de dire toutefois que je m'embarque avec lui», prend-il soin de souligner.

À titre de marchand, M. Welburn observe attentivement ce qui se passe présentement dans le secteur commercial à Huntingdon et considère qu'un profond malaise s'est installé entre les élus et les propriétaires d'établissements. «Je ne suis pas content du traitement que fait la Ville aux marchands présentement, que ceux-ci ne se sentent plus respectés de la part des élus. Sans les commerçants, c'est tout Huntingdon qui sera condamnée à mourir», dit-il.

M. Welburn a réfléchi pendant

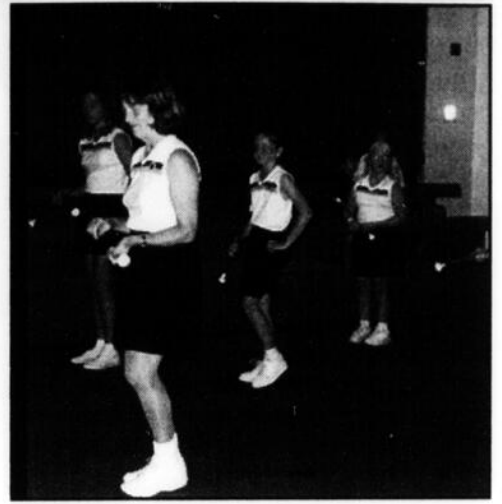
longtemps avant de se songer à tenter sa chance en politique municipale. «Je trouvais que le «timing» est bon pour moi pour présenter ma candidature. La situation entre la Ville et les commerçants ne s'est guère améliorée avec le temps et pour moi, l'occasion était belle d'aller défendre les intérêts des marchands.»

Natif de Huntingdon et possédant une demeure dans cette localité depuis 35 ans, M. Welburn connaît la ville comme le fond de sa poche et croit être en mesure de jouer un rôle de premier plan pour faire en sorte que son patelin fasse de nouveau la fierté de ses citoyens. «J'ai envie de représenter les citoyens au sein du conseil et je veux m'efforcer de redonner aux gens le goût de vivre dans la communauté», précise-t-il.



Howard Welburn a décidé de se présenter comme candidat au siège numéro 5 du conseil de ville lors des élections municipales du 2 novembre prochain. (photo P.L.)

La fête du Canada célébrée au lieu historique de la Bataille-de-la-Châteauguay



Pendant que plusieurs ont trimé dur pour aménager dans leurs nouveaux logements le 1er juillet dernier, d'autres en ont profité pour célébrer la fête du Canada. Un peu partout, des festivités ont été organisées afin de souligner le 136e anniversaire de la création du pays. Au Lieu historique de la Bataille-de-la-Châteauguay, une série d'activités populaires ont été mises sur pied pour commémorer la fête de la Confédération durant la journée. En soirée, le grand public a eu droit à un concert offert par le Ormstown Band, accompagné des majorettes de la Vallée de la Châteauguay. Le spectacle s'est finalement déroulé dans l'amphithéâtre du site en raison des caprices de Dame Nature. (photos P.L.)

## LE PLUS IMPORTANT PRODUCTEUR AU QUÉBEC

3 CENTRES DE JARDIN



• Arbres • Arbustes • Conifères • Annuelles • Vivaces  
• Bulbes • Semences & beaucoup plus !

38 ans à votre service  
VISITEZ NOS SERRES

**Île-Perrot**  
1101 Boul.  
Don-Quichotte  
(514) 453-6323

**Pierrefonds**  
4850 Boul.  
St-Jean  
(514) 620-9881

**Les Cèdres**  
1002, Ch.  
Saint-Dominique  
(450) 452-2121

### Les vols de drapeaux refont surface...trente ans plus tard

Patrice Laflamme

En 1973, un individu, véritable maniaque de drapeaux, se baladait dans les rues de Huntingdon durant la nuit pour les dérober.

Trente ans plus tard, le même scénario semble se répéter. Ces dernières semaines, des nombreux drapeaux ont été volés dans des propriétés et des établissements de la municipalité.

Des commerces et des institutions ont reçu la visite de ce voleur de drapeau. De ce nombre, il y a une station-service de la rue Châteauguay, l'hôtel-de-ville de Huntingdon et le cimetière protestant. Un résident de la rue Henderson a lui-même goûté à la médecine de ce malfaiteur à au moins huit reprises au cours de la dernière année.

Il semble que le malfaiteur agit généralement le vendredi et le samedi durant la nuit, vers trois ou quatre heures du matin, après la fermeture des bars.

Les citoyens qui aperçoivent ce voleur chez eux doivent savoir qu'il est dans leur droit, conféré par une disposition spécifique du code criminel canadien, de recourir à la force nécessaire ou raisonnable pour le maîtriser. Ils peuvent aussi le mettre en état d'arrestation puis de rejoindre le détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec qui pourra ainsi venir le cueillir sur place. Il est également possible de le prendre en photo ou de le filmer et le remettre le matériel aux agents de la paix en guise d'élément de preuve.

**M. NETTOYEUR**  
Entr.

Nettoyage professionnel  
à la vapeur

Tapis, Divans, Auto

(450) 377-6594

(450) 267-8353

Bruno  
Lapierre

## L'Orchestre symphonique de Montréal

en collaboration avec  
Gaz Métropolitain

Chef d'orchestre: Rolf Bertsch  
Soliste: Quartango  
Animateur: Gregory Charles

## SALABERRY-DE-VALLEYFIELD

parc Sauvé  
jeudi 24 juillet 2003  
19 h 30

Gratuit

Amenez votre pique-nique, animation dès 13h.  
HOT-DOGS SUR PLACE



Source d'avenir

La Presse



Au nom de la Société en commandite Revenu Noranda

DUNTON RAINVILLE  
AVOCATS



## Me Gendron en croisade contre la présence de serpents à Huntingdon

Patrice Laflamme

L'un des deux candidats à la mairie de Huntingdon, Me Stéphane Gendron, part en croisade contre la présence de serpents à travers la municipalité, ayant lui-même aperçu deux citoyens déambulant à maintes reprises dans le centre-ville avec un tel animal en leur possession.

Me Gendron s'est adressé à la Ville de Huntingdon pour qu'elle adopte dans les meilleurs délais un règlement interdisant que de tels serpents sévissent sur le territoire de la municipalité. À défaut d'obtenir une telle réglementation, il suggère que la présence de ces reptiles soit fortement encadrée par les autorités municipales.

À maintes occasions depuis le début de la belle saison, Me Gendron dit avoir personnellement aperçu deux individus se promenant sur la rue Châteauguay, en plein cœur de la ville, tenant autour de leur cou ou dans leurs mains un très long serpent. La présence de ces animaux avait causé un tel émoi dans ce secteur de la municipalité. «On ne parle pas de petits mais de gros serpents. Cependant, je ne suis en mesure de dire avec certitude s'il s'agissait de serpents venimeux ou non», a-t-il déclaré lors d'un bref entretien avec The Gleaner/La Source.

Me Gendron a relaté la mésaventure d'une dame qui avait goûté à la médecine d'un détenteur d'un de ces serpents l'an dernier. Le propriétaire de l'animal, selon lui, avait brandi la bête envers la femme au moment où elle sortait de la succursale de la Banque de Montréal, lui faisant volon-

tairement une de ces peurs. Un policier de la Sûreté du Québec, a dû intervenir auprès de la victime.

Cette même personne a aussi été aperçue au bureau de poste de la rue Bouchette, toujours en possession de son serpent, selon Me Gendron qui estime avoir recueilli des témoignages de deux autres citoyens qui ont eu à faire face à ces reptiles. Il avait aussi porté tous ces cas à l'attention des autorités municipales, sans qu'aucune suite n'y soit donnée toutefois.

Puisqu'il les considère comme étant potentiellement dangereux pour la population et qu'ils viennent troubler la quiétude des piétons au centre-ville, Me Gendron demande au maire André Brunette que la municipalité interdise la présence de serpents à Huntingdon. Il invite les élus à consulter des textes réglementaires de plusieurs municipalités qui ont décidé de réagir face aux dangers que représentent ces reptiles. Dans son règlement relatif au contrôle et à la garde des petits animaux, la Ville de Valleyfield défend à toute personne de garder un animal indigène ou non indigène tel dans les limites de la localité, sous réserve des dispositions législatives applicables et que seuls les bêtes domestiques peuvent y être gardés.

«Il serait dommage que la situation actuelle provoque un incident au sein de notre population. Il est de votre devoir de protéger la population et de maintenir un climat de sécurité dans notre ville», a indiqué Me Gendron dans une lettre adressée à M. Brunette.

## Rivière LaGuerre

### Une petite pompe installée depuis deux semaines doit cesser de fonctionner

Patrice Laflamme

De nombreuses plaintes formées par des citoyens riverains de Saint-Anicet ont forcé l'arrêt du fonctionnement d'une petite pompe submersible aménagée depuis deux semaines pour écouler les eaux de la rivière La Guerre vers le lac Saint-François.

À la suite d'une requête expresse déposée par des membres de l'Association pour la sauvegarde du lac Saint-François, il a été convenu de mettre un terme à la mise en marche de l'appareil, en opération constante depuis le 23 juin dernier. L'organisme avait convenu que l'emploi d'une pompe de 75 chevaux vapeurs s'avérerait plus acceptable aux yeux des citoyens riverains.

Le comité de gestion de la station de pompage de Saint-Anicet a convoqué la semaine dernière, à la demande même de la municipalité, une rencontre afin de se pencher sur les multiples récriminations occasionnées par l'installation de cette petite pompe de huit pouces de diamètre d'une capacité de 80 litres à la minute. «Il avait été entendu que s'il y avait des plaintes, ce système serait abandonné. Après dix jours à peine de fonctionnement, du 23 juin au 4 juillet, les plaintes sont devenues intenses. Il a donc été convenu d'arrêter immédiatement l'opération de cette petite pompe», a indiqué le représentant du

club agro-environnemental La Guerre au sein du comité de gestion de la station de pompage, Sylvain Gascon.

Durant cette réunion, des membres du comité de gestion de la station de pompage ont soulevé maintes interrogations concernant l'arrêt de fonctionnement de la petite pompe. «Il y en a qui ont soulevé plusieurs questionnements vis à vis cette décision. Des gens ont évoqué le peu de temps accordé pour l'essai, qu'il y avait moins de sédiments pompés par la très petite pompe, une meilleur «santé» de la rivière puisqu'il y a un petit courant, et qu'il n'y avait pas d'accumulation de débris devant la station de pompage. Mais puisque c'est la demande

expresse des membres de l'association de la sauvegarde du lac, nous avons convenu de répondre favorablement à leur souhait. Il y aura dorénavant

le départ d'une pompe de 75HP durant la nuit, pour environ 10 heures par semaine, si les précipitations de pluie ne cause

pas d'inondation», précise M. Gascon.

C'est pour répondre au vœu exprimé par le comité de gestion de la station de pompage que la petite pompe fut installée par le ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec. Le dispositif avait été loué et il en devait en coûter 1 552\$ par mois.

## 2 200 poissonsensemencés dans la rivière Châteauguay

Patrice Laflamme

Les amateurs de pêche sportive vont être servis à souhait avec l'introduction de nouveaux poissons dans les eaux de la rivière Châteauguay la semaine dernière.

Des membres du comité pour la réhabilitation de la rivière Châteauguay ont procédé à l'ensemencement de quelque 2 200 truites brunes et arc-en-ciel mercredi dernier. Sous un soleil de plomb, le groupe s'est rendu à Huntingdon puis à Powerscourt pour la mise à l'eau de ces poissons.

C'est la firme Tardif et fils, une station piscicole basée à Saint-Côme dans Lanaudière, qui s'est chargée de fournir les poissons au CRRC. Munis de seaux, des bénévoles se sont chargés, eux, de les mettre délicatement à l'eau.

«Ils sont vraiment beaux cette



Des membres du comité pour la réhabilitation de la rivière Châteauguay ont procédé à l'ensemencement de quelque 2 200 truites brunes et arc-en-ciel mercredi dernier. Sous un soleil de plomb, le groupe s'est rendu à Huntingdon puis à Powerscourt pour la mise à l'eau de ces poissons. (photo P.L.)

année», a lancé Stéphane Henley, le publiciste du CRRC pendant qu'il s'affairait à introduire plusieurs poissons dans l'eau en compagnie de Pierre Gendron, un autre membre de l'organisme.

L'ensemencement des truites s'est déroulé sans qu'aucun pépin ne survienne. En dépit de la chaleur, la température de l'eau était idéale pour la mise à l'eau des poissons. «L'an passé, l'eau était plus chaude et pour cette raison, nous avions perdu des poissons», a indiqué M. Henley.



C'est la firme Tardif et fils, une station piscicole basée à Saint-Côme dans Lanaudière, qui s'est chargée de fournir les poissons au CRRC. (photo P.L.)

<b>SPECIAUX</b>		<b>VIANDE DE QUALITÉ GARANTIE</b>	
<b>BOUDIN EN PANNE</b>		<b>GROS ET DÉTAIL</b>	
4.50\$/Contenant		<b>CERTIFICATS CADEAUX DISPONIBLES</b>	
<b>SAUCISSES PORC ET BOEUF</b>		<b>HEURES: LUN. - MAR. - MER.: 8h00 à 17h00</b>	
2.89\$/lb		<b>JEU. - VEN.: 8h00 à 21h00</b>	
<b>BACON</b>		<b>SAM.: 8h00 à 17h00 / DIM.: FERMÉ</b>	
3.99\$/lb			
10 lbs et +			
3.89\$/lb			
<b>LONGE DE PORC</b>		<b>1/2 BOEUF</b>	
2.49\$/lb		2.29\$/lb	
		APRX. 300 lbs	
		<b>LONGE LONGUE DE BOEUF</b>	
		APRX. 70 lbs	
		4.99\$	
		<b>QUARTIER DE BOEUF AVANT</b>	
		APRX. 200 lbs	
		2.09\$	
		<b>QUARTIER DE BOEUF ARRIÈRE</b>	
		APRX. 200 lbs	
		2.69\$	
		<b>JAMBON TOUPIE FUMÉE MAISON</b>	
		3.49\$	
<b>Service d'abattage (20\$/tête)</b>		<b>FESSE DE JAMBON FUMÉE</b>	
<b>Dépeçage &amp; emballage (0.27\$/lb)</b>		1.59\$/lb	
<b>et transport pour</b>		<b>SECTION DE RIB</b>	
<b>PORC - BOEUF - VEAU - AGNEAU</b>		APRX. 50 lbs	
		3.79\$/lb	
<b>SPECIALITÉS</b>		<b>Prix garantis pour 7 jours</b>	
• JAMBON FUMÉ D'AUTREFOIS			
• VIANDE À CONGÉLATEUR			
<b>Tél.: (450) 247-2130</b>			
<b>83 COVEY HILL RD. HEMMINGFORD</b>			

**NOUVEAU « 2003 » PASSEPORT SAISON**

MAY JUNE JULY AUGUST SEPTEMBER OCTOBER  
UNLIMITED ACCESS  
**CLUB SAFARI**  
MAI JUN JUILLET AOÛT SEPTEMBRE OCTOBRE  
ACCÈS ILLIMITÉ

**ACCÈS ILLIMITÉ JOURNÉE / SOIRÉE**

**À PARTIR DE 15.65\$**

**PARC SAFARI**  
(450) 247-2777  
www.parc-safari.com

À 30 minutes au sud de Montréal, Hemmingford (Québec) 15 6

# Le gouvernement fédéral verse 124 3264 au Cercle de loisirs de Cazaville

Patrice Laflamme

Le Cercle de loisirs de Cazaville vient d'obtenir une importante aide financière provenant du gouvernement du Canada.

De passage à Saint-Anicet mercredi dernier, le député de Beauharnois-Salaberry, Serge Marciel, a annoncé l'attribution par le ministre canadien du Développement des ressources humaines, Jane Stewart, d'une somme de 124 326\$ à l'organisme. Ce montant versé était prévu dans le budget fédéral déposé en février dernier.

Le dévoilement de cet octroi s'est déroulée en présence de représentants du Cercle de loisirs de Cazaville, de la municipalité de Saint-Anicet et de Développement des ressources Canada.

Le versement de ce montant permettra au Cercle des loisirs de Cazaville de réaliser un projet communautaire dans le cadre de la stratégie Emploi Jeunesse du gouvernement canadien. Cette initiative consiste à développer des services afin de rendre une collectivité locale plus propice à l'épanouissement de ses jeunes.

Avec cette aide financière, dix jeunes âgés de moins de trente ans vont acquérir une expérience de travail sur le site des loisirs de Cazaville. Et ce n'est pas le boulot qui va manquer. Ils auront à restaurer le terrain de balle molle et en feront le nettoyage, le répareront et en peindront

les clôtures et les estrades. Les bandes entourant la patinoire seront aussi rénovés.

Tout au long du programme, les participants vont pouvoir suivre des ateliers portant notamment sur la gestion des émotions, la connaissance de soi, les attitudes et la communication.

«Grâce à cette initiative, dix jeunes de la collectivité développeront des aptitudes et des compétences qui favoriseront leur intégration professionnelle, a déclaré Monsieur Marciel. Ces jeunes retireront de nombreux effets positifs de cette expérience pour bien longtemps. C'est pourquoi le gouvernement du Canada est fier d'en permettre la réalisation», a déclaré M. Marciel.

Ce projet appuie la stratégie Emploi Jeunesse du gouvernement du Canada qui aide les jeunes à faire la transition de l'école au travail et à trouver leur premier emploi, avec la collaboration d'entreprises, d'organismes non gouvernementaux, de communautés et d'autres paliers gouvernementaux. Le programme s'attaque aux problèmes liés à l'emploi des jeunes par une approche à trois volets. Il fournit d'une part aux étudiants et aux jeunes sous-employés ou sans emploi des possibilités d'acquérir de l'expérience professionnelle. D'autre part, elle fournit de l'information pertinente sur le marché du travail aux participants. Enfin, elle facilite aux jeunes l'accès aux possibilités d'apprentissage.



De passage à Saint-Anicet mercredi dernier, le député de Beauharnois-Salaberry, Serge Marciel, a annoncé l'attribution par le ministre canadien du Développement des ressources humaines, Jane Stewart, d'une somme de 124 326\$ au Cercle de loisirs de Cazaville. On aperçoit M. Marciel en compagnie de Linda Carrière, promoteur du projet, de Guylaine Leduc de Développement des ressources humaines Canada et des jeunes participants qui s'affaireront à la rénovation du terrain de balle molle et de la patinoire à Cazaville. (photo J.-L. Brault)

## D'un foyer à l'autre

### Le Canot d'août 2003 recherche des bénévoles

La Société de conservation et d'aménagement du bassin de la rivière Châteauguay (SCABRIC) est à la recherche des bénévoles pour la cinquième édition du Canot d'août du dimanche 3 août prochain. L'organisme a un urgent besoin de joueurs de tamtams, de musiciens (musique de chambre), de personnes pour des animations diverses, de responsables de la sécurité, de préposés à l'embarquement et au débarquement des embarcations et d'encadreurs sur la rivière. En échange, les bénévoles recevront un lunch ainsi qu'un chandail de la Vallée-de-la-Châteauguay. Pour plus d'informations, il faut rejoindre Karine Morin au (450) 427-2555 ou composer le k.morin@rivierechateauguay.qc.ca.

### Heures d'ouverture de l'hôtel-de-ville de Huntingdon pendant les vacances d'été

Pour la période des vacances d'été, les heures d'ouverture de l'hôtel-de-ville de Huntingdon seront modifiées. Ainsi, les bureaux administratifs de la Ville seront fermés du lundi 14 juillet au vendredi 25 juillet 2003 inclusivement et ne rouvriront que le lundi 28 juillet 2003.

### Relocalisation de la bibliothèque communautaire de Hemmingford

La bibliothèque communautaire de Hemmingford sera fermée à compter du 14 juillet prochain pour une période de six semaines environ, en raison de son déménagement et de son implantation dans le nouveau bâtiment situé sur la rue Bouchard. Les membres pourront donc emprunter des livres jusqu'au samedi 12 juillet. L'établissement rouvrira ses portes dans ses nouveaux locaux vers la fin du mois d'août et la date précise de réouverture sera annoncée en temps opportun.

### Exposition de toiles à la bibliothèque municipale de Saint-Anicet

Jusqu'au 31 juillet 2003, la bibliothèque municipale de Saint-Anicet présente une exposition de toiles de la peintre anicetoise Olivia Pacaud. Intitulée «Souvenirs d'ailleurs», cette exposition propose aux visiteurs une promenade dans le sud du pays d'enfance de l'artiste, entre les Alpes et les Pyrénées, parmi les odeurs de lavandes, à la rencontre de petits villages médiévaux aux maisons de pierre si attachantes. L'admission est gratuite. Pour renseignements supplémentaires: 264-9431.

### Encan de la fabrique de la paroisse Sainte-Barbe

La fabrique de la paroisse Sainte-Barbe tiendra un encan le dimanche 13 juillet à 10h30. Toute personne qui désire donner des articles tels que meubles, vaisselle, appareils ménagers ou encore outillage eut les apporter le dimanche 13 juillet avant 10h, ou téléphoner au bureau de la fabrique au 373-5577 ou à l'encanteur Claude Quenneville au 373-8458. La cueillette de ces objets se fera le vendredi 11 juillet.

### Visite des Jardins du bonheur à Sainte-Marthe

Les amateurs de jardinage sont

cordialement invités à venir visiter le site Les Jardins du bonheur, propriété de Simone et Donald Cameron, le dimanche 13 juillet de 10h à 16h au 645, route 201, à Sainte-Marthe (au nord du chemin Saint-Henri). L'admission est de cinq dollars. Le journaliste Jacques Moisan sera sur place. Il y aura vente de plantes, de boutures et de fleurs annuelles. Des breuvages seront servis gratuitement et il y aura des surprises. Aussi, il y aura des billets pour le tirage d'un meuble fait à la main, d'un canard en bois et d'un cadre en marqueterie. Tous les profits de cette journée iront à la Marche Hip Hip Hourra du Suroît. La visite aura lieu beau temps, mauvais temps. Pour informations: 601-6944.

### Maison des jeunes de Huntingdon

La maison des jeunes de Huntingdon voit son personnel s'agrandir pour la saison estivale avec l'embauche de trois jeunes qui épauleront la directrice Micheline Caza. Annick de Repentigny agira comme publiciste, relationniste et recherchiste tandis que Marie Latour se chargera des sorties extérieures. Quant à Mathieu Crête, qui participe au programme Emploi Carrière Été 2003, il s'occupera de l'organisation et de l'animation d'activités locales, tant sportives que récréatives. Toute cette équipe attend les jeunes du 14h à 22h du lundi au samedi. Pour devenir membre de la maison des jeunes de Huntingdon, il en coûte seulement cinq dollars. Pour des renseignements sur les activités, le numéro de téléphone est le 264-4207. Pour rejoindre Mme Caza, il faut composer le 264-4044.

### Le carrefour jeunesse-emploi

Le carrefour jeunesse-emploi Beauharnois-Huntingdon est désormais accessible via la magie du réseau Internet. Les chercheurs d'emploi et les jeunes qui désirent se renseigner sur le marché du travail ont désormais accès un conseiller en ligne qui répondra à leurs questions gratuitement à chaque semaine. Il leur suffit alors de composer le <http://pub217.ezboard.com/bcje-beauharnois-huntingdon>.

### Rencontres prénataux du CLSC Huntingdon

Le CLSC Huntingdon offre à nouveau des séances prénatales en français et en anglais. Les femmes qui viennent d'apprendre qu'elles sont enceintes et qu'elles désirent participer aux rencontres offertes tout à fait gratuitement. Ces séances s'adressent aux couples qui désirent des renseignements concernant la grossesse, l'accouchement, les soins du bébé et bien d'autres questions. Les soirées d'information en français auront lieu les lundis soirs de 19h à 21h et se tiendront du 11 août au 6 octobre 2003. Les séances en anglais se dérouleront les mardis soirs, également de 19h à 21h, et auront lieu du 12 août au 30 septembre 2003. Toutes ces rencontres se dérouleront au CLSC Huntingdon, 10 rue King (suite 200) à Huntingdon (dans l'édifice du Château de Huntingdon.) Il faut téléphoner immédiatement au CLSC pour s'inscrire au 264-6108 ou au 826-3161.

## Naissances et Décès

### Remerciements, À la mémoire, Fiançailles

#### DECES

**DAOUST, Mercedes** - A Huntingdon le 23 juin 2003 à l'âge de 82 ans est décédée Mme Mercedes Daoust, autrefois connue sous le nom de Mercedes Shop. Prédécedée de son frère Mireil. Elle laisse dans le deuil son frère Jean-Claude (Marguerite Arbour), ses soeurs Huguette (feu Roger Millette) et Alberte (Georges Lazure), neveux et nièces, petits-neveux et nièces ainsi que plusieurs parents et amis. Les visites auront lieu le samedi 12 juillet 2003 de 10 heures à 14 heures, au Salon Rodrigue Montpetit et Fils Inc., 170 rue Châteauguay, Huntingdon. Les funérailles auront lieu le samedi 12 juillet 2003 à 14 heures en l'église St-Joseph à Huntingdon. Inhumation à une date ultérieure. Des dons à La société d'Arthrite ou la Fondation des Maladies du Coeur du Québec seraient grandement appréciés.

**VAN SUNDERT, Adrianus** - A Huntingdon le 5 juillet 2003, est décédé M. Adrianus van Sundert à l'âge de 79 ans. Cher époux de Mme Christina Elsten. Il laisse dans le deuil ses enfants Adrien, Annette (Robert Beaudry), Catharina (Carlo Cavaiani) et Maria (Serge Clément) et ses petits-enfants Marie-Josée, Véronique, Cynthia, Stéphane et Alessandra. Les visites privées ont eu lieu au salon funéraire Kelly G.S., 19 rue Lake, Huntingdon. Les funérailles ont eu lieu mardi 8 juillet à 11h00 en l'Église Catholique Ste-Angès de Dundee. Inhumation au cimetière de Ste-Agnès. Dons à l'Hôpital de Comté de Huntingdon seraient appréciés par la famille.

#### SERVICE EN LA MEMOIRE

**SUTTON, Dr. Gerald et Mme Helen** - Un service en la mémoire du Dr. Gerry Sutton et de son épouse Helen Sutton aura lieu le 12 juillet à 14h00 en l'Église Anglicane St-James à Ormstown, avec inhumation au cimetière St-James. Le Révérend Dr. David Stanway célébrera le service.

#### REMERCIEMENTS

Nous voudrions remercier sincèrement tous nos parents, amis et voisins pour leurs nombreux actes de bonté, appels, nourriture, fleurs, cartes et visites au salon funéraire. Remerciement spécial à Betty et Albert Roller et Mme Aline Smith pour leur extrême bonté et appui lors de cette très difficile période. Merci également au Père Clément et au CWL, votre bienveillance et compréhension furent grandement appréciés. Veuillez accepter ceci comme notre remerciement personnel.

Therese, Debbie et Daniel

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Salon funéraire  
Pré-arrangement-incinération  
Jacques Montpetit, propriétaire  
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

**Imprimerie CYAN printing inc.**  
525, Goyette Hemmingford, Québec, Canada, J0L 1H0  
IMPRIMERIE COMMERCIAL - ÉTIQUETTES  
CODES À BARRES - CARTES - ENVELOPPES - FORMULES  
Tél.: (450) 247-2554 - Fax: (450) 247-3439  
1-888-247-2926 3210352-090703

**1er anniversaire**  
à la douce mémoire de  
Mme Evelina Léger-Leblanc

N'allez pas sur ma tombe pour pleurer, je ne suis pas là, je suis la lumière qui guide vos vies, la brise qui assèche vos peines, l'étoile qui brille sur vous la nuit et la main qui attend au bout du chemin. Merci maman.

Vos enfants, petits-enfants, arrière-petits-enfants

3211405-090703

LA SOURCE • 264-5364

**La SOURCE**  
66 rue Châteauguay  
Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
Tél.: (450) 264-5364  
Fax: (450) 264-9521  
info@gleaner-source.com

**Hébdos**  
3210352-090703

**Directeur général:**  
André Castagnier  
acastagnier@gleaner-source.com

**Rédactrice en chef:**  
Judith Taylor  
jtaylor@gleaner-source.com

**Journaliste:**  
Patrice Laflamme  
plafamme@gleaner-source.com

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no: 08070 Abonnement local: 32.00\$/année, hors zone: 39.50\$/année  
3210650-090703

LES HERBOS  
SÉLECT  
QCNA  
AJRQ  
CNA  
Audit Bureau of Circulations

# La coopérative jeunesse de services du Haut-Saint-Laurent revient en force cet été

Patrice Lallamme

La coopérative jeunesse de services du Haut-Saint-Laurent revient en force pour la saison estivale. Des jeunes ont décidé pour une cinquième année de suite de mettre à profit leurs aptitudes, leurs idées et leurs propres ressources pour offrir leurs services à l'ensemble de la communauté du Haut-Saint-Laurent. Ces adolescents se créent leurs propres emplois en accomplissant des petits boulots non spécialisés dans plusieurs domaines.

Lors d'une conférence de presse jeudi dernier dans une salle de l'édifice O'Connor de Huntingdon, les animateurs Maxime Beauchamp et Geneviève Crête ont expliqué que la CJS se veut une entreprise coopérative gérée par les jeunes eux-mêmes qui produit des services et génère des salaires sur une base saisonnière. Elle s'avère également une association puisqu'elle suppose que les coopérateurs décident des orientations, règlent leurs litiges et se donnent des règles de fonctionnement démocratique.

Les adolescents membres de la CSJ sont disposés à exécuter plusieurs tâches durant l'été. Garder les enfants, peindre, jardiner, faire le ménage, laver des véhicules, effectuer des déménagements, nettoyer des animaux, tondre le gazon, s'occuper des personnes âgées et cueillir des fruits et des légumes ne sont que quelques-uns des travaux qu'ils peuvent effectuer, à des prix qui varient selon les cas.

La CSJ est chapeauté par un conseil d'administration qui en assume la direction et est dotée d'un conseil exécutif constitué d'un président, d'un vice-président, d'un secrétaire et d'un trésorier. Celui-ci cha-

Laurent regroupe une quinzaine de garçons et filles âgée de treize à dix-sept ans. Et la plupart de ces jeunes exercent des responsabilités bien précises au sein du conseil d'administration. « Ces jeunes sont fort motivés et déjà, ils sont prêts à offrir leurs services à la population en tout temps », estime Mlle Crête.

Maxime Beauchamp connaît bien tous les rouages et les mécanismes de fonctionnement de la coopérative jeunesse de services du Haut-Saint-Laurent. Après y avoir agi comme coopérant pendant deux ans, il l'a vu comme animateur cette année. « Ce sera pour moi une expérience inoubliable et j'espère pouvoir revenir dans ce même rôle l'an prochain », a-t-il indiqué.

Mlle Crête est d'avis que la CJS constitue pour ces adolescents du Haut-Saint-Laurent un vaste lieu d'apprentissage puisqu'elle offre une formation pratique et intensive en leadership et en entrepreneuriat. Elle propose aussi aux jeunes de développer des habiletés au niveau du travail manuel, de la tenue de réunions, de la prise de décisions en groupe ou de la résolution de problèmes divers.

La CSJ est parrainée par le carrefour jeunesse-emploi Beauharnois-Huntingdon qui lui fournit un local à même ses bureaux de la rue Châteauguay à Huntingdon. Elle jouit du soutien financier de plus d'une demi-dizaine d'individus, de municipalités, d'institutions et de sociétés partenaires tels Placement Carrière Été, le Fonds des travailleurs du Québec (FTQ), les caisses populaires Desjardins, P.S. Jeunesse inc., Les Vergers Leahy inc., le député provincial de Huntingdon, André Chenail et Quillorama Huntingdon.

Les personnes et les corporations



La coopérative jeunesse de services du Haut-Saint-Laurent revient en force pour la saison estivale. Des jeunes ont décidé pour une cinquième année de suite de mettre à profit leurs aptitudes, leurs idées et leurs propres ressources pour offrir leurs services à l'ensemble de la communauté du Haut-Saint-Laurent. Rangée du bas (à genoux dans l'ordre habituel): Zoé Cardinal, Éric Rollin-Dionne, Karine Lavoie-Paradis, Eesther Lemieux-Bibeau et Brigitte Taillefer. Rangée du haut (debout): Maxime Beauchamp, animateur; Carine Moran, carrefour jeunesse-emploi Beauharnois-Huntingdon; Maxime Saint-Amand, Maryse Poirier, Marie-Eve Roy, Geneviève Brunet, Olivia Louie, André Miville-Deschênes, membre du comité local; Katya Larocque, Stéphanie Brunet, Yanick Houde-Brunette, Vikky MaFarlane et Kathleen Bisson, membre du comité local. (photo P.L.)

peuvent des comités qui voient à la promotion, au personnel et aux finances de même qu'un groupe de réserve composé de jeunes intéressés à se joindre à l'organisme coopérative ou à y participer sur une base sporadique.

En ce moment, la CSJ du Haut-Saint-

intéressées à faire appel aux services de l'un ou l'autre de ces jeunes n'ont qu'à composer le (450) 264-5858 ou utiliser le courriel à cjs\_huntingdon@hotmail.com. Le bureau du CJS est ouvert du lundi au vendredi de 9h à 16h et les coopérateurs sont disponibles tous les jours de la semaine.

**3 août 2003**  
5<sup>e</sup> édition

Canot d'Août

# Canot d'Août

**CANOTS - KAYAKS - RABASKAS**

Rendez-vous sur la rivière Châteauguay  
De Ormstown à Sainte-Martine

Information et inscription  
(450) 427-2555 ou [www.rivierechateauguay.qc.ca](http://www.rivierechateauguay.qc.ca)  
**RÉSERVEZ TÔT**

Merci à nos partenaires

Ville de Huntingdon  
Les descentes de rivières pleines  
Hydro Québec  
Affaires municipales, Sport et Loisir Québec

www.peopleinair.com

# PASSEZ L'ÉTÉ SUR LE GRIL AVEC

## THIS SUMMER, DO YOUR GRILLING WITH

LES MARCHÉS

# TRADITION

Super comme marché!

**5 MILLES DE RÉCOMPENSE AIR MILES<sup>md</sup> EN PRIME BONUS REWARD MILES**

Obtenez 5 milles de récompense AIR MILES sur présentation de ce bon et à l'achat d'un produit de la marque SAUCISSES EUROPÉENNES FRAÎCHES PRODUIT MARQUE MAISON

Italienne douce, piquante, Merquez, Porc et bœuf, Bacon et fromage, Porc, Bar-B-Q, Polonaise à l'ail, Toulouse, Tomate et basilic

**FRESH EUROPEAN SAUSAGES**  
Environ 200 g

2,99

6,59 \$/lb

Échangeable du 14 au 20 juillet 2003 chez Les Marchés Tradition participants seulement. Limite d'un bon par achat. Valid from July 14 to 20, 2003 at your participating Les Marchés Tradition stores. Limit: one coupon per purchase.

CODE D'OFFRE

N°46

## Savourez nos délicieuses saucisses fraîches!

Pour un festin réussi, rien ne vaut les saucisses fraîches des Marchés Tradition. Apprêtez-les sur le grill lors de vos prochaines réunions en famille ou entre amis : succès garanti!

Bon appétit!

Profitez de nos offres AIR MILES<sup>md</sup> et accumulez des milles de récompense plus rapidement.

*Enjoy fresh, delicious sausages from Les Marchés Tradition!*

*For a fabulous feast, there's nothing like fresh sausages from Les Marchés Tradition! Grill some up on the barbecue the next time you have family or friends over - you can't go wrong!*

Bon appétit!

Take advantage of our AIR MILES<sup>md</sup> offers and collect reward miles more quickly.

**Marché F.H. McKough inc.**  
504, rue Frontière - Hemmingford  
(450) 247-2712

**ÉCONOMISEZ/SAVE 1,15 \$**  
(taxes incluses) 1 \$ - TPS - TVG

Prix annoncé: **3/9,99 \$ + TX**  
Advertized price:

**COCA-COLA, SPRITE, BARQ'S, A & W, MELLO YELLO, C'PLUS Orange OU/OR SCHWEPES Soda gingembre Régulier, Diète, Sans caféine Regular, Diet, Caffeine free 12 x 355 mL**

Canettes consignées  
Deposit cans

3/8,99

+TX Avec ce bon With this coupon

A l'achat de 3

**COCA-COLA REDEMCO**

1300025

DOUBLEZ vos milles de récompense AIR MILES<sup>md</sup>

**Conditions et modalités:**

- Cette offre est valable du 14 au 20 juillet 2003 chez Les Marchés Tradition participants seulement.
- Ce bon d'offre doit être présenté au moment de l'achat.
- L'achat de 40 \$ doit être effectué en une seule transaction.
- Limite d'un bon par transaction.
- Cette offre ne peut être cumulée à aucune autre offre.
- Cette offre s'applique sur l'offre de base.
- Ce bon n'a aucune valeur marchande et ne peut être échangé au comptant.
- Avant taxes et excluant les produits du tabac et tout autre produit là où la loi l'interdit.

**Conditions and modalities:**

- This coupon must be presented at the time of purchase.
- The \$40 purchase must be made in a single transaction.
- This offer cannot be combined with any other AIR MILES promotion.
- This offer is valid from July 14 to 20, 2003 at participating Les Marchés Tradition stores only.
- This coupon has no monetary value and is not redeemable in cash.
- Excluding taxes, tobacco products and any product where prohibited by law.

Aux marchands: Les bons doivent être expédiés à Les Marchés Tradition - Service du marketing 11281, boulevard Albert-Hudon, Montréal-Nord (Québec) H1C 3J5

CODE D'OFFRE

N°80

# Céline Ouimet élue à la présidence de l'Association des directeurs municipaux du Québec

Patrice Laffamme

La secrétaire trésorière de la municipalité de Saint-Chrysostome, Céline Ouimet, accède à la présidence de l'Association des directeurs municipaux du Québec (ADMQ) pour un mandat de deux ans.

Mme Ouimet a été élue à ce poste lors du congrès annuel de l'organisme qui se tenait le 15 mai dernier à La Malbaie.

La nouvelle présidente jure depuis de nombreuses années déjà au sein de l'ADMQ. Administratrice au sein du conseil d'administration depuis 1997, elle a occupé le poste de vice-présidente par la suite. Elle succède à M. Benoit Fugère.

Dans une lettre annonçant la nomination de Mme Ouimet et adressée au maire Gilles Bigras, la directrice générale

de l'ADMQ, France Vézina, a indiqué que l'organisme a fait sa marque dans le secteur municipal et que ses interventions sont de plus en plus remarquées par les dirigeants gouvernementaux.

L'ADMQ regroupe 1 020 membres répartis à travers le Québec. Le mandat de ce regroupement consiste à représenter les intérêts de ses membres tout en leur offrant des services pour les soutenir dans leur travail, notamment en ce qui a trait à la formation, un élément très important de garantie de qualité de la fonction publique municipale.

L'ADMQ participe ardemment à la vie municipale au Québec, siégeant aux comités de travail et participant aux grands débats qui concernent les municipalités.

## Report des travaux sur la route 236 à Saint-Stanislas-de-Kostka

Les travaux de réfection de la voie ferrée située sur la route 236 à Saint-Stanislas-de-Kostka qui devaient s'amorcer lundi dernier pour se terminer demain (10 juillet 2003), sont finalement reportés à la fin du mois d'août.

Pendant la durée de ces travaux, la route 236 sera complètement fermée entre les rues Principale et Saint-Joseph. Les automobilistes seront donc

tenus de faire le détour via les rues Centrales et Principale tandis que les camionneurs devront obligatoirement emprunter les routes 132 et 201. Une signalisation sera installée sur les lieux afin de diriger les conducteurs de véhicules.

Les travaux, réalisés par la compagnie CSX Transportation et la firme Asphalte Major et fils, se chiffrent à 15 000\$.

**LES ÉQUIPEMENTS**





**43, route 202, Huntingdon**

**Sans frais: 1-866-861-7001 450-264-7000 Fax: 450-264-4800**

*On vous souhaite de joyeuses vacances en toute sécurité*

**SERVICE DE PNEUS À LA FERME 24 HRES**  
**TÉL.: 450-601-4380**

3212005-090703

# FESTIVAL DU MAÏS DE ST-ANICET

**17-18-19-20 JUILLET 2003**  
**SITE: TERRAIN DE L'ÉGLISE DE ST-ANICET**

Merci à tous nos commanditaires et bénévoles.

Ce Festival du Maïs est une réalisation du CLUB OPTIMISTE de St-Anicet Inc. En collaboration

- Municipalité de St-Anicet • Fabrique de St-Anicet • Société Historique
- Fermières • Loisirs de Cazaville

## Programme

### Jéudi le 17 juillet 2003

Parade de mode  
Campagne d'auto-financement  
Super Défilé de Mode  
À l'église de St-Anicet à 19h00  
Organisé par Le Cercle de Loisirs De Cazaville  
Inf.: 450-264-4546  
450-264-3867  
Hélène et Sylvie  
Prix de présence  
Danse après le défilé  
Admission:  
Adulte: \$6.00  
Enfants: \$3.00

### Vendredi le 18 juillet 2003

**Bingo**  
Entrée: 5.00\$ (12 parties)  
Resp.: Michel Chrétien 264-6007  
**Sous la tente à 19h30**  
Terrain de l'église St-Anicet

### Vente de blé d'inde

Vendredi à Dimanche  
par la Société Historique  
resp.: Micheline Caza 264-2112  
Divers kiosques tels que:  
• Restaurant  
• Grillades  
• Café etc...  
• Kiosques d'amusements

**Tournoi de pétanque A TOUT**  
Organisé par l'Âge d'Or de Cazaville

### Samedi le 19 juillet 2003

**Bazar**  
Sur le site organisé par la Société Historique  
9h30 à 17h00  
Resp.: Micheline Caza 264-2112  
Gilles Leblanc 264-6869  
**Soirée Dansante**  
**Service d'animation**  
S.L.G. Enr.  
Entrée gratuite  
Heure 21h00  
Permis SAQ

### Dimanche le 20 juillet 2003

**Messe Optimiste St-Anicet / 10h30**  
**Brunch**  
10h30 à 13h00  
Adultes 8,00\$ - Enfants de 6 à 12 ans 4,00\$  
de 0 à 6 ans gratuit  
Resp.: Michel Chrétien, Guy Pilon et son groupe 264-6007  
**Traversée de la Grande Baie**  
du Lac St-François à la nage à 13h30  
Inscription obligatoire Dimanche matin avant 11h00 -  
15 ans et + rest. Optimiste  
Resp.: Ronald Lister 264-2340  
**Activités Adultes**  
Tournoi Volley Ball  
Resp.: Paul-Émile Caza 264-9281  
Inscription des équipes 11h00  
Restaurant Optimiste  
Permis SAQ

**BIENVENUE À TOUS(TES)**

**MARCHÉ RICHELIEU**

1562, route 132, St-Anicet, Qc  
Tél.: 450-264-2253  
Bar Laitier 480 Av. Jules-Léger  
Agence SAQ Comptoir Sears  
Poste Canada Prop.: Lucie & Serge Charette

**VITRERIE F.L.**

PORTES ET FENÊTRES  
Spéc.: portes de garage  
264-6853  
RBQ 2704-7695-85  
1612 Rte. 132,  
St-Anicet, JOS 1M0

**GM Gérard Maheu Inc.**

ST-LOUIS DE GONZAGUE  
377-1420

Moulées Feeds  
**DUNDEE**  
69, FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON  
264-5970

**Ameublement Maheu Inc.**

Meubles  
Accessoires  
Electroménagers  
**Accent**  
Le plaisir de choisir!

Denis Castagnier, Directeur  
478, Chemin St-Louis  
Saint-Etienne-de-Beaudoarnois  
(450) 429-4303

**Michel Guindon**

70 CHATEAUGUAY  
HUNTINGDON  
Les Galeries d'Ormstown  
4 Bridge, Ormstown

829-3001

**Garage Gérald Lapierre Inc.**  
Jean-Guy et Gérald Lapierre, prop.

3856, Rte 132  
Cazaville  
Tél.: jour 264-5579  
Tél.: soir 264-4984

2100 Chemin St-Charles  
St-Anicet (Québec)  
JOS 1M0  
Rés.: 264-2584

**COMMERCE +  
MAISON À VENDRE**

**Garage Jeannot enr.**  
Depuis 1975

264-4143  
**REMORQUAGE 24 H**

**Clinique Vétérinaire  
St-Anicet**

1882 Route 132, St-Anicet, Qc, JOS 1M0  
151, Maden, Valleyfield, Qc, J6S 3V5

**DR. MARC QUENNEVILLE M.V.**  
Médecine & Chirurgie  
Animaux de ferme et Animaux de compagnie

Visite à la ferme et à domicile  
Sur rendez-vous Valleyfield **373-3456**  
Service 24 hres. St-Anicet **264-3790**

VTT • Motos • Motoneiges • Neufs et Usagés • Échange • Financement  
Service-Pièces-Accessoires-Boutique de vêtements

**CAZA YAMAHA**

DIVISION J.R. CAZA & FRÈRE INC.

3755, route 132, St-Anicet QC 450-264-2300

**CAMPING  
ST-ANICET INC.**  
AU BORD DU LAC ST-FRANÇOIS

1850 Route 132, St-Anicet, Qué. JOS 1M0  
Tél.: (514) 264-2260  
www.campingst-anicet.ca

**Championnat provincial Défi Leucan**

**La crème des conducteurs casse-cous convergeront vers Saint-Chrysostome**

Patrice Laflamme

Les amateurs de sensations fortes sont appelés à se diriger vers Saint-Chrysostome les 12 et 13 juillet prochains. C'est lors de ces deux journées que des dizaines de bolides se retrouveront dans cette municipalité pour la tenue de son douzième derby de démolition de véhicules, le plus gigantesque du genre au Québec.

La localité sera l'hôte du championnat provincial Défi Leucan, lequel réunira la crème des conducteurs casse-cou du Québec et probablement aussi de l'Ontario. «Entre 150 et 160 pilotes seront de la partie afin là pour procurer aux nombreux spectateurs des moments pour le moins excitants pendant le prochain week-end», a indiqué au Gleaner/La Source le relationniste de cette compétition, Donald Bourdeau.

Au moins 210 véhicules sont appelés à être démolis sur le terrain du 400, rue Saint-Antoine lors de cette compétition. Durant deux jours, les spectateurs pour-

ront voir en action des autos quatre et six cylindres dans les classes «stock» et «modifiée». Les épreuves de démolition de «pick-up» d'un demi et trois quarts de tonne, de mini «pick-up» et de camions de type «full size van» seront aussi à l'affiche. Les véhicules «mini van» seront à l'oeuvre en grande nouveauté le samedi. Les épreuves se mettront en branle dès 18h30 le samedi et à compter de midi le lendemain.

«Les meilleurs concurrents dans chacune des catégories vont se partager une bourse globale de 20 000\$ à l'issue des épreuves», estime M. Bourdeau. Parmi les participants qui ont déjà confirmé leur présence à cette compétition figurent des noms connus des amateurs comme Stéphane Cadieux de Lachute, Jean-Guy Bergeron de Victoriaville, Claude Lefebvre de Saint-Samuel de Horton et Martin Isabelle de Saint-Jean-sur-Richelieu, champion provincial dans la classe «mini pick-up» et toutes catégories du côté des voitures depuis deux ans. Le Haut Saint-Laurent sera bien représentée à cette compétition avec entre autres Serge Dagenais, Martin Benoît et Fernand Montreuil de Saint-Chrysostome et

épreuves pour saluer et rencontrer les spectateurs. La description des courses sera assumée par le journaliste sportif des réseaux TVA et LCN, Jean-Paul Chartrand junior. Tout comme les années passées, le derby de démolition de Saint-Chrysostome viendra en aide à Leucan (qui fête ses 25 ans cette année) et aux Chevaliers de Colomb locaux. Pour chaque billet vendu, un dollar sera remis à l'organisme qui recueillera aussi les recettes venant des ventes de billets du tirage d'une «minoune» à démolir sur la piste et les pourboires obtenus aux kiosques de bières et de rafraichissements. Le comité organisateur anticipe une foule aussi sinon plus imposante que l'an dernier à cette compétition qui se tiendra beau temps mauvais temps. L'an dernier, pas loin de 6 000 personnes ont pris place dans les gradins pour assister aux épreuves réparties sur deux jours. Pour obtenir plus de renseignements ou pour se procurer des billets, il faut entrer en contact avec Donald Bourdeau au (450) 826-4888 ou avec Yvan Bourdeau au (450) 826-0349.



Les amateurs de sensations fortes sont appelés à se diriger vers Saint-Chrysostome les 12 et 13 juillet prochains. C'est lors de ces deux journées que des dizaines de bolides se retrouveront dans cette municipalité pour la tenue de son douzième derby de démolition de véhicules, le plus gigantesque du genre au Québec.

**La Fondation Chantale-Dumas récidive avec son tournoi de golf-bénéfice**

Patrice Laflamme

Après avoir accueilli tout près de 200 joueurs l'an dernier, l'Omnium Chantale-Dumas est de retour pour une deuxième année consécutive.

Ce tournoi de golf se déroulera le samedi 12 juillet 2003 au club de golf Ormstown. Cette classique constitue la principale activité-bénéfice de la Fondation Chantale Dumas, du nom d'une des actionnaires de cette petite entreprise familiale qui est décédée dans un accident routier en juin 2001.

C'est dans le but de perpétuer la mémoire de la jeune femme que son père, Jean Dumas, et des membres de la famille ont jugé bon de constituer une fondation qui a pour mission de recueillir des fonds pour venir en aide aux enfants et aux familles dans le besoin du Haut Saint.

À la fin de l'automne 2001, des démarches furent entreprises par la famille Dumas pour constituer un organisme sans but lucratif en vue de tenir des levées de fonds. Depuis janvier dernier, la Fondation est dûment reconnue comme organisme de charité.

L'an dernier, le tout premier Omnium Chantale-Dumas avait réuni 175 joueurs pour la ronde de golf et 205 pour le souper, le casino et la soirée dansante. Pour ce deuxième tournoi de golf, le comité organisateur prévoit inscrire autant sinon plus de participants que l'an dernier.

**Valérie Lefebvre lauréate du trophée René-Decloître**



La dix-septième Soirée d'honneur de l'école secondaire Arthur-Pigeon qui s'est déroulée le vendredi 13 juin dernier a permis de récompenser plusieurs élèves qui se sont distingués tant au niveau académique et social que culturel et sportif au cours de la dernière année scolaire. Lors de cette soirée, la jeune Valérie Lefebvre de Godmanchester a été honorée à titre de récipiendaire du trophée René Decloître et d'une bourse de 50\$. Il faut dire que la jeune athlète a connu de très bonnes performances au cours de la saison 2002-2003. La jeune leveuse pose aux côtés de l'entraîneur-chef du club d'haltérophilie Arthur-Pigeon, Raphaël Zuffellato. (photo P.L.)

Les profits de l'Omnium Chantale-Dumas 2003 seront versés au projet OUF du camp de vacances familiales Bosco de Valleyfield. À l'issue de ce premier tournoi de golf, une somme de 4 500\$ fut amassée pour la Fondation et a servi à financer le grand dépouillement de Noël du centre de ressources familiales du Haut Saint-Laurent. «À sa mort, Chantale nous a dit qu'elle souhaitait par son tournoi de golf soutenir une cause différente chaque année», indique la présidente de la Fondation Chantale-Dumas, Marie-Lise Dumas.

Il en coûtera 45\$ aux membres du club de golf Ormstown et 75\$ aux joueurs invités pour prendre part au tournoi. Les frais d'inscription comprennent la partie de golf, le repas, le casino en après-midi, une soirée «karaoke» suivie de la danse. Pour chaque billet vendu, 20\$ iront à la Fondation Chantale-Dumas. Il est encore possible de s'y inscrire en composant le 829-2061.

**VÉHICULES D'OCCASION CERTIFIÉS**

**EXCELLENTES VOITURES USAGÉES**

- 2000 Chrysler Neon LE
- 1997 Chrysler Sebring LXI
- 1996 Plymouth Neon
- 1995 Chrysler Concorde LXI

**CAMIONS USAGÉES A-1**

- 2002 Chevy Silverado
- 2001 Chrysler PT Cruiser LTD
- 2001 Dodge Ram 2500 Quad Cab 4X4 Diesel
- 2000 Jeep TJ Sport
- 1999 Jeep Cherokee Sport
- 1999 Jeep Grand Cherokee Ltd
- 1997 Plymouth Gr. Voyager L
- 1996 Chevy Lumina APV

- GARANTIE DU MANUFACTURIER
- ASSISTANCE ROUTIÈRE
- RECONDITIONNÉ
- SERVICE À TRAVERS L'AMÉRIQUE

**C.J. KYLE LTEE**  
VENTES • PIÈCES • SERVICE  
HUNTINGDON, P. QUE.  
TEL.: 264-5321

**BOUTIQUE WESTERN**

**Bottes, chemises, jeans, chapeaux, boucles, etc...**

Venez voir nos nouvelles couleurs de jeans et chemises

**CHEMISES Wrangler**

**SELLES NEUVES ET USAGÉES ACCESSOIRES POUR CHEVAUX ET SON CAVALIER**

**LES NOUVEAUX JEANS P.B.R. SONT ARRIVÉS**

**NOUVEAU ÉQUIPEMENT POUR CHEVAUX TACK SHOP**

Bienvenue aux danseurs  
Ça vaut le déplacement!

DÉPOSITAIRE: **Wrangler**

**GUINDON BOUTIQUE WESTERN**  
49, rue Du Marché, Valleyfield, 373-5941

**REMAX DÉFI (1996)**  
121 Alexandre, Valleyfield  
**371-8878**  
www.remax-quebec.com.

**MICHEL BEAUDIN**  
Agent immobilier affilié

**NOUVEAU**

**ST-ANICET:** Terrain de 42,383 pi.ca. près du village et du lac St-François.  
Contactez moi: Michel Beaudin 371-8878 MB#35

**ST-ANICET:** Chalet avec accès au lac St-François, tout meublé avec 2 cac près du terrain de golf. À qui la chance???

Michel Beaudin 371-8878 MB#10

**VAL-MORIN:** Bungalow très propre et en bonne condition, foyer, verrière et remise situé sur une rue sans issue, dans un coin tranquille, à proximité de tous les grands accès routiers.  
Contactez moi: Michel Beaudin 371-8878 MB#11

**IMMEUBLE COMMERCIAL**  
Centre ville de Huntingdon, superficie aire brute totale de 12,614 pi.ca. Beaucoup de potentiel.  
Contactez moi: Michel Beaudin 371-8878 MB#2

**COTEAU-DU-LAC:** Joli bungalow dans un secteur très recherché, 3 chambres, sous-sol semi-fini, piscine hors-terre, cabanon, paysagement, faut voir.  
Michel Beaudin 371-8878 MB#6

**STE-BARBE:** Luxueuse propriété, 3 cac, grand terrain de 10 acres. Foyer, piscine hors-terre, garage 24x40. Une visite vous convaincra. Contactez  
Michel Beaudin 371-8878 MB#32

# ANNONCES CLASSÉES

**POUR DES RÉSULTATS**

**450-264-5364**

**450-264-9521**

**info@gleaner-source.com**

**\$9**

TAXES INCLUSES

Pour 15 mots ou moins  
Payable à l'avance

**\$14**

FRANÇAIS et ANGLAIS

TAXES INCLUSES



CHÈQUE ou COMPTANT

**HEURES DE TOMBÉES LUNDI MIDI**

## TERRAINS A VENDRE

**TERRAIN** de 1-1/4 acres sur un coin, arpenté, cadre champêtre, à 3-1/2 milles de la frontière canadienne. \$6,000 en argent américain. (518) 481-6322.

## LOGEMENTS A LOUER

**HUNTINGDON:** grande appartement 4-1/2, rue Bouchette, chauffage et air climatisé inclus, très propre, grande stationnement \$525/mois. 264-6723.

## ORDINATEURS

**GATEWAY PentiumIV** 2.0Ghz, 80G HD, mémoire 256M, carte video 64M, lecteur DVD, graveur CD, moniteur Gateway 17in. (Win XP Pro Fr. inclus) \$1300.; **Gateway PentiumIV** 2.4G, 80G HD, mémoire 512M, carte video 64M, graveur CD, moniteur Gateway 17in. (Win XP Pro Fr. inclus) \$1400.; **Daewoo AMD 2000** 1.67G 40G HD, mémoire 128M, carte video 64M, graveur CD, écran plat Samsung LCD 15in. (Win Home Edition Fr. inclus) \$1400.; **HP Pavilion PentiumIV** 2.53 Ghz, 120G HD, mémoire 512M, carte video 64M, lecteur DVD, graveur CD, moniteur HP 17in. (Win XP Home Edition Fr. inclus) \$1700.; 4 moniteurs NEC 17in. reconditionné \$150.ch. 264-4781.

## DIVERS A VENDRE

**BALEUSE International** 425; bateau International 35; tire avec rim (neuf) pour Chevrolet 4x4 LT265-75 16". 264-2116.

## DIVERS A VENDRE

**SEMENCE** de sarrasin. (450) 825-2330.

**CABANON** (remise à jardin) 10x12 1249\$, 10x16 1499\$, 12x16 1699\$, 15x20 2899\$, autres grandeurs disponibles, livraison gratuite. Tél.: (450)444-0757.

**SET** de chambre complet, lit double, set lits simple, machine à coudre Singer. 264-8195.

## SERVICES OFFERTS

**PROBLÈMES d'ordinateurs?** Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien certifié Microsoft. Tél.: 264-4781, Stanley.

## AMITIE/RENCONTRE

**HOMME 70** ans recherche femme 65-70 ans voulant se faire un chez-soi. (450)371-5069.

## ON DEMANDE

**RECHERCHE scooter** pour jeune fille. 264-2528.

**POUR ANNONCER ICI**  
**264-5364**

**Les Entreprises Richard**  
Contracteur Général

Construction & Rénovations tous genres

Résidentiel, Commercial, Industriel  
Membre licencié du nouveau programme 5 ans de garantie de certification des maisons neuves de l'APCHQ.  
R.B.Q. 2782-1628-28

Richard Myre (450) 264-3058  
Richard Renaud (450) 264-6723

**FESTIVAL BRANCHES & RACINES**  
ORMSTOWN  
LE 2 AOÛT, 2003  
TERRAIN D'EXPOSITION ORMSTOWN

AVEC  
PENNY LANG & THE ECHO HUNTERS \* BEVERLEY MCGUIRE \*  
ROAD SCHOLARS \* DUSTY ROSE \* 4 STRINGS AND A SQUEEZEBOX  
JULIA KATER \* JOHN SPEED \* SMOKEY ROSE \* LE GROUPE FOLKLORIQUE \*  
TOGETHER AGAIN \* RON BANKLEY & NORMAN DOUGETTE

RENSEIGNEMENTS: (450) 825-2512  
WWW ORMSTOWNFAIR.COM

Entrée \$5  
13h à 23h  
Apportez vos chaises pliantes!

**Philippe & Stéphane**  
Construction Taillefer

Construction Générale

License R.B.Q. 8231-3396-31 & Assurance APCHQ

RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL  
INDUSTRIEL • RÉNOVATION

512 New Erin, Huntingdon  
Tél.: 264-9213

**COVER-ALL**  
Building Systems

Maintenez la valeur de votre équipement

**V.D. FOUNDATION**  
RICHARD DUHAIME

Tél.: 450-264-5922  
Cell.: 450-544-6133  
Courriel: rduhaime@rocler.qc.ca  
Internet: www.coverall.net

## GUIDE PROFESSIONNEL

**ENCANTEUR BILINGUE**  
Notre affaire c'est les enchères

**dH**

Tél.: 829-3356  
**DEAN HOOKER**  
www.deanhooker.com

**Centre de la petite enfance**  
27, rue Prince, Suite 203  
Huntingdon

Tél.: 264-9766  
Places disponibles pour vos enfants  
**Renée Guernon**  
directrice

**RENÉ DULUDE**  
**FRANCINE ROBERGE**  
INGÉNIEURS FORESTIERS  
1287 CH. GORE, HUNTINGDON  
TÉL.: 264-6137

**DOLORÈS PILON**

NOTAIRE et CONSEILLER JURIDIQUE  
62 rue Châteauguay, Huntingdon  
Tél.: 264-5336  
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

**POUR ANNONCER ICI**  
**264-5364**

Légion Royale Canadienne de Huntingdon

**"BLACK & WHITE"**  
Samedi le 12 Juillet, 20h30 à 00h30  
Don à l'entrée

**EXPOSITION FLORALE ANNUELLE**  
**Centre Walshaven**  
Rue Hector, Ormstown  
Vendredi, 25 juillet 2003 13h - 16h

Léger goûter  
Tous les bénéfices seront versés aux Dames  
Auxiliaires de l'Hôpital Barrie Memorial

Offre d'emploi

**HYGIÉNISTE**

temps plein ou partiel  
maîtrise anglais  
avec ou sans expérience

79 Wellington, Huntingdon, Qc. J0S 1H0  
264-5251

**TECHNICIEN GM**  
EXPÉRIMENTÉ  
pour concessionnaire  
Chevrolet Oldsmobile

- Connaissance des voitures et camions GM  
- Formation par GM préférable

Appelez 450-264-6163  
ou envoyez votre c.v. par fax au  
(450) 264-6165  
huntingdonmotors@gmcanada.com

LA FABRIQUE DE LA  
Paroisse Sainte-Barbe

**ENCAN**

La Fabrique de la Paroisse Sainte-Barbe tiendra un encan le dimanche 13 juillet 2003 à 10h30. Toutes personnes qui désirent donner des choses, par exemple: meubles, vaisselle, appareils ménagers, outils, etc. peuvent apporter ces objets le dimanche 13 juillet 2003 avant 10h00 ou téléphoner dès maintenant, soit au bureau de la Fabrique au 373-5577 ou M. Claude Quenneville au 373-8458.

La cueillette de ces objets se fera le vendredi le 11 juillet 2003.

**Ville de HUNTINGDON**

**AUTOMATISATION DE L'USINE DE FILTRATION D'EAU POTABLE**  
Contrat 2003-412-1

**APPEL D'OFFRES**

La Ville de Huntingdon demande des soumissions pour **DES TRAVAUX D'AUTOMATISATION DE L'USINE DE FILTRATION D'EAU POTABLE.**

Les travaux consistent sommairement en la fourniture et l'installation de tout l'équipement pour les travaux d'automatisation de l'usine de filtration, ainsi que des travaux de mécanique de procédé. Les travaux comprennent entre autres:

- Un entraînement à fréquence variable pour une pompe de 125 HP à l'eau traitée et la modification des démarreurs de divers équipements;
- le remplacement des divers systèmes pneumatiques de mesures (niveau, pression, débit, etc.) par des systèmes électroniques et l'ajout de nouveaux appareils de mesure (pH, chlore résiduel, turbidité, etc.);
- le remplacement de la vanne modulante d'eau brute, des positionneurs pneumatiques des vannes de filtres, d'une vanne de relâche de pression, des pompes d'alun et du système de dosage de carbonate de sodium;
- un nouveau système d'air comprimé;
- le poste de contrôle central (PCC), le panneau de contrôle principal (PI), le raccordement de tous les signaux existants et la programmation des systèmes.

Ne sont considérées que les soumissions préparées sur les formulaires fournis par la Ville de Huntingdon.

On peut obtenir lesdits formulaires, de même que le document d'appel d'offres (plans, devis, etc.) à compter du mercredi 9 juillet 2003 entre 8h30 et 17h00 en s'adressant à SNC-Lavalin inc., 455 René-Lévesque Ouest, Montréal (Québec) H2Z 1Z3, 7e étage, moyennant un dépôt non remboursable de 100,00\$ (taxes incluses) pour chaque exemplaire complet; ce paiement doit être effectué par chèque visé, mandat émis à l'ordre de SNC-Lavalin inc ou en argent comptant.

Toute soumission, pour être valide, devra être accompagnée d'un cautionnement de soumission au montant égal à **DIX POUR CENT (10%)** de la soumission, valide pour une durée de cent vingt (120) jours, ainsi que d'une lettre d'intention d'une compagnie d'assurances, de fournir un cautionnement d'exécution des travaux équivalent à cinquante pour cent (50%) du montant du contrat, ainsi qu'une garantie de paiement des gages, matériaux et main-d'oeuvre équivalente à cinquante pour cent (50%) du coût de la soumission, valide pour une durée de cent vingt (120) jours.

Chaque soumission doit être déposée en trois (3) exemplaires au bureau administratif de la Ville de Huntingdon, situé au 23, rue King à Huntingdon, d'ici le mercredi 13 août 2003 à 11h00 (horodaté par le bureau administratif), dans l'enveloppe pré-adressée fournie à cette fin. Les soumissionnaires sont invités à assister l'ouverture des soumissions qui se fera le même jour à 11h05 dans la salle caucus de l'hôtel de ville de Huntingdon à la même adresse.

La Ville de Huntingdon ne s'engage à accepter ni la plus basse, ni la plus haute, ni aucune des soumissions reçues sans encourir aucune obligation, ni aucuns frais d'aucune sorte envers le ou les soumissionnaires.

Pour toute information technique, veuillez vous adresser à Monsieur Stéphane Schiltz, ing., SNC-Lavalin inc., au (450) 393-1000 (poste 2692).

**Diane Taillon, o.m.a.**  
Directrice générale  
Secrétaire-trésorière

3210005-090703

3211232-090703

3211335-090703

3210515-090703

3211232-090703

3210515-090703

3211232-090703

**JS** **ALTERNATOR STARTER BATTERY**  
*usinage*

**ULTRA FAST SERVICE**  
 6 technicians at your service  
 90 minutes and less

Tel.: (450) 763-2705  
 1-800-763-2705  
 • Fax (450) 763-0956  
 40 route 201 Coteau-du-Lac,  
 Qc JOP 1B0 3212002-090703



**Les Équipements**  
**LAPLANTE & LEVESQUES Ltée**

7375, Duplessis  
 St-Hyacinthe  
 Toll Free:  
 1-877-493-7456 (SILO)  
 Tél.: (450) 796-2327

780 Rte 201  
 Ormstown  
 Toll Free:  
 1-888-765-8779  
 Tél.: (450) 829-3516

LES ÉQUIPEMENTS  
**L&L**  
 LTÉE

WESTEEL FARMATIC GRAIN HANDLER  
**SALES AND REPAIRS**

3212003-090703



The spinning demonstration "From Sheep to Sweater" was featured in the handicraft display. (Photo: JT)

- Drop cookies (6), with fruits and nuts - Catherine Aikman
- Doughnuts (6) - Jean Sproule-Leger
- Short bread (6) - Laura Johnston
- Box of candy-1 variety, 6 pieces - Catherine Stewart
- Squares (6), fancy iced or meringue - Wendy McCartney
- Squares (6), one variety - Donna Ann Donnelly
- Food Basket for a shut-in with 5 homemade items. - Jean Sproule-Leger

**Maple Product**

- Display in maple products - Lise Boyle
- Maple Syrup in clear glass 500ml jar - Sara Stacey
- Any other maple product not otherwise listed - Robert Scoble
- Lemon pie with meringue - Donna Ann Donnelly
- 143. Apple pie - Christine Tolhurst

**Preserves, Jams, etc.**

- Marmalade, orange - Jean Sproule-Leger
- Marmalade, three fruit - Anne Bruce
- Rhubarb conserve with fruit & nuts - Anne Bruce
- Canned peaches - Jean Sproule-Leger
- Canned raspberries - Anne Bruce
- Preserved cherries, one pint - Anne Bruce
- Preserved strawberries, one pint - Jean Sproule-Leger
- Preserved blueberries, one pint - Jean Sproule-Leger
- Apple jelly - Tena Bryson
- Jelly, except apple - Carolyn Cameron
- Jelly spiced for meats - Anne Bruce
- Peach jam - Jean Sproule-Leger
- Raspberry jam - Anne Bruce
- Strawberry jam - Sandra Roy
- Plum jam - Anne Bruce
- Freezer jam, strawberry - Ralph Templeton
- Freezer jam, raspberry - Jean Sproule-Leger
- Jam, any other variety - Tena Bryson
- Bread & Butter pickles - Anne Bruce
- Chili sauce/chow chow - spicy - Catherine Stewart
- Chili sauce - fruit - Wendy McCartney
- Salsa - Carolyn Cameron
- Pickled Beets - Jean Sproule-Leger and Edith Deneault (tie)
- Best of Show - Collection of 5 jars - Home preserve display - Jean Sproule-Leger

**FINE ART**

- Oil painting, original - Gail Fairhurst
- Oil painting, copy - Gail Fairhurst
- Oil painting, copy - by a beginner - Norma Tolhurst
- Painting in acrylics - Caroline Bulmer
- Water colour painting - framed with glass - Laura Green
- Folk Art - Oil painting on unusual object - Ben Neumann
- Folk Art - on wood - Lucy Chaput
- Amateur photography. Child or children photo framed - Donna Ann Donnelly
- A photo: "Why did you take THAT picture?" "Just because..." - Catherine Aikman
- Amateur photography. A photo of Grandma and/or Grandpa, framed - Amy Tolhurst
- Amateur photography, black & white, 5 pieces - Andrea Kalweit
- Amateur photography, coloured portrait collection of children. - Laura Johnston
- Amateur photography, coloured portrait collection of animals. - Lucy Chaput
- Amateur photography, coloured scenery collection 5 pieces - Lucy Chaput
- Picture, needlepoint - framed - Laura Green

- Picture, counted stitch on Aida cloth - Sharon Rember
- Wall hanging, cotton - Jean Lawrence
- Picture, crewelwork - Lauren Small
- Stained Glass - Janet Tremblay

**JUNIOR DIVISION**

- School Exhibit. Each school may have up to six entries per grade.
- Kindergarten: A picture using crayons or markers with a theme of "Me and my Pet", - Annika (OES)
- Grade 1: A shoe box containing six treasures. - OES
- Grade 2: Farm theme collage, mounted on red paper - HES
- Grade 3: Decorated cardboard lollipop with a stick - OES
- Grade 4: Decorated sunglasses - HES
- Grade 5: A Halloween mask - HES
- Grade 6: A birdhouse made from twigs, popsicle sticks - HES
- Woodwork by child - Darren Templeton
- Woodwork by person - Erin Scoble
- Lego or Knex creation - Melissa Duncan
- Any crochet article by person under 18 years - Jessica Beaudry
- Any article in sewing by person under 18 years - Elizabeth Ellis
- Decorated container - Erin Scoble
- Christmas decoration (1) - Erin Scoble
- Holiday decoration (not Christmas) - Norma Tolhurst
- Sample of quilting - Christine Tolhurst
- Needle point on plastic canvas - Melissa Duncan
- Handicraft using recycled materials - Mike Bulmer
- Friendship bracelets - collection of three - Bethany Templeton
- Tray - Jessica Beaudry
- Bookmark - Harry Potter theme - Mike Bulmer
- Wreath (any type) - Melissa Duncan
- Boxer shorts - Gillian MacDougall
- Artwork by child 8 years and under. - Ben Hooker
- Artwork by child 12 years and under, Melissa Duncan
- Any handmade article in Handicrafts not otherwise - Katherine McKay
- Any handmade article in Handicrafts not otherwise - Sonia Paquette
- Muffins (three) by child under 12 years - Jeffrey Tolhurst
- Muffins (three) by person under 18 years - Gillian MacDougall
- Decorated cake/form, decoration only- under 18 - Elizabeth Ellis
- Homemade candy, 3 pieces- under 12 years - Sara Stacey
- Homemade candy, 3 pieces- under 18 years - Serena Tannahill
- Brownies, not frosted (3) - under 12 years - Jillian Brodner
- White cupcakes (3), not frosted- under 18 years - Matthew Laurin
- Chocolate cupcakes (3), not frosted- under 18 - Elizabeth Ellis
- Chocolate chip cookies, 3 on a plate- under 12 years - Logan Williams
- Peanut butter cookies, 3 on a plate- under 18 years - Logan Williams
- "The worst flop" - any item in junior baking that you attempted but it did NOT turn out!! - Julie MacFarlane
- Farm Safety Poster, - Katie Martin

**CUT FLOWERS**

- Peony, single bloom - Elizabeth Ellis
- Pansies, artistic arrangement - Irene Hamilton
- Roses, best single bloom - Elizabeth Ellis
- Iris, three different colours - Ruth Graham Petch
- Iris, single spike - Ruth Graham Petch
- Iris, artistic arrangement - Ruth Graham Petch
- Tulips, single bloom - Willand Hamilton
- Lupin, arrangement of 3 spikes - Willand Hamilton
- Formal dining table centre piece of cut flowers with candle(s) in the arrangement - Ruth Graham Petch

- Artistic basket of spring flowers with appropriate greenery - Ruth Graham Petch
- Miniature bouquet not larger than six inches in any direction - Irene Hamilton
- Artistic arrangement of roadside flowers and grasses - Ben Neumann
- Arrangement using a single bloom only - with filler - Willand Hamilton
- Arrangement of cut flowers using a shoe or boot - Beth Hooke
- "As You Like It" flower arrangement using real flowers - Kristin Templeton

- Hanging basket, variety assembled at home - Susan Campbell Evans

**ANTIQUÉ SECTION**

- The Queen's Jubilee Coronation - Carolyn Cameron
- Big/Little book - Catherine Stewart
- Button Hook - Carolyn Cameron
- Lady's fan - Ralph Templeton
- Picture frame - Joanne McAdam
- Wooden walking stick - Carolyn Cameron
- Cast iron toy - Carolyn Cameron
- Dresser clock - Denis Coulombe



Ormstown Elementary School's parade float featured farmers and chefs. (Photo: PL)

**POTTED PLANTS**

- Geraniums, one pot, single - Irene Hamilton
- Geraniums, one pot, double - Irene Hamilton
- Geraniums, scented - Irene Hamilton
- Root Begonia, in bloom - Irene Hamilton
- Coleus, One variety - Irene Hamilton
- Ferns, any variety - Irene Hamilton
- Fuchsia in bloom - Irene Hamilton
- Polly Prim - Catherine Aikman
- Window Box - Laura Johnston
- Any variety flowering potted plant not listed - Marlene Harvey
- Any variety non flowering potted plant not listed- Susan Campbell Evans
- Cactus - Irene Hamilton
- Cactus, succulent - Susan Campbell Evans
- African Violet in bloom, single - Catherine Aikman
- African Violet in bloom, collection of three - Susan Campbell Evans
- African Violet in bloom, double - Ruth Graham Petch

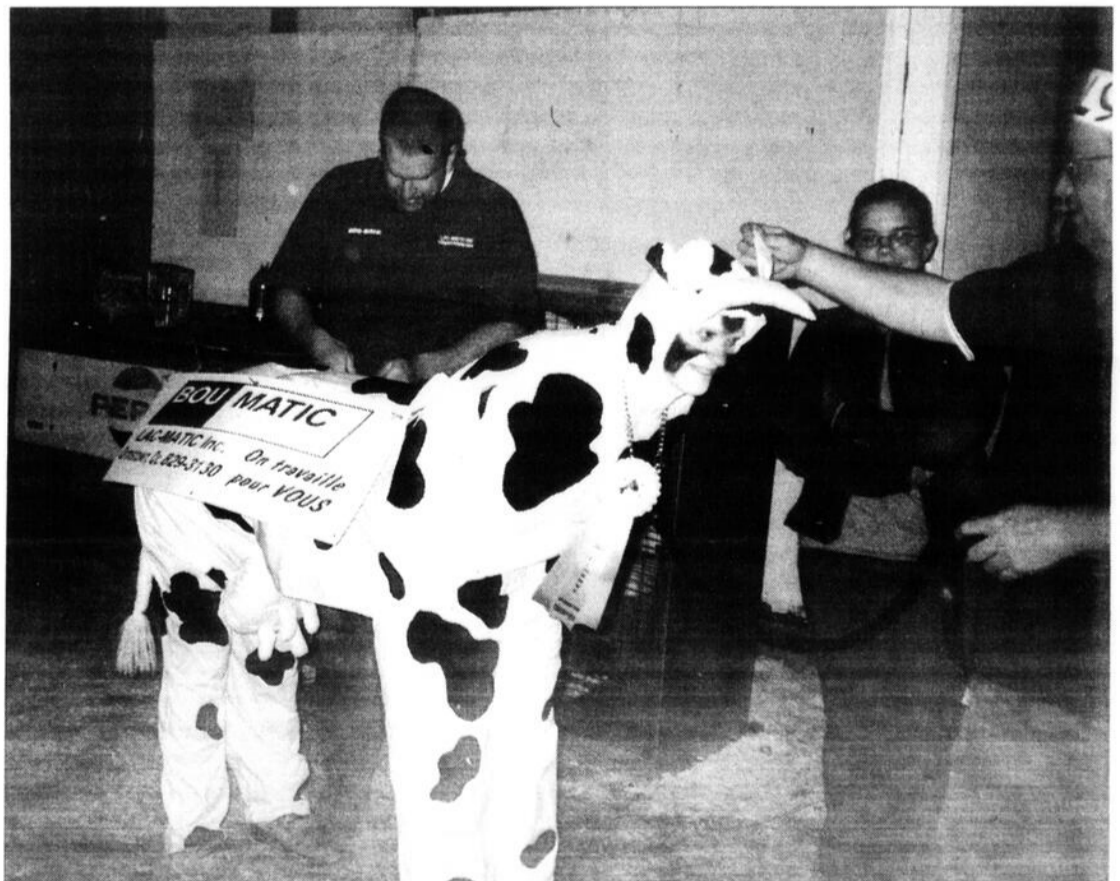
- Demi-Tasse (collection of three) on a tray - Carolyn Cameron

**SPECIAL SATURDAY SHOW**

- Baking Section**
- Junior - 18 years and under only. - Paige Brennan
- Gingerbread House Display - Beth Hooker

**Flower Section**

- Arrangement of cut garden flower mixed variety - Irene Hamilton
- Roses, arrangement of three blooms - Ruth Graham Petch
- "Night Cap" floral arrangement - in a brandy snifter - Irene Hamilton
- Rustic arrangement in old fashioned container for outdoors, patio etc. - Irene Hamilton
- Formal decoration, cut flowers suitable for dining table - Irene Hamilton



Something different. It's not clear what class this unusual (to say the least) Holstein entered to merit its ribbon, but Kenny Elder (far right) used all his skills as an exhibitor to show her at her best at Ormstown Fair. (Photo: courtesy Penny Murray)

COMMUNITY

# Revamped CVCEC health-care program is an excellent bet for finding employment

Hopes for employment are becoming a reality for many of the graduates of the Home Health Care program at the Chateauguy Valley Career Education Center in Ormstown.

Two programs in Home Care and Family and Social Assistance were held this past academic year, and 29 students took up the challenge to enter the health care field at a time of change.

These students came from all over the Chateauguy Valley: from Hemmingford, Huntingdon, Chateauguy, Kahnawake, St-Chrysostome, Howick and Ormstown. The 960-hour program is made up of 19 modules which teach hands-on skills, such as personal care, bathing, feeding patients, moving patients, occupational safety and measuring vital signs.

**Extra courses**

In addition, students focus on social skills, such as teamwork, professional ethics, social problems and resources available in our region. Two additional certificates have been added to the program to allow for training and certification in CPR (Cardiopulmonary Resuscitation) and in PDSB (Moving Patients Safely).

The program follows the current emphasis in education, allowing the student to learn "on the job" with six to eight week "stages" of work-study training at local health care and community facilities.

The first class of students completed their studies in late April, and the second program will finish in July. Many of the students have found employment with local CLSCs, hospitals and nursing homes. Other students have succeeded in finding work in Montreal at larger health care centres, where nursing shortages



The first class of Home Health Care workers, who graduated in April. (Photo: courtesy DT)



This class will graduate from the CVCEC in July. (Photo: courtesy DT)

have allowed new opportunities to arise.

If you are considering a career change, or enhancing your options, call the Chateauguy Valley Career Education

Center at 829-2396 to inquire about the next program, scheduled to begin in September 2003.

(DT/JT)

**Sports**

## Saracens rugby teams do well at tournament in Trois-Rivières

Travelling the long distance for the annual "Quebec 7s" tournament was rewarding for the Ormstown Saracens Rugby Club.

On June 28, two men's team's and one women's team went to Trois-Rivières to compete against other seven-member teams made up from Quebec-based rugby clubs.

The men's first team had a slow start to the tournament, with a loss to Ste-Anne-de-Bellevue, but as the event progressed, their game improved. In the round robin, they lost a close 7-5 game to the eventual Quebec men's champions, the Abenakis from Sherbrooke. In the end, the Ormstown men's first team placed third in their pool and moved on to the Plate round. They defeated ROCQ (Quebec City) in the semifinals and then defeated Beaconsfield 33-14 in the Plate final.

The Ormstown men's second team, which included some older and some slower players, did not fare as well; they lost a chippy game to Trois-Rivières 17-12 in the Bowl final.

The Ormstown women, who were

defending champions, reclaimed top honors for the second year in a row. They defeated the home town favorites Trois-Rivières 7-0 on a late try by Josianne Riendeau and a conversion by Christina Caza.

**League action**

This past Saturday (July 5) the men played at Parc Sir Wilfred Laurier in Montreal versus RCM (Rugby Club de Montréal). The guys played well despite being short a player for most of the second half. When the dust settled, Ormstown had won the game 14-3, on tries from club captain Ben Racine and Nick "Bruiser" Sundborg. Trevor Lane converted both tries.

This coming weekend, on Saturday July 12 the women's team is travelling to Town of Mount Royal to play their second-division team at 1:30 p.m. The men's team will play their biggest game of the season at 3 p.m. at CVR. The undefeated Braves de Trois-Rivières are coming to Ormstown to face the undefeated Saracens for first place in the Men's Division II, a game not to be missed.


(S. Sundborg/JT)


**BOISVERT VALLEYFIELD**  
  
**Martin Roy**  
 Leasing manager  
 1325 boul. Mgr Langlois  
 Valleyfield,  
 boisvertchev@gmcanada.com Tel.: 450-377-8700  
  


**QUEBEC'S LARGEST GROWER**  
**3 GARDEN CENTRES**  
 •Trees •Shrubs •Evergreens •Annuals •Perennials  
 •Bulbs •Seeds & much more!  
 38 years of experience  
**VISIT OUR GREENHOUSES**  
**CRAMER**  
 Île-Perrot 1101 Boul. Don-Quichotte (514) 453-6323  
 Pierrefonds 4850 Boul. St-Jean (514) 620-9881  
 Les Cèdres 1002, Ch. Saint-Dominique (450) 452-2121


**LATULIPE**  
 Brokers and Associates Inc.  
 Chartered Real Estate Broker  
 www.fermes.com  
 (450) 264-0101  
 Toll Free 1-800-430-0101


**STEVEN LATULIPE**  
 Chartered Real Estate Agent 3211241-070903


**Godmanchester**  
  
 On Trout River, two bedroom renovated cottage, features hard floors and field stone fire place. - \$49 000


**St-Anicet**  
  
**WATERFRONT:** 3 bedroom home on Lac St. François in St. Anicet. Large backyard and breathtaking view of lake. Winterized, furnished and complete with a 9 ft motorboat. Must see!

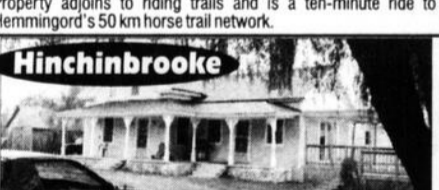
**St-Anicet**  
  
**LAND:** Large 1.2 acre country lot - Lake St. Francis - over 300' of waterfront - ideal for building \$50,000.


**St-Anicet**  
  
 Modern three bedroom bungalow on well landscaped country lot - completely renovated 1999 - features large 2 car garage - hard wood floors - modern kitchen & Bathroom - only \$80 000


**Franklin Centre**  
  
 Field Stone Church circa 1843 nestled on Hill Side with apple trees and panoramic view - \$140 000

**Franklin**  
  
 75 acres, apple orchard and maple bush, century brick home, spacious cellars ideal for cider aging - large refrigerated storage area with workshop - sold with equipment - \$240 000

**Hemmingford**  
  
 Prestigious four-bed room home located on more than 62 arpents of land and only 40 minutes from Montreal. The home features main floor office/library, field stone fireplace with two additional wood stoves, library and spacious solarium overlooking a pond, gardens and pastures. There is a stable with three box stalls, five separate rail fenced paddocks and riding ring. Property adjoins to riding trails and is a ten-minute ride to Hemmingford's 50 km horse trail network.

**Hinchenbrooke**  
  
 On five acre lot - restored 11 bedroom country home - Large spacious rooms ideal for group home or seniors residence - includes stable with several outbuildings - \$245,000

**Hinchenbrooke**  
  
 500 acres, 250 tillable drained, fenced pastures, well maintained farm buildings, a real show place! Ideal for beef or equine or any livestock production, prestigious four-bedroom home - near US border/Ontario.

**Hinchenbrooke**  
  
 91 acres 70 drained - barn and stable set up for beef - renovated 5 bedroom brick Victorian home with in ground pool - \$390 000

» **COMMUNITY** »»

# H'ford School principal will join her 19 graduates at CVR in fall

Speaking for the last time to a graduating class at Hemmingford Elementary School, principal Patricia Peter told the 19 pupils, "You will be my special class next year at CVR". That is where she too is going in September, to take up the principalship of the Ormstown high school.

Family, friends and special guests gathered June 12 at the school for the ceremonies. As part of her speech, Mrs. Peter told the graduates they must learn to understand the causes of things. "The important stuff now is the 'why stuff'... You must be good thinkers... able to make connections," she said. She reminded the graduates to say thank-you "or better yet, I love you" to their parents often.

Guests of honor included David Simpkin, Village mayor Drew Somerville, Donald Hadley, principal Lise-Anne Rhéaume of St-Romain's School, Doris Cookman and representatives of the local Women's Institute.

Debbie Beattie of the school Governing Board asked Jessie Wallace, Devon Watt and Ben Tétrault to make a presentation on behalf of their classmates to teachers Louise Trahan, Joanne Daviau and Gary Holzgang.

These three teachers joined Debbie Beattie in presenting the graduates with certificates, diplomas and pins. Level 5 pupils read the names and said a few words about each.

### Prizes presented

Special prizes were awarded as follows (names of presenters follow in brackets):

**Highest Academic Achievement:** Michelle Faller (Hemmingford WI, F. Ellerton); **Languages:** Claudia Turcotte (D. Hadley); **Math, Science & Technology:** Ben Tétrault (D. Hadley); **Citizenship:** Jessie Wallace and Ben Tétrault (D. Hadley); **Principal's Awards:** Devon Watt



Michelle Faller (right) received the award for Academic Achievement from Florence Ellerton of the WI. (Photo: courtesy FE)



Prize-winners Ben Tétrault, Jessie Wallace and Claudia Turcotte with presenter Donald Hadley. (Photo: courtesy FE)

and Chelsea Sutton; **Music Awards:** Justin Curran, Sarah Houle, Jennifer Lussier, Jessie Wallace, Devon Watt, Chelsea Sutton (J. Daviau, on behalf on Mary About).

### Entertainment

Before the entertainment began, Chuck Catto offered a tribute to students involved in the after-school ball hockey program.

Then it was time for a dance number, pictures of a field trip to Chertsey, and other musical numbers, including Chelsea Sutton on violin and Jessie Wallace on piano. The grand finale saw balloons come floating down from the ceiling. "Every year, we say this was the best, they topped last year," said Mrs. Peter in thanking all who helped with the graduation ceremonies. "What's up for next year?"

Graduates were: Justin Curran, Michael Dann, Michelle faller, Amanda gallant, Trevor Giroux, Kevin Heaven-Rougeau, Jeffrey Hébert, Sarah Houle, Jennifer Lussier, Dominic Mangione, Karine Matera, Ninos Mikhail, Chelsea Sutton, Ben Tétrault, Claudia Turcotte, Véronique Viau, Jessie Wallace, Devon Watt and Ryan Westover.

(FE/JT)



Chelsea Sutton and Devon Watt were presented with Principal's Awards by Mrs. Patricia Peter. (Photo: courtesy FE)

# Ormstown

### Sympathy

Sympathy goes out to the family and relatives of Jack Barrington, who passed away recently.

Sympathy is also extended to the family and relatives of the late Mrs. Albert McCartney who passed away last week.

### Anniversaries

Congratulations and best wishes go to Preston and Mildred Nussey, who will celebrate their 60th Wedding Anniversary on July 3, and also to Normand and Shirley Lazure, who marked their 40th anniversary on June 29.

### Flower show

Friday July 25, the date of this year's Flower Show at the Walshaven Centre, is not far away.

This year marks the 20th anniversary of the show, and exhibits will follow the theme "Through the Year with Flowers". Prize lists are available through Darlene Rember (829-3688) or Heidi Rankin (829-3039).

The hall will open to visitors at 1 p.m., with light refreshments at 2 p.m. Hospital Bazaar raffle tickets will be on sale, and the quilt blocks for next year's bazaar quilt will be displayed.

The exhibits of flowers are truly breathtaking and the show is a great way to spend a pleasant afternoon (while wondering why some of our thumbs are not as green). The children's entries always show a lot of imagination - there's something for everyone, and all are welcome to come along to the show.

### Anniversary party

On Saturday July 5, friends and relatives gathered at the Walshaven Centre to honor Mr. and Mrs. Maitland Patton who celebrated their

60th wedding anniversary on July 3.

On July 3, 1943, Gladys Moore of Kinnear's Mills, Que. and Maitland Patton of Ormstown were married in Hampstead, Que., by Rev. Charles Adey. The couple, who had three children, Heather, Sandy and Jim, now live in Lennoxville.

The hall was decorated with balloons, gold "60s" and flowers; a decorated cake and candles adorned the head table, and the honored couple wore a white rose corsage and boutonniere, respectively.

Lunch, including the anniversary cake, was prepared and served by Jean Brocklehurst and her helpers.

Relatives and friends who came from a distance included Heather and Nick Turchyn of Cookshire; Jim and Felicity Patton, Christopher and Brett, from Surrey BC; grandsons Jimmie and Donnie Cotton from Edmonton; Ross Cotton and Kim Douglas from Cornwall; Gloria and Lucien Trépanier of Kinnear's Mills; Libby and Gerry Hume of Boston; George MacDougall of Lennoxville; John and Eleanor Harris of Sanibel Island, FL; Wm. And Anne Webster of London, ON.; Marion Blundell of BC; Charlotte and Gerald Robinson, Jimmy and Marlene Moore and Jamie, Kerri and Ronnie Van Bielen, all of Jamestown, ON; Sydney and Donna Prescott of Belleville, ON; Muriel Prescott of Lennoxville; Wanita Moore and Trevor and friend Jaime; Joanne Moore, Kim Conlin and three-moth-old twins Ella and Fiona of Brockville, ON; and Sandra Robinson and Jake of Prescott, ON.

There was lots of visiting, picture-taking and looking at snapshots. During the afternoon, music by Jean-Louis Lazure and Maurice Prieur was enjoyed. Everyone wished the Pattons good health and many more happy anniversaries.

**FRANÇOIS SAUMIER**  
Affiliated Real Estate Agent  
1124 Deguire, St-Anicet  
(450) 264-4756

**IMMEUBLES DU COMTÉ INC.**  
COURTIER IMMOBILIER AGRÉÉ  
CHARTERED REAL ESTATE BROKER  
181 Garand, Châteauguay Tel./Fax: 699-8502

**CLAUDE BERGEVIN**  
Affiliated Real Estate Agent  
1206 Rte 132, St-Anicet  
(450) 264-4795

**HUNTINGDON:** Elegant older home, on large lot on banks of Châteauguay River. Beautiful woodwork, 9 ft ceiling, double garage, etc.

**ST-ANICET:** Luxury waterfront residence built in 1999, garage, boathouse, etc...

**ST-ANICET:** Beautiful 3 bedroom bungalow, near lake St-François, with right of way in front of house, with right to boathouse also. A visit will convince you.

**2 HOUSES FOR \$79 900**

**ST-ANICET:** This property has 2 houses one rented at \$250/month, on a 7,716 sq. ft. lot. The main house has 2 bedrooms with fireplace in the basement. A must see place!

**HUNTINGDON:** Beautiful cottage near all services, with 3 bedrooms on a 5,000 sq.ft. lot. Ideal for small family. Ready to move in.

**\$98 800 NEW**

**ST-ANICET:** Beautiful bungalow with attached garage on a 14 400 sq. ft. lot, 120 ft on waterfront, many extras. Immediate occupancy. A must see place!

**2003 CAVALIER, 4DR**  
**SPECIAL \$12,300** + TAX

Compact disc, 5 year 100,000 km powertrain warranty  
Reg.: \$16,755

**2003 MALIBU**  
**SPECIAL \$19,300** + TAX

V-6, auto, pwr windows, door locks, mirrors cruise, compact disc, remote entry.  
Reg.: \$25,375

**2003 IMPALA**  
**SPECIAL \$22,700** + TAX

V-6, auto, pwr windows, door locks, mirrors, cruise, compact disc.  
Reg.: \$27,635

**2003 VENTURE VAN**  
**SPECIAL \$23,000** + TAX

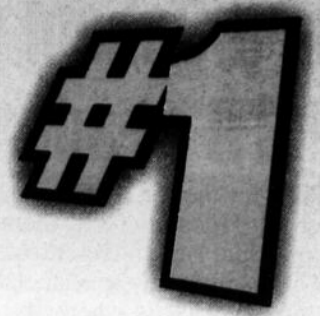
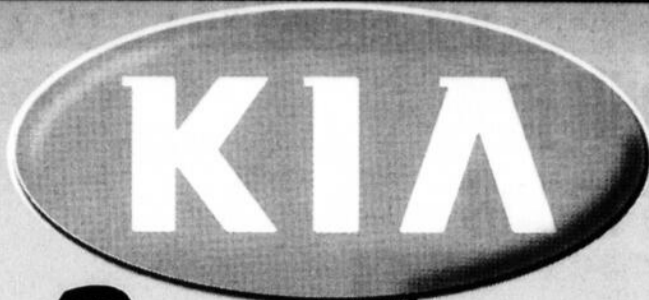
7 passenger, v-6, auto, pwr windows, door locks, mirrors, compact disc, 5 year 100000 km powertrain warranty  
Reg.: \$28,460

**HUNTINGDON MOTORS INC.**  
TEL.: 264-6163 • HUNTINGDON  
BODY SHOP: ACCIDENT REPAIRS, ALL MAKES, CURTESY CARS  
TEL.: 264-6411

Internet: www.huntingdonmotors.gmcanada.com  
e-mail: huntingdonmotors@gmcanada.com

Kirk Smythe Sandy MacDonell Ken Walsh

*Avec  
Serge Morand*



*Partez devant*  
à Châteauguay, 21 Blvd Industriel  
(450) 699-5552

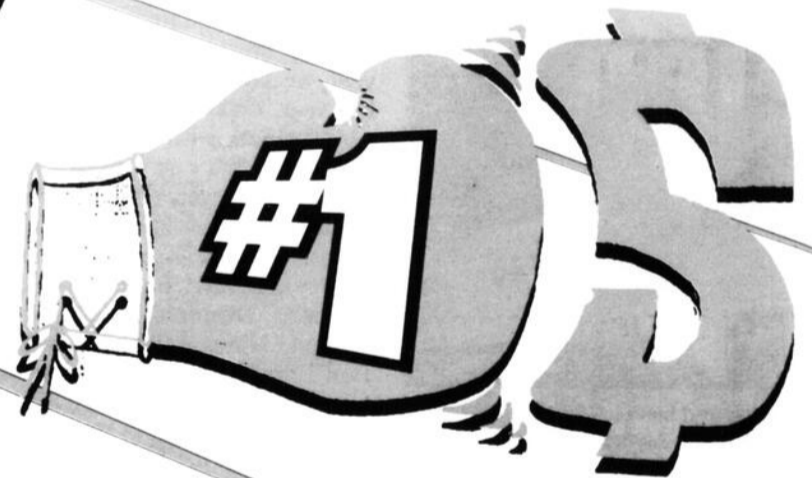
**C'EST FAIT! LA CONCURENCE À ÉTÉ MIS K.O.**  
LA PLUS FORTE AUGMENTATION DES VENTES POUR JUIN  
MERCI! À TOUS LES CLIENTS...



**0%**



**Intérêt  
60 mois**



**RIEN À PAYER  
AVANT 1 AN**

**ICI ON DONNE DE L'ESSENCE**